叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 音乐及其他诗歌(music, And Other Poems) 000001

2. 音乐及其他诗歌(music, And Other Poems) 000002

3. 音乐及其他诗歌(music, And Other Poems) 000003

4. 音乐及其他诗歌(music, And Other Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

音乐及其他诗歌(Music, and Other Poems)
第1/4页

['mju:zɪk][ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
MUSIC **AND** **OTHER** **POEMS**
音乐 和 其他 诗歌

音乐和其他诗歌

[baɪ] ['henri] [væn] [daɪk]
By **Henry** **van** **Dyke**
经过 亨利 货车 堤防

作者：亨利·范·戴克

[tu:; tə][maɪ][sʌn] ['tə:ʃiəs] [ðɪs] [bʊk] [ɪz]['dedɪkeɪtɪd]
To **my** **son** **Tertius** **this** **book** **is** **dedicated**
到 我的 儿子 特提乌斯 这 书 是 投入的

谨以此书献给我的儿子特提乌斯

[træn'skraɪbd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [ɑ:k'toʊbər] , -
Transcribed **from** **the** **book** **published** **October** **,** **1904**
转录 从 这 书 已发布 十月 , -

摘自1904年10月出版的书籍

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz] .
by **Charles** **Scribner's** **Sons** **.**
经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 .

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[oʊdz]
ODES
颂歌

颂歌

['mju:zɪk]
MUSIC
音乐

音乐

[aɪ] . ['prelju:d]
I **.** **PRELUDE**
我 . 序幕

一、序曲

[vi:] . [sli:p] [sɔ:ŋ]
V **.** **SLEEP** **SONG**
V . 睡觉 歌曲

五、睡前歌曲

['vaɪ, 'vi:] .
VI **.**
六年级 .

六、

['hʌntɪŋ] [sɔ:ŋ]
HUNTING **SONG**
打猎 歌曲

狩猎之歌

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[dæns] - ['mju:zɪk]
DANCE **-** **MUSIC**
舞蹈 - 音乐

舞曲

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['sɪmfəni]
THE **SYMPHONY**
这 交响乐

交响曲

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['aɪrɪs]
IRIS
鸢尾花

鸢尾花

[eks] . [si:] [ænd; ənd] [ʃɔ:r]
X **.** **SEA** **AND** **SHORE**
X . 海 和 支撑

十、海洋与海岸

[pi:s]
PEACE
和平

和平

[aɪ] . [ɪn] [ɪk'sɛlsɪs]
I **.** **IN** **EXCELSIS**
我 . 在 卓越

I. 在 Excel 中

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[di:] [prə'fʌndɪs]
DE **PROFUNDIS**
德语 深渊

深渊

['vɪktər] ['hju:gəu] - - -
VICTOR **HUGO** **1802** **-** **1902**
胜利者 雨果 - - -

维克多·雨果 1802-1902

[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [er]
GOD **OF** **THE** **OPEN** **AIR**
上帝 的 这 打开 空气

露天之神

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
三
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

['sɑːnəts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[wɜːrk]
WORK
工作

工作

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[lʌv]
LOVE
爱

爱

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn]
THE **CHILD** **IN** **THE** **GARDEN**
这 孩子 在 这 花园

花园里的孩子

['lʌvz] ['riːz(ə)n]
LOVE'S **REASON**
爱的 原因

爱的理由

['pɔːrtrət]	[ænd; ənd]	[riˈæləti]
PORTRAIT	**AND**	**REALITY**
肖像	和	现实

肖像与现实

[ðə; ði]	[wɪnd]	[ʌv; əv]	['sɑːroʊ]
THE	**WIND**	**OF**	**SORROW**
这	风	的	悲哀

悲伤之风

['peɪtriə]
PATRIA
祖国

帕特里亚

['ledʒəndz]
LEGENDS
传说

传奇

[ə; eɪ]	['ledʒənd]	[ʌv; əv]	['sɜːrvɪs]
A	**LEGEND**	**OF**	**SERVICE**
一个	传奇	的	服务

服役传奇

[ðə; ði]	[veɪn]	[kɪŋ]
THE	**VAIN**	**KING**
这	虚荣	国王

虚荣之王

['lɪrɪks]
LYRICS
歌词

歌词

[ə; eɪ]	[maɪl]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]
A	**MILE**	**WITH**	**ME**
一个	英里	和	我

与我同行一英里

[sprɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[saʊθ]
SPRING	**IN**	**THE**	**SOUTH**
春天	在	这	南

南方的春天

['lʌvz]	['nɪrnəs]
LOVE'S	**NEARNESS**
爱的	接近

爱的临近

[tuː]	[skuːlz]
TWO	**SCHOOLS**
二	学校

两所学校

[ə; eɪ]	[prer]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['mʌðɚz]	['bɜːrθdeɪ]
A	**PRAYER**	**FOR**	**A**	**MOTHER'S**	**BIRTHDAY**
一个	祷告	为了	一个	母亲的	生日

母亲生日祈祷文

['ɪndiən]	['sʌmər]
INDIAN	**SUMMER**
印度	夏天

印度之夏

[wʌn] [wɜːrld]
ONE **WORLD**
一 世界

同一个世界

[haɪd] [ænd; ənd] [siːk]
HIDE **AND** **SEEK**
隐藏 和 寻找

捉迷藏

['dʌlkɪs] [mə'mɔriə]
DULCIS **MEMORIA**
甜心 记忆

甜蜜的回忆

['ɔːtəm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn]
AUTUMN **IN** **THE** **GARDEN**
秋天 在 这 花园

花园里的秋天

[ðə; ði] ['mesɪdʒ]
THE **MESSAGE**
这 信息

信息

[laɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz]
LIGHT **BETWEEN** **THE** **TREES**
光 之间 这 树木

树间的光线

[rɪ'laɪəns]
RELIANCE
依赖

信赖

[g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz]
GREETINGS **AND** **INSCRIPTIONS**
问候 和 铭文

问候语和题词

[kə'triːnəz] [sʌn] - ['daɪəl]
KATRINA'S **SUN** **-** **DIAL**
卡特里娜的 太阳 - 拨号

卡特里娜的日晷

[tuː; tə] [dʒeɪmz] ['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli]
TO **JAMES** **WHITCOMB** **RILEY**
到 詹姆斯 白梳 莱利

致詹姆斯·惠特科姆·莱利

[ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] [mɑːrk] [tweɪn]
A **HEALTH** **TO** **MARK** **TWAIN**
一个 健康 到 标记 特温

致马克·吐温的健康

[ə; eɪ] ['rɑːndoʊ] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [raɪmz]
A **RONDEAU** **OF** **COLLEGE** **RHYMES**
一个 回旋曲 的 大学 韵律

大学韵律回旋曲

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd]
THE **MOCKING** **-** **BIRD**
这 嘲讽 - 鸟

嘲鸫

[ðə; ði] ['empti] ['kwɑ:treɪn]
THE **EMPTY** **QUATRAIN**
这 空的 四行诗

空的四行诗

[ɪnsk'rɪpʃnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs]
INSCRIPTIONS **FOR** **A** **FRIEND'S** **HOUSE**
铭文 为了 一个 朋友们 房子

朋友家的题词

[ðə; ði] ['stætʃu:] [ʌv; əv] ['ʃə:mən] [baɪ][ˌes 'ti:] .
THE **STATUE** **OF** **SHERMAN** **BY** **ST** **.**
这 雕像 的 谢尔曼 经过 英石 .

圣谢尔曼雕像

['gɔ:dɛnz]
GAUDENS
高登斯

高登斯

[ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl][æt; ət] [welz] ['kɑ:lɪdʒ]
THE **SUN** **-** **DIAL** **AT** **WELLS** **COLLEGE**
这 太阳 - 拨号 在 水井 大学

威尔斯学院的日晷

[oʊdz]
ODES
颂歌

颂歌

['mju:zɪk]
MUSIC
音乐

音乐

[aɪ] . ['prelju:d]
I **.** **PRELUDE**
我 . 序幕

一、序曲

['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['saɪki] , [pledʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [naɪt]
Daughter **of** **Psyche** **,** **pledge** **of** **that** **last** **night**
女儿 的 精神 , 保证 的 那 最后的 夜晚

普赛克的女儿，昨夜的誓言

[wen] , [pɪrst] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['bɪtər] - [swi:t] [dɪ'laɪt] ,
When **,** **pierced** **with** **pain** **and** **bitter** **-** **sweet** **delight** **,**
什么时候 , 穿孔 和 疼痛 和 苦的 - 甜的 喜 ,

当痛苦与苦乐交织的喜悦同时袭来时，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [lɔ:rd] [dɪ'pɑ:rt] ,
She **knew** **her** **Love** **and** **saw** **her** **Lord** **depart** **,**
她 知道 她 爱 和 锯 她 主 离开 ,

她认出了她的爱人，也目睹了她的主离去。

[ðen] [bri:ðd] [hɜ:r; hər] ['wʌndər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [woʊ] [fər'lɔ:rn]
Then **breathed** **her** **wonder** **and** **her** **woe** **forlorn**
然后 呼吸 她 想知道 和 她 悲哀 绝望

然后，她吐露了她的惊奇和悲伤。

['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɑ:st][bɔ:rn] ?
Into **a** **single** **cry** **,** **and** **thou** **wast** **born** **?**
进入 一个 单身的 哭 , 和 你 浪费 出生 ?

一声啼哭，你便诞生了?

[ðaʊ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [ðaʊ] [fruːt] [ʌv; əv] [griːf] ;
Thou flower of rapture and thou fruit of grief ;
你 花 的 狂喜 和 你 水果 的 悲伤 ;

你是狂喜之花，也是悲伤之果；

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn'tʃæntrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;
Invisible enchantress of the heart ;
无形的 女巫 的 这 心 ;

心灵的隐形女巫；

['mɪstrəs] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] [ðæt] [brɪŋ] [rɪ'liːf]
Mistress of charms that bring relief
情妇 的 魅力 那 带来 宽慰

拥有令人舒缓的魅力的女主人

[tuː; tə] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪ][ɪm'pɑːrt]
To sorrow , and to joy impart
到 悲哀 , 和 到 喜悦 传授

将悲伤和喜悦传递给他人。

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [toʊn] [ðæt] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'faɪld] , —
A heavenly tone that keeps it undefiled , —
一个 天上 语气 那 保持 它 未受污染的 , —

一种使其保持纯洁无瑕的天籁之音，——

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][tʃaɪld]
Thou art the child
你 艺术 这 孩子

你是孩子

[ʌv; əv]['æmɔːr] , [ænd; ənd][baɪ] [raɪt] [dɪ'vaɪn]
Of Amor , and by right divine
的 爱 , 和 经过 正确的 神圣的

出于爱，并按神圣的权利

[ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [ðaɪn] ,
A throne of love is thine ,
一个 王座 的 爱 是 你的 ,

你将拥有爱的宝座，

[ðaʊ] ['flaʊər] - ['foʊldɪd] , ['goʊldən] - ['gɜːdld] , [stɑːr] - [kraʊnd] [kwiːn] ,
Thou flower - folded , golden - girdled , star - crowned Queen ,
你 花 - 折叠 , 金的 - 束腰 , 星星 - 加冕 女王 ,

你这身披鲜花、腰系金带、头戴星冠的女王，

[huːz] ['braɪdl] ['bjuːti] ['mɔːrt(ə)l] [aɪz] [hæv; həv]['nevər] [siːn] !
Whose bridal beauty mortal eyes have never seen !
谁 新娘 美丽 凡人 眼睛 有 绝不 已见 !

凡人从未见过如此绝世的新娘美貌！

[iː]
II
三

二

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [ðæt] [sliːps] ,
Thou art the Angel of the pool that sleeps ,
你 艺术 这 天使 的 这 水池 那 睡觉 ,

你是沉睡之池的天使，

[waɪl] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][laɪ]['hɪd(ə)n][ɪn][ɪts] [diːps] ,
While peace and joy lie hidden in its deeps ,
尽管 和平 和 喜悦 说谎 隐 在 它是 深水 ,

虽然和平与喜乐隐藏在其深处，

['weɪtɪŋ] [ðaɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['wɔːtərz][roʊl]

Waiting	**thy**	**touch**	**to**	**make**	**the**	**waters**	**roll**
等待	你的	触碰	到	制作	这	水	卷

等待你的触碰，让水流翻涌

[ɪn] ['hiːlɪŋ] ['məːməz] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪri] [soʊl] .

In	**healing**	**murmurs**	**round**	**the**	**weary**	**soul**	**.**
在	康复	低语	圆形的	这	厌倦	灵魂	.

轻声细语，抚慰着疲惫的灵魂。

[ɑː] , [wen] [wɪlt] [ðaʊ] [drɔː] [nɪr] ,

Ah	**,**	**when**	**wilt**	**thou**	**draw**	**near**	**,**
啊	,	什么时候	枯萎	你	画	靠近	,

啊，你何时才能靠近?

[ðaʊ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv]['mɜːrsi] [roʊbd] [ɪn] [sɔːŋ] ?

Thou	**messenger**	**of**	**mercy**	**robed**	**in**	**song**	**?**
你	信使	的	怜悯	身着长袍	在	歌曲	?

你是身披歌声的仁慈使者吗?

[maɪ] ['loʊnli] [hɑːrt] [hæz; həz] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ðiː] [lɔːŋ] ;

My	**lonely**	**heart**	**has**	**listened**	**for**	**thee**	**long**	**;**
我的	孤独	心	有	听着	为了	你	长的	;

我孤独的心已久候你;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr]

And	**now**	**I**	**seem**	**to**	**hear**
和	现在	我	似乎	到	听到

现在我好像听到

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv][laɪf] ,

Across	**the**	**crowded**	**market**	**-**	**place**	**of**	**life**	**,**
穿过	这	挤	市场	-	地方	的	生活	,

在熙熙攘攘的人生市场中，

[ðaɪ] ['meʒərd] [fʊt] - [fɔːl] , ['rɪŋɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [klɪr]

Thy	**measured**	**foot**	**-**	**fall**	**,**	**ringing**	**light**	**and**	**clear**
你的	测量	脚	-	落下	,	铃声	光	和	清除

你沉稳的脚步声，清脆明亮。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ʌn'mɪnɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ruːli] [straɪf] ;

Above	**the**	**unmeaning**	**noises**	**and**	**the**	**unruly**	**strife**	**;**
多于	这	无意义的	噪音	和	这	不羁	冲突	;

凌驾于无意义的喧嚣和混乱的争斗之上;

[ɪn]['kwaɪət]['keɪd(ə)ns] , [swiːt] [ænd; ənd] [sloʊ] ,

In	**quiet**	**cadence**	**,**	**sweet**	**and**	**slow**	**,**
在	安静的	节奏	,	甜的	和	慢的	,

轻柔的节奏，甜美而缓慢，

[sə'riːnli] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Serenely	**pacing**	**to**	**and**	**fro**	**,**
平静地	踱步	到	和	弗	,

平静地来回踱步，

[ðaɪ] [fɑːr] - [ɔːf] [steps] [ɑːr; ər]['mædʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [dɪr] .

Thy	**far**	**-**	**off**	**steps**	**are**	**magical**	**and**	**dear**	**.**
你的	远的	-	离开	步骤	是	神奇	和	亲爱的	.

你远方的脚步声充满魔力，令人心生喜爱。

[ɑː] , [tɜːrn] [ðɪs] [weɪ] , [kʌm] [kloʊz][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Ah	**,**	**turn**	**this**	**way**	**,**	**come**	**close**	**and**	**speak**	**to**	**me**	**!**
啊	,	转动	这	方式	,	来	关闭	和	说话	到	我	!

啊，转过身来，靠近点跟我说话!

[frʌm; frəm] [ðɪs] [dʌl] [bed] [ʌv; əv] ['læŋgər] [set] [maɪ] ['spɪrɪt] [friː] ,

From	this	dull	bed	of	languor	set	my	spirit	free	,
从	这	乏味的	床	的	倦怠	放	我的	精神	自由的	,

从这沉闷的倦怠中释放我的灵魂吧!

[ænd; ənd] [bɪd] [ˌem 'iː] [raɪz] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðiː]

And	bid	me	rise	,	and	let	me	walk	awhile	with	thee
和	出价	我	上升	,	和	让	我	走	一会儿	和	你

请你起身，让我与你同行片刻。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[wer] [wɪlt] [ðaʊ] [liːd] [ˌem 'iː] [fɜːrst] ?

Where	wilt	thou	lead	me	first	?
在哪里	枯萎	你	带领	我	第一的	?

你将首先带我去哪里?

[ɪn] [wʌt] [stɪl] ['riːdʒən]

In	what	still	region
在	什么	仍然	地区

在哪个仍然区域

[ʌv; əv] [ðaɪ] [doʊ'meɪn] ,

Of	thy	domain	,
的	你的	领域	,

在你的领域内，

[huːz] ['prɑːvənsəz] [ɑːr; ər] ['liːdʒən] ,

Whose	provinces	are	legion	,
谁	省份	是	军团	,

其省份数众多，

[wɪlt] [ðaʊ] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ'self] [ə'gen] ,

Wilt	thou	restore	me	to	myself	again	,
枯萎	你	恢复	我	到	我	再次	,

你能否让我恢复自我?

[ænd; ənd] [kwentʃ] [maɪ] ['hɑːrts] [lɔːŋ] [θɜːrst] ?

And	quench	my	heart's	long	thirst	?
和	淬火	我的	心脏的	长的	口渴	?

能否解我心中长久的渴望?

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [leɪ] [ðaɪ] ['goʊldən] ['gɜːrdl] [daʊn] ,

I	pray	thee	lay	thy	golden	girdle	down	,
我	祈祷	你	躺	你的	金的	腰带	向下	,

我求你放下你的金腰带，

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðaɪ] ['stɑːri] [kraʊn] :

And	put	away	thy	starry	crown	:
和	放	离开	你的	繁星	王冠	:

收起你那闪耀的星冠吧:

[fɔːr; fər] [wʌn] [dɪr] ['restfl] ['aʊər]

For	one	dear	restful	hour
为了	一	亲爱的	宁静	小时

享受这美好的一小时

[ə'suːm] [ə; eɪ] [steɪt] [mɔːr] [maɪld] .

Assume	a	state	more	mild	.
认为	一个	状态	更多的	温和的	.

假设情况较为温和。

[klæd]['oʊnli][ɪn][ðaɪ] ['blɑːsəm] - ['brɔidəd] [gaʊn]
Clad only in thy blossom - broidered gown
覆膜 仅有的 在 你的 开花 - 刺绣 袍

你只穿着那件绣着花朵的礼服

[ðæt] [briːðz] [fə'mɪliər] [sent] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,
That breathes familiar scent of many a flower ,
那 呼吸 熟悉的 香味 的 许多 一个 花 ,

那气息散发着许多花朵熟悉的芬芳,

[teɪk] [ðə; ði] [loʊ] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [θruː] - ['pɑːstʃəz] [griːn] ;
Take the low path that leads thro ' pastures green ;
拿 这 低的 小路 那 线索 喉咙 - 牧场 绿色的 ;

走那条穿过绿色牧场的低矮小路;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [kwiːn] ,
And though thou art a Queen ,
和 尽管 你 艺术 一个 女王 ,

即使你是女王,

[biː; bi]['rəjzəmənd,'rɔ-] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] ['baʊər] ,
Be Rosamund awhile , and in thy bower ,
是 罗莎蒙德 一会儿 , 和 在 你的 凉亭 ,

做罗莎蒙德一会儿,在你的闺房里,

[baɪ]['træŋkwɪl] [lʌv] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪ] [bɪ'gaɪld] ,
By tranquil love and simple joy beguiled ,
经过 宁静 爱 和 简单的 喜悦 被迷惑 ,

被宁静的爱和简单的快乐所吸引,

[sɪŋ] [tuː; tə][maɪ][soʊl] , [æz; əz] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
Sing to my soul , as mother to her child .
唱歌 到 我的 灵魂 , 作为 母亲 到 她 孩子 .

请像母亲对待孩子一样,歌唱到我的灵魂深处。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[oʊ] [liːd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
O lead me by the hand ,
哦 带领 我 经过 这 手 ,

牵着我的手,

[ænd; ənd][let][maɪ] [hɑːrt] [hæv; həv][rest] ,
And let my heart have rest ,
和 让 我的 心 有 休息 ,

愿我的心得以安息。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] [lænd] ,
And bring me back to childhood land ,
和 带来 我 后退 到 童年 土地 ,

带我回到童年时代吧。

[tuː; tə][faɪnd] [ə'gen] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst][bænd]
To find again the long - lost band
到 寻找 再次 这 长的 - 丢失的 乐队

重新找到失散多年的乐队

[ʌv; əv] ['pleɪˌmeɪts] [blaɪð] [ænd; ənd][blest] .
Of playmates blithe and blest .
的 玩伴 快乐的 和 祝福 .

玩伴们快乐而幸福。

[sʌm; səm] [kweɪnt] , [oʊld] - ['fæʃnd] [er] ,
Some quaint , old - fashioned air ,
一些 古雅 , 老的 - 造型 空气 ,

一些古朴典雅的气息，

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nuː] ,
That all the children knew ,
那 全部 这 孩子们 知道 ,

孩子们都知道这一点。

[ʃæl; ʃəl] [rʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ['evriwer] ,
Shall run before us everywhere ,
将 跑步 前 我们 到处 ,

必将奔跑在我们前面，无处不在。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [her] ,
Like a little maid with flying hair ,
喜欢 一个 小的 女佣 和 飞行 头发 ,

像个头发飞扬的小女仆，

[tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['meri] [kruː] .
To guide the merry crew .
到 指导 这 欢乐 全体人员 .

引导这群快乐的船员。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [weɪz]
Along the garden ways
沿着 这 花园 方式

沿着花园小径

[wiː; wi] [tʃeɪs] [ðə; ði] [laɪt] - [fʊt] [tuːn] ,
We chase the light - foot tune ,
我们 追赶 这 光 - 脚 调 ,

我们追逐轻快的旋律，

[ænd; ənd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['flaʊəri] [meɪz] ,
And in and out the flowery maze ,
和 在 和 出去 这 如花 迷宫 ,

进出这片繁花似锦的迷宫，

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [heɪst] [ænd; ənd] [fɑːnd] [di'leiz] ,
With eager haste and fond delays ,
和 渴望的 匆忙 和 喜爱 延误 ,

带着急切的渴望和依依不舍的期待，

[ɪn] ['plez(ə)nt] [pæðz] [ʌv; əv] [dʒuːn] .
In pleasant paths of June .
在 令人愉快的 路径 的 六月 .

六月里宜人的小径。

[fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [nuː] ,
For us the fields are new ,
为了 我们 这 字段 是 新的 ,

对我们来说，这些领域都是全新的。

[fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [raɪf]
For us the woods are rife
为了 我们 这 树林 是 普遍存在

对我们来说，森林里到处都是生物。

[wɪð; wɪθ] ['feri] ['siːkrɪts] , [diːp] [ænd; ənd] [truː] ,
With fairy secrets , deep and true ,
和 仙女 秘密 , 深的 和 真的 ,

蕴藏着仙女的秘密，深邃而真实

[ænd; ənd]['hev(ə)n][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tent][ʌv; əv][bluː]

And	heaven	is	but	a	tent	of	blue
和	天堂	是	但	一个	帐篷	的	蓝色的

而天堂不过是一顶蓝色的帐篷。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf] .

Above	the	game	of	life	.
多于	这	游戏	的	生活	.

凌驾于人生游戏之上。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][fɑːr][ə'weɪ] :

The	world	is	far	away	:
这	世界	是	远的	离开	:

世界很遥远:

[ðə; ði]['fiːvər][ænd; ənd][ðə; ði][fret] ,

The	fever	and	the	fret	,
这	发烧	和	这	烦恼	,

发烧和焦虑,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [groʊ] [greɪ] ,

And	all	that	makes	the	heart	grow	gray	,
和	全部	那	制作	这	心	生长	灰色的	,

而这一切都会让心灰意冷。

[ɪz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][fɑːr][ə'weɪ] ,

Is	out	of	sight	and	far	away	,
是	出去	的	视线	和	远的	离开	,

远在天边，看不见。

[dɪr] ['mjuːzɪk] , [waɪl] [aɪ] [hɪr] [ðiː] [pleɪ]

Dear	Music	,	while	I	hear	thee	play
亲爱的	音乐	,	尽管	我	听到	你	玩

亲爱的音乐，当我聆听你的演奏

[ðæt] ['oʊldən] , ['goʊldən] ['raundilei] ,

That	olden	,	golden	roundelay	,
那	古老的	,	金的	轮舞	,

那首古老的、金色的轮唱曲,

" [rɪ'membər] [ænd; ənd][fər'get] !

"	Remember	and	forget	!
"	记住	和	忘记	!

“记住，然后忘记！”

" [viː] . [sliːp] [sɔːŋ]

"	V	.	SLEEP	SONG
"	V	.	睡觉	歌曲

V. 睡眠之歌

[fər'get] , [fər'get] !

Forget	,	forget	!
忘记	,	忘记	!

忘了，忘了!

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] ;

The	tide	of	life	is	turning	;
这	潮	的	生活	是	转弯	;

人生的潮流正在转变;

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [laɪt] [eb] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][west] :

The	waves	of	light	ebb	slowly	down	the	west	:
这	波浪	的	光	落潮	缓慢地	向下	这	西方	:

光线如波浪般缓缓向西退去:

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][dɑːrk][sʌm; səm][stɑːrz][ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ]
Along the edge of dark some stars are burning
沿着 这 边缘 的 黑暗的 一些 明星 是 燃烧

在黑暗边缘，一些星星正在燃烧

[tuː; tə] [gaɪd] [ðaɪ]['spɪrɪt] ['seɪfli] [tuː; tə][æn; ən] [aɪl] [ʌv; əv][rest] .
To guide thy spirit safely to an isle of rest .
到 指导 你的 精神 安全 到 一个 小岛 的 休息 .

引导你的灵魂安全抵达安息之岛。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['træŋkwɪl] [diːp]
A little rocking on the tranquil deep
一个 小的 摇滚 在 这 宁静 深的

在宁静的深处轻轻摇晃

[ʌv; əv] [sɔːŋ] , [tuː; tə] [suːð] [ðaɪ] ['jɜːrnɪŋ] ,
Of song , to soothe thy yearning ,
的 歌曲 , 到 舒缓 你的 渴望 ,

用歌声抚慰你的渴望，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slʌmbər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] ,
A little slumber and a little sleep ,
一个 小的 睡眠 和 一个 小的 睡觉 ,

稍作打盹，睡一会儿，

[ænd; ənd][soʊ] , [fər'get] , [fər'get] !
And so , forget , forget !
和 所以 , 忘记 , 忘记 !

所以，忘了，忘了！

[fər'get] , [fər'get] , —
Forget , forget , —
忘记 , 忘记 , —

忘了，忘了——

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] ['pleʒər] ;
The day was long in pleasure ;
这 天 曾是 长的 在 乐趣 ;

一整天都沉浸在欢乐之中；

[ɪts] ['ekoʊz] [daɪ] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪl] ;
Its echoes die away across the hill ;
它是 回声 死 离开 穿过 这 爬坡道 ;

它的回声渐渐消失在山丘另一侧；

[naʊ] [let] [ðaɪ] [hɑːrt] [biːt] [taɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [sloʊ] ['meʒər]
Now let thy heart beat time to their slow measure
现在 让 你的 心 打 时间 到 他们的 慢的 措施

现在，让你的心跳随着他们缓慢的节奏跳动吧。

[ðæt] [swelz] , [ænd; ənd] [sɪŋks] , [ænd; ənd] [feɪnts] , [ænd; ənd] [fɔːlz] , [tɪl] [ɔːl][ɪz] [stɪl] .
That swells , and sinks , and faints , and falls , till all is still .
那 涌浪 , 和 水槽 , 和 晕倒 , 和 瀑布 , 直到 全部 是 仍然 .

它涨落、消退、飘落，直到一切归于平静。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪri] [tʃaɪld] [ðæt] [lʌvz] [tuː; tə] [kiːp]
Then , like a weary child that loves to keep
然后 , 喜欢 一个 厌倦 孩子 那 爱 到 保持

然后，就像一个疲惫的孩子，却又如此热爱生活。

[lɔkt] [ɪn][ɪts][ɑːrmz][sʌm; səm] ['treʒər] ,
Locked in its arms some treasure ,
已锁定 在 它是 武器 一些 宝藏 ,

它怀里锁着一些宝物，

[ðaɪ] [soʊl] [ɪn] [kɑːm] ['kɑːntent] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ə'sliːp] ,
Thy soul in calm content shall fall asleep ,
你的 灵魂 在 冷静的 内容 将 落下 睡着了 ,

你的灵魂将在平静满足中安然入睡，

[ænd; ənd] [soʊ] [fər'get] , [fər'get] .
And so forget , forget .
和 所以 忘记 , 忘记 .

所以，忘掉吧，忘掉吧。

[fər'get] , [fər'get] , —
Forget , forget , —
忘记 , 忘记 , —

忘了，忘了——

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['wiːpɪŋ] ,
And if thou hast been weeping ,
和 如果 你 哈斯特 到过 哭泣 ,

如果你一直在哭泣，

[let] [goʊ] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [baɪnd] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [griːf] :
Let go the thoughts that bind thee to thy grief :
让 去 这 想法 那 绑定 你 到 你的 悲伤 :

放下那些让你深陷悲伤的念头：

[laɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['eɪndʒəlz] , ['riːpɪŋ]
Lie still , and watch the singing angels , reaping
说谎 仍然 , 和 手表 这 歌唱 天使 , 收割

静静躺着，观看歌唱的天使们收割庄稼。

[ðə; ði] ['goʊldən] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɑːroʊ] , [ʃiːf] [baɪ] [ʃiːf] ;
The golden harvest of thy sorrow , sheaf by sheaf ;
这 金的 收成 的 你的 悲哀 , 捆 经过 捆 ;

你悲伤的金色果实，一捆一捆地收获；

[ɔːr] [kaʊnt] [ðaɪ] [dʒɔɪz] [laɪk] ['flɑːks] [ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] [ʃiːp]
Or count thy joys like flocks of snow - white sheep
或者 数数 你的 喜悦 喜欢 羊群 的 雪 - 白色的 羊

或者数数你的快乐，就像数数雪白的羊群一样。

[ðæt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [kʌm] ['kriːpɪŋ]
That one by one come creeping
那 一 经过 一 来 爬行

一个接一个地悄悄靠近

['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [foʊld] , [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [sliːp] ,
Into the quiet fold , until thou sleep ,
进入 这 安静的 折叠 , 直到 你 睡觉 ,

进入静谧的怀抱，直到你安然入睡。

[ænd; ənd] [soʊ] [fər'get] , [fər'get] !
And so forget , forget !
和 所以 忘记 , 忘记 !

所以，忘掉吧，忘掉吧！

[fər'get] , [fər'get] , —
Forget , forget , —
忘记 , 忘记 , —

忘了，忘了——

[ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [nəʊ]
Thou art a child and knowest
你 艺术 一个 孩子 和 最了解

你还是个孩子，却什么都不懂

[soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðaɪ][laɪf] !
So little of thy life !
所以 小的 的 你的 生活 !

你的生命如此短暂!

[bʌt; bət]['mju:zɪk] [telz]
But music tells
但 音乐 讲述

但音乐会说话

[wʌn]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][θru:] - [wɪtʃ] [ðaʊ] ['^əjist]
One secret of the world thro ' which thou goest
一 秘密 的 这 世界 喉咙 - 哪个 你 去

你所经历的世界的一个秘密

[tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnɪŋ] [sɔ:ŋ] , [tu:; tə][rest][wɪð; wɪθ] ['i:vnɪŋ] ['belz] :
To work with morning song , to rest with evening bells :
到 工作 和 早晨 歌曲 , 到 休息 和 晚上 铃铛 :

伴着晨歌工作，伴着晚钟休息:

[laɪf][ɪz][ɪn] [tu:n] [wɪð; wɪθ]['hɑ:rməni][soʊ] [di:p]
Life is in tune with harmony so deep
生活 是 在 调 和 和谐 所以 深的

生命与深邃的和谐如此契合。

[ðæt] [wen] [ðə; ði][noʊts][ɑ:r; ər] ['loʊɪst]
That when the notes are lowest
那 什么时候 这 笔记 是 最低

当音符最低的时候

[ðaʊ] [stɪl] [kænst][leɪ] [ði:] [daʊn][ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] [sli:p] ,
Thou still canst lay thee down in peace and sleep ,
你 仍然 罐 躺 你 向下 在 和平 和 睡觉 ,

你依然可以安然入睡，

[fɔ:r; fər][gɑ:d] [wɪl] [nɑ:t][fər'get] .
For God will not forget .
为了 上帝 将要 不是 忘记 .

因为上帝不会忘记。

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

['hʌntɪŋ] [sɔ:ŋ]
HUNTING SONG
打猎 歌曲

狩猎之歌

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['pleɪtaɪm] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊər] [ʌv; əv][rest] ,
Out of the garden of playtime , out of the bower of rest ,
出去 的 这 花园 的 游戏时间 , 出去 的 这 凉亭 的 休息 ,

走出玩耍的花园，走出休憩的凉亭，

[feɪn] [wʊd] [aɪ] ['fɑ:loʊ][æt; ət] ['deɪtaɪm] , ['mju:zɪk] [ðæt] [kɔ:lz][tu:; tə][ə; eɪ][kwest] .
Fain would I follow at daytime , music that calls to a quest .
欣然 会 我 跟随 在 白天 , 音乐 那 呼叫 到 一个 寻求 .

白天，我愿追随费恩的脚步，聆听那召唤我踏上征程的音乐。

[hɑ:rk] , [haʊ] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['meʒər]
Hark , how the galloping measure
听着 , 如何 这 疾驰 措施

听，这疾驰的节奏

['kwɪkənz] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ;

Quickens	the	pulses	of	pleasure	;
加速	这	脉冲	的	乐趣	;

加快快感的脉搏;

['geɪli] [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði][mɔːrn]

Gaily	saluting	the	morn
兴高采烈地	敬礼	这	早晨

欢快地向早晨致敬

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [klɪr] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [hɔːrn]

With	the	long	clear	note	of	the	hunting	-	horn
和	这	长的	清除	笔记	的	这	打猎	-	喇叭

伴随着猎号悠长清亮的鸣叫

['ekəuiŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] ,

Echoing	up	from	the	valley	,
回声	向上	从	这	谷	,

回声从山谷上传来,

['oʊvər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd] , —

Over	the	mountain	side	,	—
超过	这	山	边	,	—

山那边,——

['ræli] , [juː; jʊ] ['hʌntərz] , ['ræli] ,

Rally	,	you	hunters	,	rally	,
集会	,	你	猎人	,	集会	,

猎人们,集合!集合!

['ræli] , [ænd; ənd][raɪd] !

Rally	,	and	ride	!
集会	,	和	骑	!

集结,出发!

[drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['poʊʃ(ə)n]['mjuːzɪk][hæz; həz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪn] ,

Drink	of	the	magical	potion	music	has	mixed	with	her	wine	,
喝	的	这	神奇	药水	音乐	有	混合	和	她	葡萄酒	,

音乐如同魔法药水般与她的葡萄酒混合在一起,

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , ['dʒɔɪfl] , [ɪg'zʌltənt] , [dɪ'vaɪn] !

Full	of	the	madness	of	motion	,	joyful	,	exultant	,	divine	!
满的	的	这	疯狂	的	运动	,	快乐	,	眉飞色舞	,	神圣的	!

充满动感的疯狂,快乐,欢欣,神圣!

[liːv] [ɔːl][jʊr; jər] ['trʌblz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,

Leave	all	your	troubles	behind	you	,
离开	全部	你的	麻烦	在后面	你	,

把所有烦恼都抛在脑后吧。

[raɪd] [wer] [ðeɪ] ['nevər][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] ,

Ride	where	they	never	can	find	you	,
骑	在哪里	他们	绝不	能	寻找	你	,

骑到他们永远找不到你的地方,

['ɪntuː][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][mɔːrn] ,

Into	the	gladness	of	morn	,
进入	这	欢乐	的	早晨	,

沐浴在清晨的喜悦中,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] , [klɪr] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [hɔːrn] ,

With	the	long	,	clear	note	of	the	hunting	-	horn	,
和	这	长的	,	清除	笔记	的	这	打猎	-	喇叭	,

伴随着悠长清亮的猎号声,

['swɪftli] [ɔ:(r)] ['hɪlək] [ænd; ənd] ['haːloʊ] ,
Swiftly o'er hillock and hollow ,
迅速地 超过 岗 和 空洞的 ,

迅速越过小山丘和洼地，

['swiːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] , —
Sweeping along with the wind , —
扫荡 沿着 和 这 风 , —

随风而行，——

['fɑːloʊ] , [juː; jʊ] ['hʌntərz] , ['fɑːloʊ] ,
Follow , you hunters , follow ,
跟随 , 你 猎人 , 跟随 ,

猎人们，跟上！

['fɑːloʊ] [ænd; ənd][faɪnd] !
Follow and find !
跟随 和 寻找 !

跟随并发现！

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['raɪdɪŋ] ?
What will you reach with your riding ?
什么 将要 你 抵达 和 你的 骑术 ?

你希望通过骑行达到什么目标?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ?
What is the charm of the chase ?
什么 是 这 魅力 的 这 追赶 ?

追逐的魅力何在?

[dʒʌst][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪdɪŋ] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] [peɪs] .
Just the delight and the striding swing of the jubilant pace .
只是 这 喜 和 这 大步走 摇摆 的 这 喜庆 步伐 .

只是那份喜悦和欢快步伐的轻快摇摆。

['deɪndʒər][ɪz] [swiːt] [wen] [juː; jʊ] [frʌnt] [hɜːr; hər] , —
Danger is sweet when you front her , —
危险 是 甜的 什么时候 你 正面 她 , —

当你直面危险时，危险是甜蜜的。

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] , ['evri] ['hʌntər] !
In at the death , every hunter !
在 在 这 死亡 , 每一个 猎人 !

死里逃生，每个猎人！

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] [ðə; ði][mɔːrt][ɪz] [bɔːrn]
Now on the breeze the mort is borne
现在 在 这 微风 这 死亡 是 出生

如今，死者随风飘荡。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [klɪr] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [hɔːrn] ,
In the long , clear note of the hunting - horn ,
在 这 长的 , 清除 笔记 的 这 打猎 - 喇叭 ,

猎号发出悠长而清亮的鸣叫声，

['waɪndɪŋ] ['merəli] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , —
Winding merrily , over and over , —
绕线 兴高采烈地 , 超过 和 超过 , —

欢快地蜿蜒，一遍又一遍，——

[kʌm] , [kʌm] , [kʌm] !
Come , come , come !
来 , 来 , 来 !

来，来，来！

[hoʊm] [ə'gen] , ['reɪndʒər] !
Home **again** **,** **Ranger** **!**
家 再次 , 游骑兵 !

游骑兵，回家啦！

[hoʊm] [ə'gen] , ['roʊvər] !
home **again** **,** **Rover** **!**
家 再次 , 路虎 !

回家啦，罗孚！

[tɜːrn] [ə'gen] , [hoʊm] !
Turn **again** **,** **home** **!**
转动 再次 , 家 !

再转一次，回家！

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[dæns] - ['mjuːzɪk]
DANCE **-** **MUSIC**
舞蹈 - 音乐

舞曲

[naʊ] [let] [ðə; ði] [sliːp] - [tuːn] [blend] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪ] - [tuːn] ,
Now **let** **the** **sleep** **-** **tune** **blend** **with** **the** **play** **-** **tune** **,**
现在 让 这 睡觉 - 调 混合 和 这 玩 - 调 ,

现在让睡眠音乐与游戏音乐融合在一起，

['wiːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [spel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæns] ;
Weaving **the** **mystical** **spell** **of** **the** **dance** **;**
编织 这 神秘 拼写 的 这 舞蹈 ;

编织舞蹈的神秘魔力；

['laɪtn] [ðə; ði] [diːp] [tuːn] , ['sɔːfn] [ðə; ði] [geɪ] [tuːn] ,
Lighten **the** **deep** **tune** **,** **soften** **the** **gay** **tune** **,**
减轻 这 深的 调 , 软化 这 同性恋 调 ,

减轻低沉的旋律，柔化欢快的旋律，

['mɪŋg(ə)l] [ə; eɪ] ['tempoʊ] [ðæt] [tɜːrnz] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] .
Mingle **a** **tempo** **that** **turns** **in** **a** **trance** **.**
交融 一个 速度 那 转弯 在 一个 发呆 .

混合一种令人陶醉的节奏。

[hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪɪŋ] , [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['smaɪlɪŋ] ,
Half **of** **it** **sighing** **,** **half** **of** **it** **smiling** **,**
一半 的 它 叹息 , 一半 的 它 微笑 ,

一半在叹气，一半在微笑，

['smuːðli] [ˌaɪ 'tiː] [swɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trɪplɪkət] [biːt] ;
Smoothly **it** **swings** **,** **with** **a** **triplicate** **beat** **;**
顺利 它 摇摆 , 和 一个 三份 打 ;

它平稳地摇摆，有三连拍；

['kɔːlɪŋ] , [ri'plaɪŋ] , ['jɜːrnɪŋ] , [bɪ'gaɪlɪŋ] ,
Calling **,** **replying** **,** **yearning** **,** **beguiling** **,**
呼叫 , 回复 , 渴望 , 迷人的 ,

呼唤，回应，渴望，诱惑，

[wuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] .
Wooing **the** **heart** **and** **bewitching** **the** **feet** **.**
求爱 这 心 和 迷人的 这 脚 .

俘获人心，魅惑双足。

['evri] [drɑ:p][ʌv; əv] [blʌd]
Every drop of blood
每一个 降低 的 血

每一滴血

['raɪzɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] ,
Rises with the flood ,
上升 和 这 洪水 ,

随着洪水上涨，

['rɑ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪn] ;
Rocking on the waves of the strain ;
摇滚 在 这 波浪 的 这 拉紧 ;

在压力的浪潮中摇摆;

[ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [glaɪd]
Youth and beauty glide
青年 和 美丽 滑行

青春与美丽滑行

['tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] —
Turning with the tide —
转弯 和 这 潮 —

随波逐流——

['mju:zɪk] ['meɪkɪŋ] [wʌn][aʊt][ʌv; əv] [tweɪn] ,
Music making one out of twain ,
音乐 制作 一 出去 的 马克·吐温 ,

音乐将两个人合二为一，

['berɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,
Bearing them away , and away , and away ,
轴承 他们 离开 , 和 离开 , 和 离开 ,

把他们带走，带走，带走，

[laɪk] [ə; eɪ][toʊn][ænd; ənd][ɪts] [tə:s] —
Like a tone and its terce —
喜欢 一个 语气 和 它是 三重奏 —

就像一个音调及其三度音程——

[tɪl] [ðə; ði] [kɔ:rd] [di'zɔlvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [steɪ] ,
Till the chord dissolves , and the dancers stay ,
直到 这 弦 溶解 , 和 这 舞者 停留 ,

直到和弦消散，舞者们仍停留，

[ænd; ənd] [rɪ'vɜ:rs] .
And reverse .
和 撤销 .

反之亦然。

[vaɪə'lɪnz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] , [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['meʒər] ,
Violins leading , take up the measure ,
小提琴 领导 , 拿 向上 这 措施 ,

小提琴领奏，奏响乐章，

[tɜ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:n] [ə'gen] , — [ˌklærə'net] [klɪr]
Turn with the tune again , — clarinets clear
转动 和 这 调 再次 , — 单簧管 清除

再次随着旋律转动——单簧管清晰地吹奏。

['ænsər] [ðer; ðər] ['pli:dɪŋ] , — [hɑ:ps] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər]
Answer their pleading , — harps full of pleasure
回答 他们的 恳求 , — 竖琴 满的 的 乐趣

回应他们的恳求，——竖琴奏出欢愉的乐章

['sprɪŋk(ə)l][ðer; ðər]['sɪlvər][laɪk] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [mɪr] .

Sprinkle	their	silver	like	light	on	the	mere	.
撒	他们的	银	喜欢	光	在	这	仅仅	.

将它们的银光洒在湖面上。

['semikweɪvər] [noʊts] ,

Semiquaver	notes	,
十六分音符	笔记	,

十六分音符，

['meri] ['lɪt(ə)l] [moʊts] ,

Merry	little	motes	,
欢乐	小的	微粒	,

快乐的小尘埃们，

['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [heɪz]

Tangled	in	the	haze
纠缠不清	在	这	阴霾

笼罩在迷雾中

[ʌv; əv][ðə; ði] [læmps] ['goʊldən] ['reɪz] ,

Of	the	lamp's	golden	rays	,
的	这	灯的	金的	射线	,

灯光洒下金色的光芒，

['kwɪvər] ['evriwer]

Quiver	everywhere
颤动	到处

到处颤抖

[ɪn][ðə; ði] [er] ,

In	the	air	,
在	这	空气	,

在空中，

[laɪk] [ə; eɪ] [spreɪ] , —

Like	a	spray	,	—
喜欢	一个	喷	,	—

就像喷雾一样，——

[tɪl] [ðə; ði] [fʊlər] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] ,

Till	the	fuller	stream	of	the	might	of	the	tune	,
直到	这	更丰满	溪流	的	这	可能	的	这	调	,

直到乐曲的磅礴气势完全展现出来，

['glaɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Gliding	like	a	dream	in	the	light	of	the	moon	,
滑翔	喜欢	一个	梦	在	这	光	的	这	月亮	,

在月光下如梦似幻地滑翔，

[berz] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

Bears	them	all	away	,	and	away	,	and	away	,
熊	他们	全部	离开	,	和	离开	,	和	离开	,

将它们全部带走，带走，带走，

['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [træns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .

Floating	in	the	trance	of	the	dance	.
漂浮的	在	这	发呆	的	这	舞蹈	.

沉浸在舞蹈的迷醉之中。

[ðen] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] ['meʒər] ['steɪtli] ,

Then	begins	a	measure	stately	,
然后	开始	一个	措施	庄严	,

然后，庄严的乐章开始了，

['læŋgwɪd] , [sloʊ] , [sə'riːn] ;
Languid , slow , serene ;
慵懒的 , 慢的 , 安详 ;

慵懒、缓慢、宁静;

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [muːv] [sɪ'deɪtlɪ] ,
All the dancers move sedately ,
全部 这 舞者 移动 平静地 ,

所有舞者动作都十分沉稳。

['stepɪŋ] ['liːʒərli] [ænd; ənd] ['streɪtlɪ] ,
Stepping leisurely and straitly ,
步进 悠闲 和 直截了当 ,

步伐悠闲而笔直,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔːrtlɪ] [miːn] ;
With a courtly mien ;
和 一个 宫廷式 面容 ;

举止优雅;

['krɔːsɪŋ] [hændz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz] ,
Crossing hands and changing places ,
十字路口 双手 和 变化 地方 ,

交握双手，交换位置,

['bəuiŋ] [loʊ] [bɪ'twiːn] ,
Bowing low between ,
鞠躬 低的 之间 ,

深深鞠躬,

[waɪl] [ðə; ði] [ˌmɪnju'et] [ɪn'leɪs]
While the minuet inlaces
尽管 这 小步舞曲 鞋带

而小步舞曲的鞋带

['weɪvɪŋ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['woʊv(ə)n] ['peɪsɪz] , —
Waving arms and woven paces , —
挥手 武器 和 编织 步幅 , —

挥舞着手臂，迈着交错的步伐，——

['glɪtərɪŋ] [ˌdæmə'skiːn] .
Glittering damaskeen .
闪闪发光 波纹 .

闪闪发光的锦缎。

[wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [huːz] [fɔːrm] [ɪz] ['foʊldən]
Where is she whose form is folden
在哪里 是 她 谁 形式 是 折叠

她身在何处？她的形体是折叠的。

[ɪn] [ɪts] ['rɔɪəl] [ʃiːn] ?
In its royal sheen ?
在 它是 皇家 光泽 ?

闪耀着皇家光辉?

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] [wɪθ'hoʊldən]
From our longing eyes withholden
从 我们的 渴望 眼睛 扣留

我们渴望的眼神中隐藏着

[baɪ] [hɜːr; hər] ['mɪstɪk] ['gɜːrdl] ['goʊldən] ,
By her mystic girdle golden ,
经过 她 神秘 腰带 金的 ,

她那神秘的金色腰带,

['bju:ti] [sɔ:t] [bʌt; bət]['nevər] [si:n] ,
Beauty **sought** **but** **never** **seen** **,**
美丽 寻求 但 绝不 已见 ,

追求美却从未得见

['mju:zɪk] [wɔ:ks] [ðə; ði] [meɪz] , [ə; eɪ] [kwi:n] .
Music **walks** **the** **maze** **,** **a** **queen** **.**
音乐 散步 这 迷宫 , 一个 女王 .

音乐如女王般漫步迷宫。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['sɪmfəni]
THE **SYMPHONY**
这 交响乐

交响曲

['mju:zɪk] , [ðeɪ] [du:] [ði:] [rɔ:ŋ] [hu:] [seɪ] [ðaɪn] [ɑ:rt]
Music **,** **they** **do** **thee** **wrong** **who** **say** **thine** **art**
音乐 , 他们 做 你 错误的 WHO 说 你的 艺术

音乐啊，那些说你的艺术是错的，他们亏待了你。

[ɪz]['oʊnli][tu:; tə] [ɪn'tʃænt] [ðə; ði] [sens] .
Is **only** **to** **enchant** **the** **sense** **.**
是 仅有的 到 令人着迷 这 感觉 .

只是为了愉悦感官。

[fɔ:r; fər] ['evri] ['tɪmɪd]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
For **every** **timid** **motion** **of** **the** **heart** **,**
为了 每一个 胆小 运动 的 这 心 ,

每一次轻微的心跳，

[ænd; ənd] ['evri] ['pæʃ(ə)n] [tu:] [ɪn'tens]
And **every** **passion** **too** **intense**
和 每一个 热情 也 激烈的

以及每一种过于强烈的激情

[tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [wɜ:rd] ,
To **bear** **the** **chain** **of** **the** **imperfect** **word** **,**
到 熊 这 链 的 这 不完善 单词 ,

背负不完美言语的枷锁，

[ænd; ənd] ['evri] ['tremjələs] ['lɔ:ŋɪŋ] , [stɜ:rd]
And **every** **tremulous** **longing** **,** **stirred**
和 每一个 颤抖的 渴望 , 搅拌

而每一份颤抖的渴望，都涌动着。

[baɪ]['spɪrɪt]['waɪndz] [ðæt] [kʌm] [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [wens]
By **spirit** **winds** **that** **come** **we** **know** **not** **whence**
经过 精神 风 那 来 我们 知道 不是 何处

乘着我们不知从何而来的灵风

[ænd; ənd][goʊ][wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [wer] ,
And **go** **we** **know** **not** **where** **,**
和 去 我们 知道 不是 在哪里 ,

我们不知将去往何方，

[ænd; ənd] ['evri] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [prer]
And **every** **inarticulate** **prayer**
和 每一个 不善言辞 祷告

以及每一个含糊不清的祈祷

['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [peɪn] [ɔːr] [blɪs] ,

Beating	about	the	depths	of	pain	or	bliss	,
殴打	关于	这	深度	的	疼痛	或者	极乐	,

在痛苦或极乐的深渊中挣扎，

[laɪk] [sʌm; səm] [bɪ'wɪldərd] [bɜːrd]

Like	some	bewildered	bird
喜欢	一些	困惑	鸟

像一只迷茫的鸟

[ðæt] [siːks] [ɪts] [nest] [bʌt; bət] [noʊz] [nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

That	seeks	its	nest	but	knows	not	where	it	is	,
那	寻找	它是	巢	但	知道	不是	在哪里	它	是	,

它寻找自己的巢穴，却不知巢穴在哪里。

[ænd; ənd] ['evri] [driːm] [ðæt] [hɔːnts] , [wɪð; wɪθ] [dɪm] [dɪ'laɪt] ,

And	every	dream	that	haunts	,	with	dim	delight	,
和	每一个	梦	那	闹鬼的地方	,	和	暗淡	喜	,

每一个萦绕心头的梦，都带着一丝淡淡的喜悦，

[ðə; ði] ['draʊzi] ['aʊər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

The	drowsy	hour	between	the	day	and	night	,
这	昏昏欲睡	小时	之间	这	天	和	夜晚	,

昼夜交替之际，昏昏欲睡的时刻

[ðə; ði] ['weɪkfl] ['aʊər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , —

The	wakeful	hour	between	the	night	and	day	,	—
这	清醒	小时	之间	这	夜晚	和	天	,	—

昼夜交替之际，——

[ɪm'prɪznd] , [weɪts] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

Imprisoned	,	waits	for	thee	,
被监禁	,	等待	为了	你	,

被囚禁者，在等你，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [jəːnz] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

Impatient	,	yearns	for	thee	,
不耐烦	,	渴望	为了	你	,

焦急，渴望你，

[ðə; ði] [kwiːn] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['kæptɪv] [friː]

The	queen	who	comes	to	set	the	captive	free
这	女王	WHO	来	到	放	这	俘虏	自由的

前来释放俘虏的女王

[ðaʊ] - [wɪŋz] [tuː; tə] [griːf] [tuː; tə] [flai] [ə'weɪ] ,

Thou	lendest	wings	to	grief	to	fly	away	,
你	-	翅膀	到	悲伤	到	飞	离开	,

你赐予悲伤翅膀，让它飞向远方。

[ænd; ənd] [wɪŋz] [tuː; tə] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [haɪt] ;

And	wings	to	joy	to	reach	a	heavenly	height	;
和	翅膀	到	喜悦	到	抵达	一个	天上	高度	;

并插上喜悦的翅膀，飞向天堂的高度；

[ænd; ənd] ['evri] [dʌm] [dɪ'zaɪər] [ðæt] ['stɔrmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest]

And	every	dumb	desire	that	Storms	within	the	breast
和	每一个	哑的	欲望	那	暴风雨	之内	这	胸部

胸腔里风暴般的每一个愚蠢的欲望

[ðaʊ] [liːd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] [ɔːr] [sɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [rest] .

Thou	leadest	forth	to	sob	or	sing	itself	to	rest	.
你	领先	前进	到	哭泣	或者	唱歌	本身	到	休息	.

你引领着自己走向哭泣或歌唱的安息。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðaɪn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [lʌv] [ɪz] [ðaɪn] .

All	**these**	**are**	**thine**	**,**	**and**	**therefore**	**love**	**is**	**thine**	**.**
全部	这些	是	你的	,	和	所以	爱	是	你的	.

这一切都属于你，因此爱也属于你。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] ,

For	**love**	**is**	**joy**	**and**	**grief**	**,**
为了	爱	是	喜悦	和	悲伤	,

因为爱既包含快乐也包含悲伤，

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [daʊt] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] - [ʃʊr] [bɪ'liːf] ,

And	**trembling**	**doubt**	**,**	**and**	**certain**	**-**	**sure**	**belief**	**,**
和	发抖	怀疑	,	和	肯定	-	当然	信仰	,

还有颤抖的怀疑，以及笃定的信念，

[ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ˌʌnɪk'sprest] ,

And	**fear**	**,**	**and**	**hope**	**,**	**and**	**longing**	**unexpressed**	**,**
和	害怕	,	和	希望	,	和	渴望	未表达的	,

还有恐惧、希望和未表达的渴望，

[ɪn][peɪn][moʊst]['hjuːmən] , [ænd; ənd][ɪn] ['ræptʃər] [briːf]

In	**pain**	**most**	**human**	**,**	**and**	**in**	**rapture**	**brief**
在	疼痛	最多	人类	,	和	在	狂喜	简短的

在最人类的痛苦中，以及在短暂的狂喜中。

['ɔːlmoʊst][dɪ'vaɪn] .

Almost	**divine**	**.**
几乎	神圣的	.

近乎神圣。

[lʌv] [wʊd] [pə'zes] , [jet] ['diːpənz] [wen] [dɪ'naɪd] ;

Love	**would**	**possess**	**,**	**yet**	**deepens**	**when**	**denied**	**;**
爱	会	具有	,	然而	加深	什么时候	否认	;

爱会占有，但被拒绝后反而会更加深沉；

[ænd; ənd] [lʌv] [wʊd] [gɪv] , [jet] ['hʌŋgər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ;

And	**love**	**would**	**give**	**,**	**yet**	**hungers**	**to**	**receive**	**;**
和	爱	会	给	,	然而	饥饿	到	收到	;

爱会付出，却也渴望得到；

[lʌv] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [wʊd] [ə'tʃiːv] ;

Love	**like**	**a**	**prince**	**his**	**triumph**	**would**	**achieve**	**;**
爱	喜欢	一个	王子	他的	胜利	会	达到	;

像王子一样去爱，他的胜利将会实现；

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['maɪzər][ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk][hɪz; ɪz][dʒɔɪz] [wʊd] [haɪd] .

And	**like**	**a**	**miser**	**in**	**the**	**dark**	**his**	**joys**	**would**	**hide**	**.**
和	喜欢	一个	吝啬鬼	在	这	黑暗的	他的	喜悦	会	隐藏	.

就像守财奴躲在黑暗中一样，他的快乐也会隐藏起来。

[lʌv] [ɪz][moʊst][boʊld] :

Love	**is**	**most**	**bold**	**:**
爱	是	最多	大胆的	:

爱是最勇敢的：

[hiː; hi] [liːdz] [hɪz; ɪz] [driːmz] [laɪk] [ɑːrmd] [men][ɪn][laɪn] ;

He	**leads**	**his**	**dreams**	**like**	**armed**	**men**	**in**	**line**	**;**
他	线索	他的	梦境	喜欢	武装	男人	在	线	;

他带领着他的梦想，就像带领着列队的武装士兵；

[jet] [wen] [ðə; ðiː] [siːdʒ] [ɪz][set] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] ,

Yet	**when**	**the**	**siege**	**is**	**set**	**,**	**and**	**he**	**must**	**speak**	**,**
然而	什么时候	这	围城	是	放	,	和	他	必须	说话	,

然而，当围城开始，他必须开口说话时，

['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn]
Calling **the** **fortress** **to** **resign**
呼叫 这 堡垒 到 辞职

呼吁堡垒辞职

[ɪts] ['treʒər] , ['væliənt] [lʌv] [grəuz] [wi:k] ,
Its **treasure** **,** **valiant** **love** **grows** **weak** **,**
它是 宝藏 , 英勇 爱 生长 虚弱的 ,

它的珍宝，英勇的爱，日渐衰弱，

[ænd; ənd]['hɑ:rdli] [dɛəz] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][ʌn'foʊld] .
And **hardly** **dares** **his** **purpose** **to** **unfold** **.**
和 几乎 敢于 他的 目的 到 展开 .

他几乎不敢公开自己的目的。

[les] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:ltərɪŋ] [lɪps][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]
Less **with** **his** **faltering** **lips** **than** **with** **his** **eyes**
较少的 和 他的 摇摇欲坠 嘴唇 比 和 他的 眼睛

与其说是用他颤抖的嘴唇，不如说是用他的眼睛

[hi:; hi][kleɪmz][ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔ:r; fər][praɪz] :
He **claims** **the** **longed** **-** **for** **prize** **:**
他 索赔 这 渴望 - 为了 奖 :

他获得了梦寐以求的奖项:

[lʌv] [feɪn] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [jet] [li:vz] [ðə; ði][best] [ˌʌn'toʊld] .
Love **fain** **would** **tell** **it** **all** **,** **yet** **leaves** **the** **best** **untold** **.**
爱 欣然 会 告诉 它 全部 , 然而 树叶 这 最好的 不明 .

爱恨情仇，恨不得把一切都说出来，却把最美好的部分留在了心里。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [spi:k] [fɔ:r; fər] [lʌv] .
But **thou** **shalt** **speak** **for** **love** **.**
但 你 应 说话 为了 爱 .

但你当为爱而说。

[jeɪ] , [ðaʊ] [ʃælt] [ti:tʃ]
Yea **,** **thou** **shalt** **teach**
是的 , 你 应 教

是的，你应当教导

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['meʒərd] [toʊn] ,
The **mystery** **of** **measured** **tone** **,**
这 神秘 的 测量 语气 ,

音调的奥秘

[ðə; ði] [ˌpentɪ'kɔ:stl] [spi:tʃ]
The **Pentecostal** **speech**
这 五旬节派 演讲

五旬节派演讲

[ðæt] ['evri] ['lɪsənər] ['hɪrɪθ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
That **every** **listener** **heareth** **as** **his** **own** **.**
那 每一个 听众 听到 作为 他的 自己的 .

每个听众都感觉像是在听自己的故事。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðaɪ] [hed] [ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] , —
For **on** **thy** **head** **the** **cloven** **tongues** **of** **fire** **,** **—**
为了 在 你的 头 这 裂瓣 舌头 的 火 , —

因为你的头上顶着火焰的裂舌，——

[dɪ'mɪnɪʃt] ['kɔrdz] [ðæt] ['kwɪvər][wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] ,
Diminished **chords** **that** **quiver** **with** **desire** **,**
减少 和弦 那 颤动 和 欲望 ,

颤抖着、充满渴望的渐弱和弦，

[ænd; ənd]['meɪdʒər] ['kɔrdz] [ðæt] [gloʊ] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [piːs] ， —
And major chords that glow with perfect peace , —
和 主要的 和弦 那 辉光 和 完美的 和平 ， —

还有那些散发着完美宁静光芒的大调和弦，——

[hæv; həv]['fɔːlən][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ；
Have fallen from above ;
有 倒下 从 多于 ；

从高处坠落；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst] [gɪv] [rɪ'liːs]
And thou canst give release
和 你 罐 给 发布

而你可以给予释放

[ɪn]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['bəːdnd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] .
In music to the burdened heart of love .
在 音乐 到 这 负担 心 的 爱 .

用音乐抚慰被爱所伤的心灵。

[saʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['tʃeləʊz] - ['pliːdɪŋ] ， ['pæʃənət] [streɪn]
Sound with the ' cellos ' pleading , passionate strain
声音 和 这 - 大提琴 - 恳求 ， 热情的 拉紧

大提琴发出恳切、充满激情的音调

[ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [θiːm] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [fluːt] [rɪ'plaɪ]
The yearning theme , and let the flute reply
这 渴望 主题 ， 和 让 这 长笛 回复

渴望的主题，让笛声回应

[ɪn]['plæsɪd] ['melədi] ， [waɪl] [vaɪə'lɪnz] [kəm'pleɪn] ，
In placid melody , while violins complain ,
在 平静 旋律 ， 尽管 小提琴 抱怨 ，

在平静的旋律中，小提琴发出哀鸣，

[ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [saɪ] ，
And sob , and sigh ,
和 哭泣 ， 和 叹 ，

然后啜泣，叹息，

[wɪð; wɪθ]['mjuːtɪd] [strɪŋ] ；
With muted string ;
和 静音 细绳 ；

琴弦静音；

[ðen] [let][ðə; ði]['oʊboʊ][hæf] - [rɪ'lʌktənt] [sɪŋ]
Then let the oboe half - reluctant sing
然后 让 这 双簧管 一半 - 不情愿的 唱歌

然后，就让双簧管半不情愿地歌唱吧。

[ʌv; əv] [blɪs] [ðæt] ['tremblz] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][peɪn] ，
Of bliss that trembles on the verge of pain ,
的 极乐 那 颤抖 在 这 边缘 的 疼痛 ，

那是一种徘徊在痛苦边缘的极乐，

[waɪl] - ['tʃeləʊz] [pliːd] [ænd; ənd] [pliːd] [ə'gen] ，
While ' cellos plead and plead again ,
尽管 - 大提琴 恳求 和 恳求 再次 ，

当大提琴一遍又一遍地恳求时

[wɪð; wɪθ] [θrɑːbɪŋ] [noʊts] [dɪ'leɪd] , [ðæt] [wʊd] [ɪm'pɑːrt]
With throbbing notes delayed , that would impart
和 悸动 笔记 延迟 ， 那 会 传授

延迟的悸动音符会赋予

[tuː; tə] ['evri] ['ɜːrdʒənt][toʊn][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

To	every	urgent	tone	the	beating	of	the	heart	.
到	每一个	紧迫的	语气	这	殴打	的	这	心	.

每一次急促的音调都伴随着心脏的跳动。

[soʊ] [rʌnz] [ðə; ði][æn'dænteɪ] , ['meɪkɪŋ] [pleɪn]

So	runs	the	andante	,	making	plain
所以	跑步	这	行板	,	制作	清楚的

行板就这样进行着，清晰明了。

[ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

The	hopes	and	fears	of	love	without	a	word	.
这	希望	和	恐惧	的	爱	没有	一个	单词	.

无需言语，爱情中的希望与恐惧。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði][ə'dɑːdʒioʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] [θiːm]

Then	comes	the	adagio	,	with	a	yielding	theme
然后	来	这	柔板	,	和	一个	屈服	主题

接下来是柔板，主题趋于柔和。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][vɪ'əʊləz] [floʊ] [sɔːft][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

Through	which	the	violas	flow	soft	as	in	a	dream	,
通过	哪个	这	中提琴	流动	柔软的	作为	在	一个	梦	,

中提琴的琴声如梦似幻般柔和地流淌而过。

[waɪl] [hɔːrnz][ænd; ənd][maɪld] [bə'suːnz] [ɑːr; ər] [hɜːrd]

While	horns	and	mild	bassoons	are	heard
尽管	角	和	温和的	巴松管	是	听到

还能听到号角声和柔和的低音管声。

[ɪn] ['tendər] [tuːn] , [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [floʊt]

In	tender	tune	,	that	seems	to	float
在	投标	调	,	那	似乎	到	漂浮

轻柔的旋律，仿佛在飘荡

[laɪk] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [boʊt]

Like	an	enchanted	boat
喜欢	一个	迷人的	船

就像一艘被施了魔法的船

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['daʊnwərd] - ['glaɪdɪŋ] [striːm] ,

Upon	the	downward	-	gliding	stream	,
之上	这	向下	-	滑翔	溪流	,

在向下滑落的水流中，

[tɔːrd] [ðə; ði] [ə'lɛgroʊz] [waɪd] , [braɪt] [siː]

Toward	the	allegro's	wide	,	bright	sea
朝向	这	快板的	宽的	,	明亮的	海

驶向快板宽阔明亮的大海

[ʌv; əv] ['dænsɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] , ['blendɪŋ] [toʊn] ,

Of	dancing	,	glittering	,	blending	tone	,
的	跳舞	,	闪闪发光	,	混合	语气	,

舞动的、闪耀的、融合的色调，

[wer] ['evri] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] ['saʊndɪŋ] [friː] ,

Where	every	instrument	is	sounding	free	,
在哪里	每一个	乐器	是	听起来	自由的	,

每件乐器都发出自由的声音，

[ænd; ənd] [hɑːps] [laɪk] ['wedɪŋ] - [tʃaɪmz] [ɑːr; ər] [rʌŋ] , [ænd; ənd] ['trʌmpits] [bloʊn]

And	harps	like	wedding	-	chimes	are	rung	,	and	trumpets	blown
和	竖琴	喜欢	婚礼	-	编钟	是	梯子	,	和	小号	吹

竖琴像婚礼钟声一样响起，号角吹响。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv] [lʌv]
Around the barque of love
大约 这 帆船 的 爱

在爱的帆船周围

[ðæt] [swiːps] , [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [skaɪz] [ə'bʌv] ,
That sweeps , with smiling skies above ,
那 扫荡 , 和 微笑 天空 多于 ,

那景象令人心旷神怡，头顶是晴朗的天空。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gæli] , ['meni] - [ɔːrd] ,
A royal galley , many - oared ,
一个 皇家 厨房 , 许多 - 划桨 ,

一艘皇家战船，多桨的，

['ɪntuː][ðə; ði] ['hæpi] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [kɔːrd] .
Into the happy harbour of the perfect chord .
进入 这 快乐的 港口 的 这 完美的 弦 .

驶入完美和弦的幸福港湾。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

['aɪrɪs]
IRIS
鸢尾花

鸢尾花

[laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] , —
Light to the eye and Music to the ear , —
光 到 这 眼睛 和 音乐 到 这 耳朵 , —

赏心悦目，悦耳动听。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [sprɪŋz]
These are the builders of the bridge that springs
这些 是 这 建筑商 的 这 桥 那 弹簧

他们是建造这座桥梁的人。

[frʌm; frəm] - [dɪm] [ʃɔːr] [ʌv; əv][hæf] - [rɪ'membər] [θɪŋz]
From earths's dim shore of half - remembered things
从 - 暗淡 支撑 的 一半 - 记得 事物

从地球朦胧的、半梦半醒的记忆海岸

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [hoʊm] , [ðə; ði] ['hevə)nli] [sfɪr]
To reach the spirit's home , the heavenly sphere
到 抵达 这 精神的 家 , 这 天上 领域

为了到达灵魂的家园——天界

[wer] ['nʌθɪŋ] ['saɪlənt][ɪz][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɑːrk] .
Where nothing silent is and nothing dark .
在哪里 没有什么 沉默的 是 和 没有什么 黑暗的 .

这里没有寂静，也没有黑暗。

[soʊ] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['reɪnˌboʊz] [ɑːrk]
So when I see the rainbow's arc
所以 什么时候 我 看 这 彩虹的 弧

所以当我看到彩虹的弧线时

['spænɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaʊəri] [skaɪ] , [fɑːr] - [ɔːf][aɪ] [hɪr]
Spanning the showery sky , far - off I hear
跨越 这 阵雨 天空 , 远的 - 离开 我 听到

远处，我听见，雨水划破夜空，传来一阵低语。

['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['evri] ['kʌlər] [sɪŋz] :
Music , **and** **every** **colour** **sings** **:**
音乐 , 和 每一个 颜色 唱歌 :

音乐响起，万物皆歌唱:

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['sɪmfəni] [bɪldz] [ʌp] [ɪts] [raʊnd]
And **while** **the** **symphony** **builds** **up** **its** **round**
和 尽管 这 交响乐 建造 向上 它是 圆形的

当交响乐逐渐展开其乐章时

[fʊl] [swiːp] [ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['hɑːrməni]
Full **sweep** **of** **architectural** **harmony**
满的 扫 的 建筑 和谐

建筑和谐的全貌

[ə'bʌv] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [taɪm] , [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [aɪ] [siː]
Above **the** **tide** **of** **Time** **,** **far** **,** **far** **away** **I** **see**
多于 这 潮 的 时间 , 远的 , 远的 离开 我 看

在时间的洪流之上，我看到遥远的地方。

[ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [saʊnd] .
A **bow** **of** **colour** **in** **the** **bow** **of** **sound** **.**
一个 弓 的 颜色 在 这 弓 的 声音 .

音韵之弓中的色彩之弓。

[red] [æz; əz] [ðə; ði] [dɑːn] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [rɪŋz] ,
Red **as** **the** **dawn** **the** **trumpet** **rings** **,**
红色的 作为 这 黎明 这 喇叭 戒指 ,

号角如黎明般鲜红，响起。

[ɪm'pɪriəl] ['pɜːrp(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trɑːm'boʊn] [floʊz] ,
Imperial **purple** **from** **the** **trombone** **flows** **,**
帝国 紫色的 从 这 长号 流量 ,

长号奏出的是帝王般的紫色，

[ðə; ði] ['meloʊ] [hɔːrn] [melts] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] [roʊz] .
The **mellow** **horn** **melts** **into** **evening** **rose** **.**
这 醇厚 喇叭 融化 进入 晚上 玫瑰 .

柔和的号角声渐渐融入晚霞之中。

[bluː] [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪ] , [ðə; ði] ['kwaɪər] [ʌv; əv] [strɪŋz]
Blue **as** **the** **sky** **,** **the** **choir** **of** **strings**
蓝色的 作为 这 天空 , 这 唱诗班 的 字符串

蓝如天空，弦乐合唱

['dɑːkənz] [ɪn] ['dʌb(ə)l] - [beɪs] [tuː; tə] ['oʊʃənz] [hjuː] ,
Darkens **in** **double** **-** **bass** **to** **ocean's** **hue** **,**
变暗 在 双倍的 - 低音 到 海洋的 色调 ,

低音提琴的音色逐渐变暗，如同海洋的颜色。

['raɪzɪz] [ɪn] [vaɪə'lɪnz] [tuː; tə] [nuːn] - ['taɪdz] [bluː] ,
Rises **in** **violins** **to** **noon** **-** **tide's** **blue** **,**
上升 在 小提琴 到 中午 - 潮汐 蓝色的 ,

小提琴声渐强，与正午潮水的蔚蓝交相辉映。

[wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [laɪt] [ʃɑːt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
With **threads** **of** **quivering** **light** **shot** **through** **and** **through** **.**
和 线程 的 颤抖 光 射击 通过 和 通过 .

闪烁的光线从中透出。

[griːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] [fliŋz]
Green **as** **the** **mantle** **that** **the** **summer** **flings**
绿色的 作为 这 地幔 那 这 夏天 投掷

像夏日披肩一样翠绿

[ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði]['pæstərəl] [riːdz] [ɪn][taɪm]
Around the world , the pastoral reeds in time
大约 这 世界 , 这 牧灵 芦苇 在 时间

世界各地的田园芦苇在时间中

[ɪm'brɔɪdər] ['meləʤiz] [ʌv; əv][meɪ][ænd; ənd][ʤuːn] .
Embroider melodies of May and June .
绣 旋律 的 可能 和 六月 .

绣出五月和六月的旋律。

['jeloʊ] [æz; əz][goʊld] ,
Yellow as gold ,
黄色的 作为 金子 ,

黄如黄金，

[jeɪ] , [θraɪs] - [rɪ'faɪnd] [goʊld] ,
Yea , thrice - refined gold ,
是的 , 三次 - 精制 金子 ,

是的，三次提炼的黄金，

[ænd; ənd]['pjʊrɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] ,
And purer than the treasures of the mine ,
和 更纯净 比 这 宝藏 的 这 矿 ,

比矿藏中的宝藏还要纯净，

[flʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] [dɪ'vaɪn]
Floods of the human voice divine
洪水 的 这 人类 嗓音 神圣的

神圣的人声洪流

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ɪn] ['kɔːrəl] [sɔːŋ] [ɑːr; ər] [roʊld] .
Along the arch in choral song are rolled .
沿着 这 拱 在 合唱 歌曲 是 滚动 .

沿着拱门，唱着合唱的歌曲滚动着。

[soʊ] [bendz] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [kəm'pliːt] :
So bends the bow complete :
所以 弯曲 这 弓 完全的 :

于是弓完全弯曲了:

[ænd; ənd]['reɪdiənt] ['ræptʃər] [floʊz]
And radiant rapture flows
和 辐射状 狂喜 流量

而耀眼的狂喜则流淌而出。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [soʊ] [fʊl] , [soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] [swiːt] ,
Across the bridge , so full , so strong , so sweet ,
穿过 这 桥 , 所以 满的 , 所以 强的 , 所以 甜的 ,

跨过桥去，如此饱满，如此强劲，如此甜蜜，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ['spɪrɪt]['hɑːrdli] [noʊz]
That the uplifted spirit hardly knows
那 这 提升 精神 几乎 知道

被提升的灵魂几乎不知晓

['weðər] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [laɪt] [ðæt] [gləuz]
Whether the Music - Light that glows
无论 这 音乐 - 光 那 发光

无论是发光的音乐灯

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [toʊnz] [ænd; ənd] ['kʌlərz] ['sev(ə)n]
Within the arch of tones and colours seven
之内 这 拱 的 音调 和 颜色 七

在色调和色彩的七重拱形之中

[ɪz] ['sʌnset] - [piːs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ɔːr] ['sʌnraɪz] - [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Is	sunset	-	peace	of	earth	,	or	sunrise	-	joy	of	Heaven	.
是	日落	-	和平	的	地球	,	或者	日出	-	喜悦	的	天堂	.

日落代表人间的宁静，日出代表天堂的喜悦。

[eks] . [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr]

X	.	SEA	AND	SHORE
X	.	海	和	支撑

十、海洋与海岸

['mjuːzɪk] , [aɪ] [jiːld] [tuː; tə] [ðiː] ;

Music	,	I	yield	to	thee	;
音乐	,	我	屈服	到	你	;

音乐，我向你臣服；

[æz; əz] ['swɪmər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː]

As	swimmer	to	the	sea
作为	游泳运动员	到	这	海

像游泳者一样游向大海

[aɪ] [gɪv] [maɪ]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] :

I	give	my	Spirit	to	the	flood	of	song	:
我	给	我的	精神	到	这	洪水	的	歌曲	:

我将我的灵魂献给歌声的洪流：

[ber] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðaɪ] [brest]

Bear	me	upon	thy	breast
熊	我	之上	你的	胸部

将我抱在你的胸膛

[ɪn] ['ræptʃər] [ænd; ənd][æt; ət] [rest] ,

In	rapture	and	at	rest	,
在	狂喜	和	在	休息	,

在狂喜和安息中，

[beɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [pjʊr] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [strɔːŋ] ;

Bathe	me	in	pure	delight	and	make	me	strong	;
洗澡	我	在	纯的	喜	和	制作	我	强的	;

让我沉浸在纯粹的喜悦中，并赐予我力量；

[frʌm; frəm] [straɪf] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [brɪŋ] [rɪ'liːs] ,

From	strife	and	struggle	bring	release	,
从	冲突	和	斗争	带来	发布	,

从纷争和斗争中获得解脱

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː] [taɪdz] [ʌv; əv] [piːs] .

And	draw	the	waves	of	passion	into	tides	of	peace	.
和	画	这	波浪	的	热情	进入	潮汐	的	和平	.

将激情之浪化作和平之潮。

[rɪ'mɛmbərd] ['sɔŋz] , [moʊst] [dɪr] ,

Remember'd	songs	,	most	dear	,
记得	歌曲	,	最多	亲爱的	,

那些最珍贵的、令人难忘的歌曲

[ɪn] ['lɪvɪŋ] ['sɔŋz] [aɪ] [hɪr] ,

In	living	songs	I	hear	,
在	活的	歌曲	我	听到	,

在鲜活的歌声中，我听到，

[waɪl] ['blendɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['dʒentli] [swɪŋ] [ænd; ənd] [sweɪ]

While	blending	voices	gently	swing	and	sway
尽管	混合	声音	轻轻地	摇摆	和	摇摆

交织的声音轻轻摇摆。

[ɪn] ['melədiz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
In melodies of love ,
在 旋律 的 爱 ,

在爱的旋律中，

[huːz] ['maɪti] ['kɝːənts] [muːv] ,
Whose mighty currents move ,
谁 强大的 电流 移动 ,

谁的强大洋流在推动，

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [nɪr] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ;
With singing near and singing far away ;
和 歌唱 靠近 和 歌唱 远的 离开 ;

近处歌唱，远处歌唱；

[swiːt] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,
Sweet in the glow of morning light ,
甜的 在 这 辉光 的 早晨 光 ,

在晨光的映照下，甜美动人。

[ænd; ənd] [swiːtər] [stɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['stɑːrlɪt] [gʌlf] [ʌv; əv] [naɪt] .
And sweeter still across the starlit gulf of night .
和 更甜 仍然 穿过 这 星光 海湾 的 夜晚 .

在星光璀璨的夜幕下，一切更加甜蜜。

['mjuːzɪk] , [ɪn] [ðiː] [wiː; wi] [floʊt] ,
Music , in thee we float ,
音乐 , 在 你 我们 漂浮 ,

音乐，我们漂浮其中，

[ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] ['loʊnli] [noʊt]
And lose the lonely note
和 失去 这 孤独 笔记

失去那孤独的音符

[ʌv; əv][self][ɪn][ðaɪ][sə'lestʃ(ə)l] - ['ɔːrdərd] [streɪn] ,
Of self in thy celestial - ordered strain ,
的 自己 在 你的 天体 - 订购 拉紧 ,

在你那天籁般的秩序中，自我

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [faɪnd]
Until at last we find
直到 在 最后的 我们 寻找

直到最后我们发现

[ðə; ði] [laɪf] [tuː; tə] [lʌv] [rɪ'zaɪnd]
The life to love resigned
这 生活 到 爱 辞职

为爱而放弃的生活

[ɪn] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [rɪ'stɔːrd] [ə'gen] ;
In harmony of joy restored again ;
在 和谐 的 喜悦 恢复 再次 ;

喜悦的和谐再次恢复；

[ænd; ənd] ['sɔŋz] [ðæt] [tʃɪrd] ['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] [deɪz]
And songs that cheered our mortal days
和 歌曲 那 欢呼 我们的 凡人 天

以及那些曾为我们凡人岁月带来欢乐的歌曲

[breɪk] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] ['endləs] [hɪmz] [ʌv; əv] [preɪz] .
Break on the coast of light in endless hymns of praise .
休息 在 这 海岸 的 光 在 无尽的 赞美诗 的 称赞 .

在无尽的赞美诗中，于光明的海岸边迸发出光芒。

[dɪ'sembər] , - - [meɪ] , - .
December , 1901 - May , 1903 .
十二月 , - - 可能 , - .

1901年12月 - 1903年5月。

[piːs]
PEACE
和平

和平

[aɪ] . [ɪn] [ɪk'sɛlsɪs]
I . IN EXCELSIS
我 . 在 卓越

I. 在 Excel 中

[tuː] [d'welɪŋz] , [piːs] , [ɑːr; ər] [ðaɪn] .
Two dwellings , Peace , are thine .
二 住宅 , 和平 , 是 你的 .

平安啊，两处居所是你的。

[wʌn] [ɪz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [haɪt] ,
One is the mountain - height ,
一 是 这 山 - 高度 ,

一是山峰的高度，

[ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [laɪt]
Uplifted in the loneliness of light
提升 在 这 孤独 的 光

在光芒的孤独中振奋

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] , — [faɪn] ,
Beyond the realm of shadows , — fine ,
超过 这 领域 的 阴影 , — 美好的 ,

在阴影之外，——很好，

[ænd; ənd] [fɑːr] , [ænd; ənd] [klɪr] , — [wer] ['ædvent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
And far , and clear , — where advent of the night
和 远的 , 和 清除 , — 在哪里 来临 的 这 夜晚

远而清晰——夜幕降临之处

[miːnz] ['oʊnli] ['glɔːriəs] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] ,
Means only glorious nearness of the stars ,
方法 仅有的 辉煌 接近 的 这 明星 ,

仅仅意味着群星璀璨的临近，

[ænd; ənd] [dɑːn] , [ʌn'hɪndərd] , [breɪks] [ə'bʌv] [ðə; ði] [baːz]
And dawn , unhindered , breaks above the bars
和 黎明 , 畅通无阻 , 休息 多于 这 酒吧

黎明不受阻碍地冲破牢笼。

[ðæt] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [wɜːrld] [ɪn] ['twaɪlaɪt] [kiːp] .
That long the lower world in twilight keep .
那 长的 这 降低 世界 在 暮 保持 .

那漫长的岁月，下界一直笼罩在暮色之中。

[ðaʊ] [sliːp] [nɑːt] , [ænd; ənd] [hæst] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [sliːp] ,
Thou sleepest not , and hast no need of sleep ,
你 最睡 不是 , 和 哈斯特 不 需要 的 睡觉 ,

你既不睡觉，也不需要睡觉。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðaɪ] ['kɛrz] [ænd; ənd] [fɪrz] [hæv; həv] [drɑːpt] [ə'weɪ] ;
For all thy cares and fears have dropped away ;
为了 全部 你的 关心 和 恐惧 有 掉落 离开 ;

你所有的忧虑和恐惧都已消失；

[ðə; ði] ['naɪts] [fə'ti:g] , [ðə; ði]['fi:vər] - [fret][ʌv; əv][deɪ] ,

The	night's	fatigue	,	the	fever	-	fret	of	day	,
这	夜晚	疲劳	,	这	发烧	-	烦恼	的	天	,

一夜的疲惫，白日的躁动不安，

[ɑ:r; ər][fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ði:] ; [ænd; ənd] ['ɝ:θs] ['wɪri] ['wɔrz] ,

Are	far	below	thee	;	and	earth's	weary	wars	,
是	远的	以下	你	;	和	地球的	厌倦	战争	,

远远低于你；还有地球上疲惫的战争，

[ɪn] [veɪn] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [pæs]

In	vain	expense	of	passion	,	pass
在	徒劳	费用	的	热情	,	经过

徒劳地沉溺于激情，然后离开

[bɪ'fɔ:r] [ðaɪ] [saɪt] [laɪk] ['vɪʒənz] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] ,

Before	thy	sight	like	visions	in	a	glass	,
前	你的	视线	喜欢	愿景	在	一个	玻璃	,

在你眼前如同镜中幻象，

[ɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] [ðæt] [kri:p]

Or	like	the	wrinkles	of	the	storm	that	creep
或者	喜欢	这	皱纹	的	这	风暴	那	潜行者

或者像暴风雨中悄然蔓延的皱纹。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [li:v] [noʊ] [treɪs]

Across	the	sea	and	leave	no	trace
穿过	这	海	和	离开	不	痕迹

跨越重洋，不留痕迹

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n] [ðæt] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [feɪs] , —

Of	trouble	on	that	immemorial	face	,	—
的	麻烦	在	那	远古的	脸	,	—

那张亘古不变的脸上，满是苦难——

[soʊ] [bri:f] [ə'pɪr] [ðə; ði] [kən'flɪkts] , [ænd; ənd][soʊ] [slaɪt]

So	brief	appear	the	conflicts	,	and	so	slight
所以	简短的	出现	这	冲突	,	和	所以	轻微

冲突似乎如此短暂，影响如此轻微。

[ðə; ði] ['wu:ndz] [men] [gɪv] , [ðə; ði] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faɪt] .

The	wounds	men	give	,	the	things	for	which	they	fight	.
这	伤口	男人	给	,	这	事物	为了	哪个	他们	斗争	.

男人造成的伤害，以及他们为之战斗的东西。

[hɪr] [hæŋz] [ə; eɪ] ['fɔ:rtrəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪstənt] [sti:p] , —

Here	hangs	a	fortress	on	the	distant	steep	,	—
这里	悬挂	一个	堡垒	在	这	遥远	陡	,	—

远处陡峭的山坡上耸立着一座堡垒，——

[ə; eɪ]['laɪkən] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] :

A	lichen	clinging	to	the	rock	:
一个	地衣	依恋	到	这	岩石	:

附着在岩石上的地衣：

[ðer; ðər][seɪlz][ə; eɪ] [fli:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [di:p] , —

There	sails	a	fleet	upon	the	deep	,	—
那里	帆	一个	舰队	之上	这	深的	,	—

深海上有一支舰队航行，——

[ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [flɑ:k]

A	wandering	flock
一个	漫游	群

一群流浪的鸟

[ʌv; əv] [snoʊ] - [wɪŋd] [gʌlz] : [ænd; ənd]['jɑːndər] , [ɪn][ðə; ði][pleɪn] ,

Of	snow	-	winged	gulls	:	and	yonder	,	in	the	plain	,
的	雪	-	有翅膀的	海鸥	:	和	远处	,	在	这	清楚的	,

雪翅鸥：还有那边，在平原上，

[ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] [ʃaɪnz] , — [ə; eɪ][greɪn]

A	marble	palace	shines	,	—	a	grain
一个	大理石	宫殿	闪耀	,	—	一个	粮食

一座大理石宫殿熠熠生辉，——一粒谷物

[ʌv; əv]['maɪkə] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

Of	mica	glittering	in	the	rain	.
的	云母	闪闪发光	在	这	雨	.

雨中闪烁的云母。

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] [fiːt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [roʊld]

Beneath	thy	feet	the	clouds	are	rolled
下面	你的	脚	这	云	是	滚动

你的脚下，云朵翻滚

[baɪ] ['vɔɪsləs] ['waɪndz] : [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn]

By	voiceless	winds	:	and	far	between
经过	无声	风	:	和	远的	之间

借着无声的风：以及遥远的

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [klaʊdz] [nuː] [ʃɔːz] [ænd; ənd] [piːks] [ɑːr; ər] [siːn] ,

The	rolling	clouds	new	shores	and	peaks	are	seen	,
这	滚动	云	新的	海岸	和	高峰	是	已见	,

翻滚的云层映照出新的海岸线和山峰，

[ɪn][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][roʊbz][ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] ,

In	shimmering	robes	of	green	and	gold	,
在	闪闪发光	长袍	的	绿色的	和	金子	,

身着闪闪发光的绿色和金色长袍，

[ænd; ənd] [feɪnt] ['eriəl] [hjuː]

And	faint	aerial	hue
和	头晕的	天线	色调

以及淡淡的空中色调

[ðæt] ['saɪlənt] [feɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] [bluː] .

That	silent	fades	into	the	silent	blue	.
那	沉默的	淡出	进入	这	沉默的	蓝色的	.

那份寂静渐渐消逝在寂静的蓝色之中。

[ðaʊ] , [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['maʊnt(ə)n] - [hoʊld] ,

Thou	,	from	thy	mountain	-	hold	,
你	,	从	你的	山	-	抓住	,

你，从你的山巅要塞，

[ɔːl] [deɪ] , [ɪn]['træŋkwɪl]['wɪzdəm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn]

All	day	,	in	tranquil	wisdom	,	looking	down
全部	天	,	在	宁静	智慧	,	寻找	向下

整日，带着宁静的智慧，俯瞰着大地

[ɑːn] ['dɪstənt] [siːnz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [tɔɪl] [ænd; ənd] [straɪf] ,

On	distant	scenes	of	human	toil	and	strife	,
在	遥远	场景	的	人类	辛劳	和	冲突	,

在遥远的人类辛劳和斗争的场景中，

[ɔːl] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['lɔftiə] [laɪf] ,

All	night	,	with	eyes	aware	of	loftier	life	,
全部	夜晚	,	和	眼睛	意识到的	的	更高	生活	,

整夜，目光中充满对更高层次人生的憧憬，

['ʌp,ljkiŋ] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] , [wer] [stɑ:rz][ɑ:r; ər] [soʊn] ,

Uplooking	to	the	sky	,	where	stars	are	sown	,
向上看	到	这	天空	,	在哪里	明星	是	播种	,

抬头仰望星空，繁星点点，

[dʌst] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [fi:ldz] [groʊ] [waɪt]

Dost	watch	the	everlasting	fields	grow	white
多斯特	手表	这	永恒	字段	生长	白色的

看着永恒的田野渐渐变白

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði]['hɑ:rvɪst][ʌv; əv][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv] [laɪt] ,

Unto	the	harvest	of	the	sons	of	light	,
到	这	收成	的	这	儿子们	的	光	,

致光明之子的收割，

[ænd; ənd] ['welkəm] [tu:; tə][ðaɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [sə'blaɪm]

And	welcome	to	thy	dwelling	-	place	sublime
和	欢迎	到	你的	住宅	-	地方	升华

欢迎来到你崇高的居所

[ðə; ði] [fju:] [strɔ:ŋ] [soʊlz] [ðæt] [der] [tu:; tə] [klaɪm]

The	few	strong	souls	that	dare	to	climb
这	很少	强的	灵魂	那	敢	到	爬

少数敢于攀登的坚强灵魂

[ðə; ði] ['slɪpəri] [krægz][ænd; ənd][faɪnd] [ði:] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪt] .

The	slippery	crags	and	find	thee	on	the	height	.
这	滑	峭壁	和	寻找	你	在	这	高度	.

攀上湿滑的峭壁，在高处找到你。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[di:] [prə'fʌndɪs]

DE	PROFUNDIS
德语	深渊

深渊

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ðaʊ] [hæst] [ə'nʌðər] [hoʊm] ,

But	in	the	depth	thou	hast	another	home	,
但	在	这	深度	你	哈斯特	其他	家	,

但在深处，你还有另一个家。

[fɔ:r; fər] ['hɑ:rts] [les] ['derɪŋ] , [ɔ:r] [mɔ:r] [freɪl] .

For	hearts	less	daring	,	or	more	frail	.
为了	心	较少的	大胆	,	或者	更多的	脆弱	.

献给那些胆怯或脆弱的心灵。

[ðaʊ] ['dwɛləst] ['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [veɪl] ;

Thou	dwellest	also	in	the	shadowy	vale	;
你	居住地	还	在	这	阴暗的	谷	;

你也住在幽暗的山谷里；

[ænd; ənd]['pɪlgrɪm] - [soʊlz] [ðæt] [roʊm]

And	pilgrim	-	souls	that	roam
和	朝圣	-	灵魂	那	漫游

还有那些游荡的朝圣灵魂

[wɪð; wɪθ] ['wɪri] [fi:t] [ɔ:(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,

With	weary	feet	o'er	hill	and	dale	,
和	厌倦	脚	超过	爬坡道	和	戴尔	,

拖着疲惫的双脚翻越山丘和山谷，

['berɪŋ] [ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hiːt]
Bearing **the** **burden** **and** **the** **heat**
轴承 这 负担 和 这 热

承受重担和酷热

[ʌv; əv] ['tɔɪlfəl] [deɪz] ,
Of **toilful** **days** **,**
的 艰 天 ,

那些辛劳的日子，

[tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dʌsti] [weɪz]
Turn **from** **the** **dusty** **ways**
转动 从 这 尘土飞扬 方式

远离尘土飞扬的道路

[tuː; tə][faɪnd] [ðiː] [ɪn][ðaɪ] [griːn] [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'triːt] .
To **find** **thee** **in** **thy** **green** **and** **still** **retreat** **.**
到 寻找 你 在 你的 绿色的 和 仍然 撤退 .

在你的绿荫静谧之处寻觅你。

[hɪr] [ɪz][noʊ]['vɪʒ(ə)n][waɪd] [ˌaʊt'spred]
Here **is** **no** **vision** **wide** **outspread**
这里 是 不 想象 宽的 扩张

这里没有广阔的视野。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] [siːt]
Before **the** **lonely** **and** **exalted** **seat**
前 这 孤独 和 崇高 座位

在孤独而崇高的座位前

[ʌv; əv][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] . [hɪr] , [ɪn'sted] ,
Of **all** **-** **embracing** **knowledge** **.** **Here** **,** **instead** **,**
的 全部 - 拥抱 知识 . 这里 , 反而 ,

包罗万象的知识。而在这里，却并非如此。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [nʊk] ,
A **little** **garden** **,** **and** **a** **sheltered** **nook** **,**
一个 小的 花园 , 和 一个 避难所 角落 ,

一个小花园，一个隐蔽的角落，

[wɪð; wɪθ] ['autluks] [briːf] [ænd; ənd] [swiːt]
With **outlooks** **brief** **and** **sweet**
和 展望 简短的 和 甜的

展望简洁而美好

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [medəuz] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [brʊk] , —
Across **the** **meadows** **,** **and** **along** **the** **brook** **,** **—**
穿过 这 草地 , 和 沿着 这 溪 , —

穿过草地，沿着小溪，——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [noʊz]
A **little** **stream** **that** **little** **knows**
一个 小的 溪流 那 小的 知道

一条鲜为人知的小溪

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [siː] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['glædli] [floʊz] , —
Of **the** **great** **sea** **towards** **which** **it** **gladly** **flows** **,** **—**
的 这 伟大的 海 向 哪个 它 乐意 流量 , —

它欣然奔向大海，——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fiːld] [ðæt] [berz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːt]
A **little** **field** **that** **bears** **a** **little** **wheat**
一个 小的 场地 那 熊 一个 小的 小麦

一小块田地，长着少许小麦

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɝːθs] ['deɪli] [bred] .

To	make	a	portion	of	earth's	daily	bread	.
到	制作	一个	部分	的	地球的	日常的	面包	.

为地球提供每日所需的食物。

[ðə; ði][væst][klaʊd] - ['ɑːmiz] [ˌoʊvər'hed]

The	vast	cloud	-	armies	overhead
这	广阔的	云	-	军队	开销

头顶上浩瀚的云层。

[ɑːr; ər] ['mɑːrʃəld] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][wɪnd] [bloʊz]

Are	marshalled	,	and	the	wild	wind	blows
是	集结	,	和	这	荒野	风	打击

列队完毕，狂风呼啸。

[ɪts] ['trʌmpɪt] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [tel]

Its	trumpet	,	but	thou	canst	not	tell
它是	喇叭	,	但	你	罐	不是	告诉

它的号角，但你却无法分辨。

[wens] [ðə; ði][stɔːrm] [kʌmz] [nɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

Whence	the	storm	comes	nor	where	it	goes	.
何处	这	风暴	来	也不	在哪里	它	去	.

风暴从何而来，又往何处去。

[nɔːr] [dʌst] [ðaʊ] ['greɪtli] [ker] , [sɪns] [ɔːl][ɪz] [wel] ;

Nor	dost	thou	greatly	care	,	since	all	is	well	;
也不	朋友	你	非常	关心	,	自从	全部	是	出色地	;

你也不太在意，因为一切都很好；

[ðaɪ] ['deɪli] [tæsk][ɪz] [dʌn] ,

Thy	daily	task	is	done	,
你的	日常的	任务	是	完毕	,

你今天的任务已经完成了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['loʊli] [wʌn] ,

And	though	a	lowly	one	,
和	尽管	一个	卑微的	一	,

虽然地位卑微，

[ðaʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðaɪ] [best] ,

Thou	gavest	it	of	thy	best	,
你	给予	它	的	你的	最好的	,

你倾尽全力，

[ænd; ənd][ɑːrt]['kɑːntent][tuː; tə] [rest]

And	art	content	to	rest
和	艺术	内容	到	休息

以及休息的艺术内容

[ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [ɪts] [sloʊ] [rɪ'wɔːrd] [ɪz] [wʌn] .

In	patience	till	its	slow	reward	is	won	.
在	耐心	直到	它是	慢的	报酬	是	韩元	.

耐心等待，直到缓慢的回报到来。

[nɑːt][fɑːr] [ðaʊ] [lʊkəst] , [bʌt; bət][ðaɪ] [saɪt] [ɪz] [klɪr] ;

Not	far	thou	lookest	,	but	thy	sight	is	clear	;
不是	远的	你	最漂亮	,	但	你的	视线	是	清除	;

你目光虽不远，但视线清晰；

[nɑːt] [mʌtʃ] [ðaʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][ðaɪ] [feɪθ] [ɪz] [dɪr] ;

Not	much	thou	knowest	,	but	thy	faith	is	dear	;
不是	很多	你	最了解	,	但	你的	信仰	是	亲爱的	;

你懂得不多，但你的信仰弥足珍贵；

[fɔːr; fər][laɪf][ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz]['ɔːlweɪz] [nɪr] .

For	life	is	love	,	and	love	is	always	near	.
为了	生活	是	爱	,	和	爱	是	总是	靠近	.

因为生命即爱，而爱总是近在咫尺。

[hɪr] ['frendʃɪp] [laɪts] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['evri] [hɑːrt] ,

Here	friendship	lights	the	fire	,	and	every	heart	,
这里	友谊	灯	这	火	,	和	每一个	心	,

在这里，友谊点燃了火焰，照亮了每一颗心。

[ʃʊr] [ʌv; əv][ɪt'self][ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

Sure	of	itself	and	sure	of	all	the	rest	,
当然	的	本身	和	当然	的	全部	这	休息	,

它对自己充满信心，对其他一切都充满信心。

[dɛəz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd]['glædli] [teɪks] [ɪts][pɑːrt]

Dares	to	be	true	,	and	gladly	takes	its	part
达雷斯	到	是	真的	,	和	乐意	需要	它是	部分

敢于说真话，并乐于承担责任。

[ɪn]['oʊpən] [kən'vɜːrs] , ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts] [best] :

In	open	converse	,	bringing	forth	its	best	:
在	打开	交谈	,	带来	前进	它是	最好的	:

坦诚交流，展现其最佳风采：

[hɪr] [ɪz] [swiːt] ['mjuːzɪk] , ['meltɪŋ] ['evri] [tʃeɪn]

Here	is	Sweet	music	,	melting	every	chain
这里	是	甜的	音乐	,	融化	每一个	链

这是甜蜜的音乐，融化一切枷锁。

[ʌv; əv] ['læsɪtuːd] [ænd; ənd][peɪn] :

Of	lassitude	and	pain	:
的	倦怠	和	疼痛	:

疲倦和疼痛：

[ænd; ənd] [hɪr] , [æt; ət][læst] , [ɪz] [sliːp] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɪfts] ,

And	here	,	at	last	,	is	sleep	,	the	gift	of	gifts	,
和	这里	,	在	最后的	,	是	睡觉	,	这	礼物	的	礼物	,

最后，睡眠终于来了，这是最珍贵的礼物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

音乐及其他诗歌(Music, and Other Poems)

[ðə; ði] ['tendər] [nɜ:rs] , [hu:] [lɪfts]
The tender nurse , who lifts
这 投标 护士 , WHO 电梯

那位温柔的护士，抬起

[ðə; ði] [soʊl] [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɜ:rld] ,
The soul grown weary of the waking world ,
这 灵魂 生长 厌倦 的 这 醒来 世界 ,

厌倦了尘世喧嚣的灵魂，

[ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [θɔ:ts] [ɔ:l] [fɜ:rld] ,
And lays it , with its thoughts all furled ,
和 躺下 它 , 和 它是 想法 全部 卷曲 ,

它静静地躺着，思绪万千，

[ɪts] [fɪrz] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd] [ɪts] ['pæʃnz] [stɪl] ,
Its fears forgotten , and its passions still ,
它是 恐惧 被遗忘的 , 和 它是 激情 仍然 ,

恐惧已被遗忘，激情依旧。

[ɑ:n] [ðə; ði] [di:p] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [wɪl] .
On the deep bosom of the Eternal Will .
在 这 深的 怀 的 这 永恒 将要 .

在永恒意志的深处。

['ɔ:gəst] , - .
August , 1901 .
八月 , - .

1901年8月。

['vɪktər] ['hju:gəu] - - -
VICTOR HUGO 1802 - 1902
胜利者 雨果 - - -

维克多·雨果 1802-1902

[hɑ:rt] [ʌv; əv] [fræns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
Heart of France for a hundred years ,
心 的 法国 为了 一个 百 年 ,

百年法国之心

['pæʃənət] , ['sensətɪv] , [praʊd] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
Passionate , sensitive , proud , and strong ,
热情的 , 敏感的 , 自豪的 , 和 强的 ,

热情、敏感、骄傲、坚强

[kwɪk] [tu:; tə] [θrɑ:b] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
Quick to throb with her hopes and fears ,
快的 到 搏动 和 她 希望 和 恐惧 ,

她很容易被希望和恐惧所牵动，

[fɪrs] [tu:; tə] [fleɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] !
Fierce to flame with her sense of wrong !
凶猛的 到 火焰 和 她 感觉 的 错误的 !

她对错误感到无比愤怒!

[juː; jʊ] , [huː] [heild] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sɔːŋ]
You , who hailed with a morning song
你 , WHO 赞誉 和 一个 早晨 歌曲

你，用晨歌迎接我们

[driːm] - [laɪt] ['gɪldɪŋ] [ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv][oʊld] :
Dream - light gilding a throne of old :
梦 - 光 镀金 一个 王座 的 老的 :

梦幻般的光芒为古老的王座镀上金边:

[juː; jʊ] , [huː] [tɜːrnd] [wen] [ðə; ði] [driːm] [gruː] [koʊld] ,
You , who turned when the dream grew cold ,
你 , WHO 转向 什么时候 这 梦 生长 寒冷的 ,

你，在梦想冷却时转身离去的人

['sɪŋɪŋ] [stɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn]
Singing still , to the light that shone
歌唱 仍然 , 到 这 光 那 闪耀

依然歌唱，对着那闪耀的光芒。

[pjʊr] [frʌm; frəm] ['lɪbɝ˛tiːz] ['eɪnʃənt] [θroʊn] ,
Pure from Liberty's ancient throne ,
纯的 从 自由的 古老的 王座 ,

源自自由古老王座的纯粹，

['oʊvər][ðə; ði]['hjuːmən] [θrɔːŋ] !
Over the human throng !
超过 这 人类 人群 !

越过熙熙攘攘的人群!

[juː; jʊ] , [huː] [derd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ɪ'klɪps] , —
You , who dared in the dark eclipse , —
你 , WHO 敢于 在 这 黑暗的 蚀 , —

你，敢于在黑暗的日蚀中前行的人——

[wen] [ðə; ði] ['pɪgmi] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [neɪm]
When the pygmy heir of a giant name
什么时候 这 侏儒 继承人 的 一个 巨大的 姓名

当巨人的侏儒继承人

[dɪmd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , —
Dimmed the face of the land with shame , —
调暗 这 脸 的 这 土地 和 耻辱 , —

耻辱笼罩了大地，——

[spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [lɪps] ,
Speak the truth with indignant lips ,
说话 这 真相 和 愤怒 嘴唇 ,

义愤填膺地吐露真相，

[kɔːl] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [huːm] [men] [kɔːld] [greɪt] ,
Call him little whom men called great ,
称呼 他 小的 谁 男人 称为 伟大的 ,

人们称他伟大，你却叫他渺小。

[skɑːf] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [skɔːrn][hɪm; ɪm] , [dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ,
Scoff at him , scorn him , deny him ,
嘲笑 在 他 , 轻蔑 他 , 否定 他 ,

嘲笑他，鄙视他，否认他，

[pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz][roʊb][ʌv; əv] [steɪt] ,
Point to the blood on his robe of state ,
观点 到 这 血 在 他的 长袍 的 状态 ,

指着他礼服上的血迹，

[flɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [braɪbz] [ænd; ənd] [dɪ'faɪ] [hɪm; ɪm] !

Fling	back	his	bribes	and	defy	him	!
一扔	后退	他的	贿赂	和	违抗	他	!

把他的贿赂扔回去，违抗他!

[ju:; jʊ] , [hu:] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [feɪt]

You	,	who	fronted	the	waves	of	fate
你	,	WHO	正面	这	波浪	的	命运

你，曾直面命运的波涛。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [feɪst] [ðə; ði] [si:] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['aɪlənd] [hoʊm] ,

As	you	faced	the	sea	from	your	island	home	,
作为	你	面对	这	海	从	你的	岛	家	,

当你从岛屿家园面向大海时，

[eg'zaild] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪ'leɪt] ,

Exiled	,	yet	with	a	soul	elate	,
放逐	,	然而	和	一个	灵魂	欣喜	,

虽被放逐，内心却无比喜悦

['sendɪŋ] ['sɔŋz] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [foʊm] ,

Sending	songs	o'er	the	rolling	foam	,
发送	歌曲	超过	这	滚动	泡沫	,

将歌曲送过翻滚的泡沫，

['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [mæn] [tu:; tə] [weɪt]

Bidding	the	heart	of	man	to	wait
投标	这	心	的	男人	到	等待

让男人的心等待

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [si:]

For	the	day	when	all	should	see
为了	这	天	什么时候	全部	应该	看

终有一天，所有人都会明白

[flʌdz] [ʌv; əv] [ræθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [skaɪz]

Floods	of	wrath	from	the	frowning	skies
洪水	的	愤怒	从	这	皱眉	天空

怒火如洪水般从阴沉的天空倾泻而下

[fɔ:l] [ɑ:n] [æn; ən] ['empaɪər] ['faʊndɪd] [ɪn] [laɪz] ,

Fall	on	an	Empire	founded	in	lies	,
落下	在	一个	帝国	创立	在	谎言	,

摧毁一个建立在谎言之上的帝国，

[ænd; ənd] [fræns] [ə'gen] [bi:; bi] [fri:] !

And	France	again	be	free	!
和	法国	再次	是	自由的	!

法国再次获得自由!

[ju:; jʊ] , [hu:] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [jɪr]

You	,	who	came	in	the	Terrible	Year
你	,	WHO	来了	在	这	糟糕的	年

你，在可怕的年份到来的人

['swɪftli] [bæk] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['broʊkən] [lænd] ,

Swiftly	back	to	your	broken	land	,
迅速地	后退	到	你的	破碎的	土地	,

迅速返回你那片破碎的土地，

[naʊ] [tu:; tə] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] [dɪr] , —

Now	to	your	heart	a	thousand	times	more	dear	,	—
现在	到	你的	心	一个	千	时代	更多的	亲爱的	,	—

现在，对你而言，这更加珍贵——

[preɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [sʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Prayed	**for**	**her**	**,**	**sung**	**to**	**her**	**,**	**fought**	**for**	**her**	**,**
祈祷	为了	她	,	唱	到	她	,	战斗	为了	她	,

为她祈祷，为她唱歌，为她而战，

['peɪʃntli] , ['fɜːrvəntli] [rɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Patiently	**,**	**fervently**	**wrought**	**for**	**her**	**,**
耐心	,	热切地	锻	为了	她	,

耐心而热切地为她精心制作，

[tɪl] [wʌns] [ə'gen] ,

Till	**once**	**again**	**,**
直到	一次	再次	,

再一次，

['æftər][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][peɪn] ,

After	**the**	**storm**	**of**	**fear**	**and**	**pain**	**,**
后	这	风暴	的	害怕	和	疼痛	,

在恐惧和痛苦的风暴过后，

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [fræns] [stʊd] [klɪr] !

High	**in**	**the**	**heavens**	**the**	**star**	**of**	**France**	**stood**	**clear**	**!**
高的	在	这	天	这	星星	的	法国	站立	清除	!

高悬天际，法国之星清晰可见！

[juː; jʊ] , [huː] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [teɪk]

You	**,**	**who**	**knew**	**that**	**a**	**man**	**must**	**take**
你	,	WHO	知道	那	一个	男人	必须	拿

你，那个知道男人必须承担责任的人

[gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedfæst] [soʊl] ,

Good	**and**	**ill**	**with**	**a**	**steadfast**	**soul**	**,**
好的	和	患病的	和	一个	坚定不移	灵魂	,

心地善良，无论好坏，都拥有一颗坚定的心。

['hoʊldɪŋ] [fæst] , [waɪl] [ðə; ði] ['biləuz] [roʊl]

Holding	**fast**	**,**	**while**	**the**	**billows**	**roll**
保持	快速地	,	尽管	这	波澜	卷

紧紧抓住，任凭巨浪翻滚

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk]

Over	**his**	**head**	**,**	**to**	**the**	**things**	**that**	**make**
超过	他的	头	,	到	这	事物	那	制作

在他头顶之上，那些构成

[laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , —

Life	**worth**	**living**	**for**	**great**	**and**	**small**	**,**	**—**
生活	值得	活的	为了	伟大的	和	小的	,	—

无论大事小事，都值得过的生活——

['ɑːnər] [ænd; ənd] ['pɪti] [ænd; ənd] [truːθ] ,

Honour	**and**	**pity**	**and**	**truth**	**,**
荣誉	和	遗憾	和	真相	,

荣誉、怜悯和真理，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [juːθ] ,

The	**heart**	**and**	**the**	**hope**	**of**	**youth**	**,**
这	心	和	这	希望	的	青年	,

青春的心灵和希望

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd]['oʊvər][ɔːl] !

And	**the**	**good**	**God**	**over**	**all**	**!**
和	这	好的	上帝	超过	全部	!

感谢上帝！

[juː; jʊ] , [tuː; tə] [huːm] [wɜːrk][wʌz; wəz][rest] ,
You , to whom work was rest ,
你 , 到 谁 工作 曾是 休息 ,

你，视工作为休息，

['dɑːntləs] ['tɔɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Dauntless Toiler of the Sea ,
无畏 苦力 的 这 海 ,

无畏的海上劳动者，

['fɑːloʊɪŋ] ['evər][ðə; ði]['dʒɔɪfl] [kwest]
Following ever the joyful quest
下列的 曾经 这 快乐 寻求

始终追寻着快乐的探索

[ʌv; əv] ['bjuːti] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][oʊld]['roʊmæns] ,
Of beauty on the shores of old Romance ,
的 美丽 在 这 海岸 的 老的 浪漫 ,

古老浪漫海岸边的美丽，

[bɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [fræns] ,
Bard of the poor of France ,
诗人 的 这 贫穷的 的 法国 ,

法国穷人的吟游诗人

[ænd; ənd] ['wɔːriər] - [priːst] [ʌv; əv][wɜːrld] - [waɪd] ['tʃærəti] !
And warrior - priest of world - wide charity !
和 战士 - 牧师 的 世界 - 宽的 慈善机构 !

以及一位致力于全球慈善事业的战士牧师!

[juː; jʊ] [huː] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [best]
You who loved little children best
你 WHO 喜爱 小的 孩子们 最好的

你，最爱小孩子的人。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['poʊəts] [ðæt] ['evər] [sʌŋ] ,
Of all the poets that ever sung ,
的 全部 这 诗人 那 曾经 唱 ,

在所有曾吟咏的诗人中，

[greɪt] [hɑːrt] , ['goʊldən] [hɑːrt] ,
Great heart , golden heart ,
伟大的 心 , 金的 心 ,

善良的心，金子般的心

[oʊld] , [ænd; ənd] [jet] ['evər] [jʌŋ] ,
Old , and yet ever young ,
老的 , 和 然而 曾经 年轻的 ,

年老了，却永远年轻。

['mɪnstrəl] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
Minstrel of liberty ,
吟游诗人 的 自由 ,

自由的吟游诗人

['lʌvər] [ʌv; əv][ɔːl] [friː] , [wɪŋd] [θɪŋz] ,
Lover of all free , winged things ,
情人 的 全部 自由的 , 有翅膀的 事物 ,

热爱所有自由自在、长着翅膀的生物

[naʊ] [æt; ət][læst][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , —
Now at last you are free , —
现在 在 最后的 你 是 自由的 , —

现在你终于自由了，——

[jʊr; jər] [soʊl] [hæz; həz] [ɪts] [wɪŋz] !
Your soul has its wings !
你的 灵魂 有 它是 翅膀 !

你的灵魂长出了翅膀!

[hɑːrt] [ʌv; əv] [fræns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
Heart of France for a hundred years ,
心 的 法国 为了 一个 百 年 ,

百年法国之心

['floʊtɪŋ] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['nevər] [feilz] [juː; jʊ] ,
Floating far in the light that never fails you ,
漂浮的 远的 在 这 光 那 绝不 失败 你 ,

漂浮在永不离弃你的光芒中,

['oʊvər] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz]
Over the turmoil of mortal hopes and fears
超过 这 动荡 的 凡人 希望 和 恐惧

在凡人希望与恐惧的动荡之中

['vɪktər] , [fər'evər] ['vɪktər] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [heilz] [juː; jʊ] !
Victor , forever victor , the whole world hails you !
胜利者 , 永远 胜利者 , 这 所有的 世界 冰雹 你 !

维克托，永远的胜利者，全世界都向你致敬!

[mɑːrtʃ] , - .
March , 1902 .
行进 , - .

1902年3月。

[gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [er]
GOD OF THE OPEN AIR
上帝 的 这 打开 空气

露天之神

[aɪ]
I
我

我

[ðaʊ] [huː] [hæst] [meɪd] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] [fer]
Thou who hast made thy dwelling fair
你 WHO 哈斯特 制成 你的 住宅 公平的

你使你的居所美丽

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [bɪ'niːθ] , [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ] ['stɑːri] [laɪts] ,
With flowers beneath , above with starry lights ,
和 花朵 下面 , 多于 和 繁星 灯 ,

下方鲜花簇拥，上方星光闪烁。

[ænd; ənd] [set] [ðaɪn] ['ɔːltəz] ['evriwer] , —
And set thine altars everywhere , —
和 放 你的 祭坛 到处 , —

到处设立你的祭坛，——

[ɑːn] ['maʊnt(ə)n] [haɪts] ,
On mountain heights ,
在 山 高度 ,

在山顶上，

[ɪn] ['wʊdləndz] [dɪm] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [driːm] ,
In woodlands dim with many a dream ,
在 林地 暗淡 和 许多 一个 梦 ,

在充满梦想的幽暗林地里，

[ɪn] ['væliz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋz] ,
In valleys bright with springs ,
在 山谷 明亮的 和 弹簧 ,

在泉水潺潺的山谷里，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kəːviŋ] [keɪps] [ʌv; əv] ['evri] [striːm] :
And on the curving capes of every stream :
和 在 这 弯曲 披风 的 每一个 溪流 :

在每条溪流蜿蜒的岬角上:

[ðaʊ] [huː] [hæst]['teɪkən][tuː; tə] [ðaɪ'self] [ðə; ðɪ] [wɪŋz]
Thou who hast taken to thyself the wings
你 WHO 哈斯特 已采取 到 你自己 这 翅膀

你，已展翅翱翔者。

[ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][ə'baɪd]
Of morning , to abide
的 早晨 , 到 遵守

早晨，要遵守

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['siːkrət]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,
Upon the secret places of the sea ,
之上 这 秘密 地方 的 这 海 ,

在海洋的隐秘之处，

[ænd; ənd][ɑːn][fɑːr]['aɪləndz] , [wer] [ðə; ðɪ][taɪd]
And on far islands , where the tide
和 在 远的 岛屿 , 在哪里 这 潮

在遥远的岛屿上，潮汐

['vɪzɪts][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ˌʌn'trɑːdn] [ʃɔːz] ,
Visits the beauty of untrodden shores ,
访问 这 美丽 的 未踏足的 海岸 ,

探访人迹罕至的海岸美景，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɜːʃɪpə] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː]
Waiting for worshippers to come to thee
等待 为了 信徒 到 来 到 你

等待信徒们前来朝拜你

[ɪn] [ðaɪ] [greɪt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] !
In thy great out - of - doors !
在 你的 伟大的 出去 - 的 - 门 !

在你广阔的户外!

[tuː; tə] [ðiː] [aɪ][tɜːrn] , [tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [prer] ,
To thee I turn , to thee I make my prayer ,
到 你 我 转动 , 到 你 我 制作 我的 祷告 ,

我转向你，我向你祈祷，

[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] .
God of the open air .
上帝 的 这 打开 空气 .

户外之神。

[iː]
II
三

二

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn]
Seeking for thee , the heart of man
寻求 为了 你 , 这 心 的 男人

寻觅你，人类之心

['loʊnli] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ræn] ,
Lonely **and** **longing** **ran** **,**
孤独 和 渴望 跑 ,

孤独和渴望奔跑着，

[ɪn] [ðæt] [fɜːrst] , ['sɑːlәteri]['aʊәr] ,
In **that** **first** **,** **solitary** **hour** **,**
在 那 第一的 , 孤 小时 ,

在那最初的、孤独的一小时里，

[wen] [ðә; ði] [mɪ'stɪriәs] ['paʊәr]
When **the** **mysterious** **power**
什么时候 这 神秘 力量

当神秘力量

[tuː; tә] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðә; ði]['wʌndәr][ʌv; әv][ðә; ði][mɔːrn]
To **know** **and** **love** **the** **wonder** **of** **the** **morn**
到 知道 和 爱 这 想知道 的 这 早晨

认识并热爱清晨的奇妙

[wʌz; wәz] [briːðd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wәz][bɔːrn] ;
Was **breathed** **within** **him** **,** **and** **his** **soul** **was** **born** **;**
曾是 呼吸 之内 他 , 和 他的 灵魂 曾是 出生 ;

气息吹入他的体内，他的灵魂就此诞生；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [miːt] [ðaɪ] [tʃaɪld] ,
And **thou** **didst** **meet** **thy** **child** **,**
和 你 迪斯特 见面 你的 孩子 ,

你见到了你的孩子，

[nɑːt][ɪn][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [ʃraɪn] ,
Not **in** **some** **hidden** **shrine** **,**
不是 在 一些 隐 神社 ,

并非藏于某个隐秘的神社，

[bʌt; bәt][ɪn][ðә; ði] ['friːdәm] [ʌv; әv][ðә; ði] ['gɑːrdn] [waɪld] ,
But **in** **the** **freedom** **of** **the** **garden** **wild** **,**
但 在 这 自由 的 这 花园 荒野 ,

但在花园的自由野生环境中，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ðaɪn] , —
And **take** **his** **hand** **in** **thine** **,** **—**
和 拿 他的 手 在 你的 , —

握住他的手，——

[ðer; ðәr][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn]['pærәdaɪs][hiː; hi] [wɔːkt] ,
There **all** **day** **long** **in** **Paradise** **he** **walked** **,**
那里 全部 天 长的 在 天堂 他 步行 ,

他整天都在天堂里行走，

[ænd; ənd][ɪn][ðә; ði] [kuːl] [ʌv; әv] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tɔːkt] .
And **in** **the** **cool** **of** **evening** **with** **thee** **talked** **.**
和 在 这 凉爽的 的 晚上 和 你 谈话 .

在凉爽的傍晚，我们谈笑风生。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[lɔːst] , [lɔːŋ] [ә'goʊ] , [ðæt] ['gɑːrdn] [braɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
Lost **,** **long** **ago** **,** **that** **garden** **bright** **and** **pure** **,**
丢失的 , 长的 前 , 那 花园 明亮的 和 纯的 ,

那座明亮纯净的花园，很久以前就消失了。

[lɔːst] , [ðæt] [kɑːm] [deɪ] [tuː] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

Lost	,	that	calm	day	too	perfect	to	endure	,
丢失的	,	那	冷静的	天	也	完美的	到	忍受	,

迷失了，那平静得完美得令人难以忍受的一天，

[ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [lʌv] [ðæt] ['wəːʃip] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʃʊr] !

And	lost	the	childlike	love	that	worshipped	and	was	sure	!
和	丢失的	这	孩子气	爱	那	崇拜	和	曾是	当然	!

失去了孩童般崇拜和笃定的爱!

[fɔːr; fər] [men] [hæv; həv] [dʌld] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [sɪn] ,

For	men	have	dulled	their	eyes	with	sin	,
为了	男人	有	迟钝	他们的	眼睛	和	罪	,

因为罪恶蒙蔽了人们的双眼，

[ænd; ənd] [dɪmd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [daʊt] ,

And	dimmed	the	light	of	heaven	with	doubt	,
和	调暗	这	光	的	天堂	和	怀疑	,

疑虑使天堂之光黯淡下来，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðer; ðər] ['temp(ə)l] [wɔːlz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðiː] [ɪn] ,

And	built	their	temple	walls	to	shut	thee	in	,
和	建造	他们的	寺庙	墙壁	到	关闭	你	在	,

他们筑起圣殿的围墙，将你囚禁其中。

[ænd; ənd] [freɪmd] [ðer; ðər] ['aɪərn] [kriːdz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðiː] [aʊt] .

And	framed	their	iron	creeds	to	shut	thee	out	.
和	框	他们的	铁	信条	到	关闭	你	出去	.

他们制定了铁腕信条，将你拒之门外。

[bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,

But	not	for	thee	the	closing	of	the	door	,
但	不是	为了	你	这	结束	的	这	门	,

但对你而言，关上这扇门却无关紧要。

[oʊ] ['spɪrɪt] [ˌʌnkən'faɪnd] !

O	Spirit	unconfined	!
哦	精神	不受限制的	!

哦，自由的灵魂!

[ðaɪ] [weɪz] [ɑːr; ər] [friː]

Thy	ways	are	free
你的	方式	是	自由的

你的道路是自由的。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [wɪnd] ,

As	is	the	wandering	wind	,
作为	是	这	漫游	风	,

就像飘忽不定的风一样，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [wuːd] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr]

And	thou	hast	wooed	thy	children	,	to	restore
和	你	哈斯特	追求	你的	孩子们	,	到	恢复

你已向你的儿女们求情，以求恢复

[ðer; ðər] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

Their	fellowship	with	thee	,
他们的	奖学金	和	你	,

他们与你的团契，

[ɪn] [piːs] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] ['simplnis] [ʌv; əv] [maɪnd] .

In	peace	of	soul	and	simpleness	of	mind	.
在	和平	的	灵魂	和	简单	的	头脑	.

内心平静，心境纯朴。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

['dʒɔɪfl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [flʌd] [roʊld] [baɪ] ,

Joyful	**the**	**heart**	**that**	**,**	**when**	**the**	**flood**	**rolled**	**by**	**,**
快乐	这	心	那	,	什么时候	这	洪水	滚动	经过	,

洪水滚滚而来，心中充满喜悦。

[liːpt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ;

Leaped	**up**	**to**	**see**	**the**	**rainbow**	**in**	**the**	**sky**	**;**
跳跃	向上	到	看	这	彩虹	在	这	天空	;

跳起来去看天上的彩虹;

[ænd; ənd] [glæd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt] ,

And	**glad**	**the**	**pilgrim**	**,**	**in**	**the**	**lonely**	**night**	**,**
和	高兴的	这	朝圣	,	在	这	孤独	夜晚	,

而那位朝圣者，在寂静的夜晚，感到欣慰。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hærən] , [tɪr] [ɑːn] [tɪr] ,

For	**whom**	**the**	**hills**	**of**	**Haran**	**,**	**tier**	**on**	**tier**	**,**
为了	谁	这	丘陵	的	哈兰	,	层级	在	层级	,

哈兰的山峦，层层叠叠，对他们而言，

[bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sterweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt]

Built	**up**	**a**	**secret**	**stairway**	**to**	**the**	**height**
建造	向上	一个	秘密	楼梯	到	这	高度

建造了一条通往高处的秘密楼梯

[wer] [stɑːrz] [laɪk] ['eɪndʒl] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [klɪr] .

Where	**stars**	**like**	**angel**	**eyes**	**were**	**shining**	**clear**	**.**
在哪里	明星	喜欢	天使	眼睛	是	灼灼	清除	.

繁星如同天使的眼睛般清晰闪耀。

[frʌm; frəm] ['maʊnt(ə)n] - [piːks] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [lænd] [ænd; ənd] [eɪdʒ] ,

From	**mountain**	**-**	**peaks**	**,**	**in**	**many**	**a**	**land**	**and**	**age**	**,**
从	山	-	高峰	,	在	许多	一个	土地	和	年龄	,

从山巅，在许多国家和时代，

[dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [sɪr]

Disciples	**of**	**the**	**Persian**	**seer**
门徒	的	这	波斯语	先知

波斯先知的门徒

[hæv; həv] [heild] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [ðiː] ;

Have	**hailed**	**the**	**rising**	**sun**	**and**	**worshipped**	**thee**	**;**
有	赞誉	这	上升	太阳	和	崇拜	你	;

我曾向冉冉升起的太阳致敬，并敬拜你;

[ænd; ənd] ['weɪˌwɔːrn] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] [seɪdʒ]

And	**wayworn**	**followers**	**of**	**the**	**Indian**	**sage**
和	破旧的	追随者	的	这	印度	圣人

还有那些跋山涉水追随印度圣贤的信徒们

[hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [gɑːd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [triː] .

Have	**found**	**the**	**peace**	**of**	**God**	**beneath**	**a**	**spreading**	**tree**	**.**
有	成立	这	和平	的	上帝	下面	一个	传播	树	.

在枝繁叶茂的大树下，我找到了上帝的宁静。

[bʌt; bət] [wʌn] , [bʌt; bət] [wʌn] , — [ɑː] , [tʃaɪld] [moʊst] [dɪr] ,

But	**One**	**,**	**but**	**One**	**,**	**—**	**ah**	**,**	**child**	**most**	**dear**	**,**
但	一	,	但	一	,	—	啊	,	孩子	最多	亲爱的	,

但是，但是有一个——啊，我最亲爱的孩子，

[ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ˌʌn'si:n] ， —
And perfect image of the Love Unseen , —
和 完美的 图像 的 这 爱 看不见 ， —

以及那看不见的爱的完美象征，——

[wɔ:kt] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['pɑ:stʃəz] [gri:n] ，
Walked every day in pastures green ,
步行 每一个 天 在 牧场 绿色的 ，

每天在绿茵茵的牧场上散步，

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði]['kwaɪət]['wɔ:tərz][baɪ] ,
And all his life the quiet waters by ,
和 全部 他的 生活 这 安静的 水 经过 ，

他一生都生活在平静的水边，

['ri:dɪŋ] [ðer; ðər] ['bju:ti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [aɪ] .
Reading their beauty with a tranquil eye .
阅读 他们的 美丽 和 一个 宁静 眼睛 .

用宁静的目光去欣赏她们的美丽。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dezərt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [prɪ'perd]
To him the desert was a place prepared
到 他 这 沙漠 曾是 一个 地方 准备

对他而言，沙漠是预备好的地方。

[fɔ:r; fər] ['wɪri] ['hɑ:rts] [tu:; tə] [rest] ;
For weary hearts to rest ;
为了 厌倦 心 到 休息 ；

让疲惫的心灵得以安息；

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['temp(ə)l] [blest] ;
The hillside was a temple blest ;
这 山坡 曾是 一个 寺庙 祝福 ；

山坡上曾有一座受祝福的神庙；

[ðə; ði] ['græsi] [veɪl] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt] - [ru:m]
The grassy vale a banquet - room
这 草丛 谷 一个 宴会 - 房间

草谷宴会厅

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:d] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['meni] [ə; eɪ] [gest] .
Where he could feed and comfort many a guest .
在哪里 他 可以 喂养 和 舒适 许多 一个 客人 .

在那里，他可以款待和安慰许多客人。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪli] [ʃerd]
With him the lily shared
和 他 这 百合 共享

与他共享的百合花

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [dʒɔɪ] [ðæt] [bri:ðz] [ɪt'self][ɪn] [blu:m] ;
The vital joy that breathes itself in bloom ;
这 必不可少的 喜悦 那 呼吸 本身 在 盛开 ；

那蓬勃绽放的喜悦；

[ænd; ənd] ['evri] [bɜ:rd] [ðæt] [sæŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nest]
And every bird that sang beside the nest
和 每一个 鸟 那 唱 旁 这 巢

每一只在巢旁歌唱的鸟儿

[toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [bru:dz] [ɔ:(r)] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .
Told of the love that broods o'er every living thing .
讲述 的 这 爱 那 幼崽 超过 每一个 活的 事物 .

讲述那笼罩着万物生灵的爱。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [brɪŋ]

He	watched	the	shepherd	bring
他	观看	这	牧羊人	带来

他看着牧羊人带来

[hɪz; ɪz] [flɑːk] [æt; ət] ['sʌndaʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['welkəm] [foʊld] ,

His	flock	at	sundown	to	the	welcome	fold	,
他的	群	在	日落	到	这	欢迎	折叠	,

日落时分，他的羊群回到了温暖的羊圈。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [flɪŋ]

The	fisherman	at	daybreak	fling
这	渔夫	在	拂晓	一扔

黎明时分，渔夫抛掷

[hɪz; ɪz][net] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz] [greɪ] [ænd; ənd][koʊld] ,

His	net	across	the	waters	gray	and	cold	,
他的	网	穿过	这	水	灰色的	和	寒冷的	,

他的渔网横跨在灰冷的水面上，

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['riːpər] [swɪŋ]

And	all	day	long	the	patient	reaper	swing
和	全部	天	长的	这	病人	死神	摇摆

整日里，耐心的收割者都在挥舞着手臂。

[hɪz; ɪz] ['kəːvɪŋ] ['sɪkl] [θruː] [ðə; ði]['hɑːrvɪst] - [goʊld] .

His	curving	sickle	through	the	harvest	-	gold	.
他的	弯曲	镰刀	通过	这	收成	-	金子	.

他弯曲的镰刀划过金黄的田野。

[soʊ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] [wei] [hiː; hi][trɑːd] ,

So	through	the	world	the	foot	-	path	way	he	trod	,
所以	通过	这	世界	这	脚	-	小路	方式	他	践踏	,

于是，他沿着这条小路走遍了世界各地。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn] ['evri] [breθ] ;

Drawing	the	air	of	heaven	in	every	breath	;
绘画	这	空气	的	天堂	在	每一个	气息	;

每一次呼吸都仿佛吸入了天堂的空气；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [deθ]

And	in	the	evening	sacrifice	of	death
和	在	这	晚上	牺牲	的	死亡

晚上举行死亡献祭

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][gɑːd] .

Beneath	the	open	sky	he	gave	his	soul	to	God	.
下面	这	打开	天空	他	给予	他的	灵魂	到	上帝	.

在茫茫星空下，他将灵魂献给了上帝。

[hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ] [trʌst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ]['mæstər] [teɪk] ;

Him	will	I	trust	,	and	for	my	Master	take	;
他	将要	我	相信	,	和	为了	我的	掌握	拿	;

我必信靠他，以他为我的主；

[hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ] ['fɑːloʊ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [seɪk] ,

Him	will	I	follow	;	and	for	his	dear	sake	,
他	将要	我	跟随	;	和	为了	他的	亲爱的	清酒	,

我将跟随他；为了他，

[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

God	of	the	open	air	,
上帝	的	这	打开	空气	,

露天之神，

[tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [prer] .
To **thee** **I** **make** **my** **prayer** **.**
到 你 我 制作 我的 祷告 .

我向你祈祷。

[viː]
V
V

∨

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [θɔːt] [ðæt] [griːd] [hæz; həz] ['bildid] ,
From **the** **prison** **of** **anxious** **thought** **that** **greed** **has** **builded** **,**
从 这 监狱 的 焦虑的 想法 那 贪婪 有 已建成 ,

从贪婪筑起的焦虑思想的牢笼中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fetərz] [ðæt] ['envi] [hæz; həz] [rɔːt] [ænd; ənd] [praɪd] [hæz; həz] ['gɪldɪd] ,
From **the** **fetters** **that** **envy** **has** **wrought** **and** **pride** **has** **gilded** **,**
从 这 镣铐 那 嫉妒 有 锻 和 自豪 有 镀金 ,

从嫉妒所筑的枷锁和骄傲所镀上的金箔中挣脱出来，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [weɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,
From **the** **noise** **of** **the** **crowded** **ways** **and** **the** **fierce** **confusion** **,**
从 这 噪音 的 这 挤 方式 和 这 凶猛的 困惑 ,

从拥挤道路的喧嚣和混乱中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːli] [ðæt] [weɪsts] [ɪts] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['luːʒ(ə)n] ,
From **the** **folly** **that** **wastes** **its** **days** **in** **a** **world** **of** **illusion** **,**
从 这 蠢事 那 废物 它是 天 在 一个 世界 的 错觉 ,

从虚妄中虚度光阴的愚昧中，

([ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][ɪz][lɔːst] [ðæt] [frets] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃiz] [ðer; ðər] !)
(Ah , but the life is lost that frets and languishes there !)
(啊 , 但 这 生活 是 丢失的 那 琴格 和 衰弱 那里 !)

（唉，但那些在那里焦虑不安、虚度光阴的人，生命却白白浪费了！）

[aɪ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][biː; bi] [friː] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
I would escape and be free in the joy of the open air .
我 会 逃脱 和 是 自由的 在 这 喜悦 的 这 打开 空气 .

我会逃离尘嚣，在户外呼吸新鲜空气，享受自由的快乐。

[baɪ][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ðæt] [ʃaɪnz] [ɪn]['saɪləns] [ɔː(r)][ˌem 'iː] ,
By the breadth of the blue that shines in silence o'er me ,
经过 这 宽度 的 这 蓝色的 那 闪耀 在 沉默 超过 我 ,

那片寂静笼罩着我的蔚蓝天空，

[baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [laɪnz] [ðæt] [stretʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
By the length of the mountain - lines that stretch before me ,
经过 这 长度 的 这 山 - 线条 那 拉紧 前 我 ,

以我眼前绵延起伏的山脉的长度来看，

[baɪ][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [seɪlz] , [wɪð; wɪθ][rest][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,
By the height of the cloud that sails , with rest in motion ,
经过 这 高度 的 这 云 那 帆 , 和 休息 在 运动 ,

以云朵的高度来看，静止中运动，

['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒərləs] ['oʊʃ(ə)n] ,
Over the plains and the vales to the measureless ocean ,
超过 这 平原 和 这 山谷 到 这 无量 海洋 ,

越过平原和山谷，直至无垠的海洋，

([oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [greɪt] [in'lɑːdʒz] [ðə; ði] [aɪz] !)
(Oh , how the sight of the things that are great enlarges the eyes !)
(哦 , 如何 这 视线 的 这 事物 那 是 伟大的 放大 这 眼睛 !)

（看到伟大的事物，眼睛就会睁得更大！）

[liːd] [ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [laɪf] , [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]

Lead	me	out	of	the	narrow	life	,	to	the	peace	of	the	hills
带领	我	出去	的	这	狭窄的	生活	,	到	这	和平	的	这	丘陵

引领我走出狭隘的生活，走向宁静的山峦。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪz] .

and	the	skies	.
和	这	天空	.

还有天空。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtremjələs] [ˈliːfi] [heɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [ɪz] [ˈspredɪŋ] ,

While	the	tremulous	leafy	haze	on	the	woodland	is	spreading	,
尽管	这	颤抖的	绿叶	阴霾	在	这	林地	是	传播	,

当林间飘散的树叶薄雾逐渐扩散开来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmedoʊ] [biˈtreiz] [wer] [meɪ] [hæz; həz] [bɪn] [tredɪŋ] ;

And	the	bloom	on	the	meadow	betrays	where	May	has	been	treading	;
和	这	盛开	在	这	草地	背叛	在哪里	可能	有	到过	踩踏	;

草地上盛开的花朵，诉说着五月曾到访过的地方；

[waɪl] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [əˈbʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊks] [ˈfloʊɪŋ] [ˈʌndər] ,

While	the	birds	on	the	branches	above	,	and	the	brooks	flowing	under	,
尽管	这	鸟类	在	这	分支	多于	,	和	这	布鲁克斯	流动	在下面	,

头顶枝头的鸟儿，脚下潺潺的溪流，

[ɑːr; ər] [ˈsɪŋɪŋ] [təˈgeðər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] ,

Are	singing	together	of	love	in	a	world	full	of	wonder	,
是	歌唱	一起	的	爱	在	一个	世界	满的	的	想知道	,

在这个充满奇迹的世界里，我们一起歌唱爱。

([loʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [ˈsprɪŋtaɪm] , [driːmz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [truːθ] !)

(	Lo	,	in	the	marvel	of	Springtime	,	dreams	are	changed	into	truth	!	)
(	洛	,	在	这	奇迹	的	春天	,	梦境	是	已更改	进入	真相	!	)

（瞧，在神奇的春天里，梦想都变成了现实！）

[ˈkwɪkən] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hoʊps] [ʌv; əv] [juːθ] .

Quicken	my	heart	,	and	restore	the	beautiful	hopes	of	youth	.
加速	我的	心	,	和	恢复	这	美丽的	希望	的	青年	.

让我的心跳加速，重燃青春的美好希望。

[baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ʃoʊ] [wen] [ðeɪ] [bluːm] [ʌnˈbɪd(ə)n] ,

By	the	faith	that	the	flowers	show	when	they	bloom	unbidden	,
经过	这	信仰	那	这	花朵	展示	什么时候	他们	盛开	未邀请的	,

花朵无需祈求便会绽放，它们所展现的信念，

[baɪ][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvɝz] [floʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][goʊl] [ðæt] [ɪz][ˈhɪd(ə)n] ,

By	the	calm	of	the	river's	flow	to	a	goal	that	is	hidden	,
经过	这	冷静的	的	这	河流的	流动	到	一个	目标	那	是	隐	,

顺着河流平静的流淌，流向一个隐秘的目标，

[baɪ][ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə][ɪts] [diːp] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ,

By	the	trust	of	the	tree	that	clings	to	its	deep	foundation	,
经过	这	相信	的	这	树	那	黏附	到	它是	深的	基础	,

凭借着大树对深厚根基的信任，

[baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][waɪld][bɜːrdz] - [wɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [maɪˈgreɪʃ(ə)n] ,

By	the	courage	of	wild	birds	'	wings	on	the	long	migration	,
经过	这	勇气	的	荒野	鸟类	-	翅膀	在	这	长的	迁移	,

凭借野生鸟类长途迁徙时展翅飞翔的勇气，

([ˈwʌndərf(ə)l][ˈsiːkrət][ʌv; əv] [piːs] [ðæt] [əˈbaidz][ɪn] [ˈneɪtʃɝz] [brest] !)

(	Wonderful	secret	of	peace	that	abides	in	Nature's	breast	!	)
(	精彩的	秘密	的	和平	那	遵守	在	自然的	胸部	!	)

（大自然怀抱中蕴藏着和平的奇妙秘密！）

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [kən'faɪd] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [rest] .

Teach	me	how	to	confide	,	and	live	my	life	,	and	rest	.
教	我	如何	到	信任	,	和	居住	我的	生活	,	和	休息	.

教我如何倾诉心事，如何生活，如何休息。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [maɪ] ['bɑːdi] [im'breisiz] ,

For	the	comforting	warmth	of	the	sun	that	my	body	embraces	,
为了	这	令人感到安慰	温暖	的	这	太阳	那	我的	身体	拥抱	,

为了感受阳光温暖舒适的触感，我的身体拥抱着它。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ðæt] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['pleɪsɪz] ,

For	the	cool	of	the	waters	that	run	through	the	shadowy	places	,
为了	这	凉爽的	的	这	水	那	跑步	通过	这	阴暗的	地方	,

为了那流经阴暗角落的清凉溪水，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['briːzɪz] [ðæt] [brʌʃ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ,

For	the	balm	of	the	breezes	that	brush	my	face	with	their	fingers	,
为了	这	香脂	的	这	微风	那	刷子	我的	脸	和	他们的	手指	,

微风轻拂脸庞，带来慰藉，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vespər] - [hɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrʌʃ] [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['liŋgəz] ,

For	the	vesper	-	hymn	of	the	thrush	when	the	twilight	lingers	,
为了	这	黄昏	-	圣歌	的	这	画眉	什么时候	这	暮	徘徊不去	,

当暮色渐浓，画眉鸟吟唱着晚祷赞歌

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [breθ] , [ðə; ði] [diːp] [breθ] , [ðə; ði] [breθ]

For	the	long	breath	,	the	deep	breath	,	the	breath
为了	这	长的	气息	,	这	深的	气息	,	这	气息

长长的呼吸，深长的呼吸，呼吸

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ker] , —

of	a	heart	without	care	,	—
的	一个	心	没有	关心	,	—

一颗冷漠的心，——

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [θæŋks] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] [ðiː] , [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] !

I	will	give	thanks	and	adore	thee	,	God	of	the	open	air	!
我	将要	给	谢谢	和	崇拜	你	,	上帝	的	这	打开	空气	!

我要感谢并敬拜你，露天之神!

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [gɪfts] [aɪ] [æsk]

These	are	the	gifts	I	ask
这些	是	这	礼物	我	问

这些是我请求的礼物

[ʌv; əv] [ðiː] , ['spɪrɪt] [sə'riːn] :

Of	thee	,	Spirit	serene	:
的	你	,	精神	安详	:

宁静的灵魂啊，你啊:

[streŋθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['deɪli] [tæsk] ,

Strength	for	the	daily	task	,
力量	为了	这	日常的	任务	,

日常工作所需的体力

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [roʊd] ,

Courage	to	face	the	road	,
勇气	到	脸	这	路	,

面对前路的勇气

[gʊd] [tʃɪr] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [ber] [ðə; ði] ['trævələrz] [loʊd] ,

Good	**cheer**	**to**	**help**	**me**	**bear**	**the**	**traveller's**	**load**	**,**
好的	欢呼	到	帮助	我	熊	这	旅行者的	加载	,

祝您旅途愉快，助我分担旅途的重担。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rest] [ðæt] [kʌm] [bɪ'twiːn] ,

And	**,**	**for**	**the**	**hours**	**of**	**rest**	**that**	**come**	**between**	**,**
和	,	为了	这	小时	的	休息	那	来	之间	,

而对于中间的休息时间，

[æn; ən] ['ɪnwərd] [dʒɔɪ] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] .

An	**inward**	**joy**	**in**	**all**	**things**	**heard**	**and**	**seen**	**.**
一个	向内	喜悦	在	全部	事物	听到	和	已见	.

内心对所听所见的一切事物都充满喜悦。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [sɪnz] [aɪ] [feɪn]

These	**are**	**the**	**sins**	**I**	**fain**
这些	是	这	罪孽	我	欣然

这些是我所渴望的罪过

[wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [teɪk] [ə'weɪ] :

Would	**have**	**thee**	**take**	**away**	**:**
会	有	你	拿	离开	:

愿你带走：

['mælɪs] , [ænd; ənd] [koʊld] [dɪs'deɪn] ,

Malice	**,**	**and**	**cold**	**disdain**	**,**
恶意	,	和	寒冷的	蔑视	,

恶意和冷漠的蔑视，

[hɑːt] ['æŋgər] , ['sʌlən] [heɪt] ,

Hot	**anger**	**,**	**sullen**	**hate**	**,**
热的	愤怒	,	忧郁	恨	,

怒火中烧，仇恨深重，

[skɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊli] , ['envi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ,

Scorn	**of**	**the**	**lowly**	**,**	**envy**	**of**	**the**	**great**	**,**
轻蔑	的	这	卑微的	,	嫉妒	的	这	伟大的	,

卑微者的蔑视，伟大者的嫉妒，

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [ðæt] ['kæsts] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [greɪ]

And	**discontent**	**that**	**casts**	**a**	**shadow**	**gray**
和	不满	那	演员	一个	阴影	灰色的

而不满则投下灰色的阴影。

[ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [deɪ] .

On	**all**	**the**	**brightness**	**of**	**the**	**common**	**day**	**.**
在	全部	这	亮度	的	这	常见的	天	.

在平凡的一天的所有美好之中。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [praɪz]

These	**are**	**the**	**things**	**I**	**prize**
这些	是	这	事物	我	奖

这些都是我珍视的东西。

[ænd; ənd] [hoʊld] [ʌv; əv] ['dɪrɪst] [wɜːrθ] :

And	**hold**	**of**	**dearest**	**worth**	**:**
和	抓住	的	亲爱的	值得	:

并紧紧抓住最珍贵的：

[laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæfaɪər] [skaɪz] ,

Light	**of**	**the**	**sapphire**	**skies**	**,**
光	的	这	蓝宝石	天空	,

蓝宝石般天空的光芒，

[piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [hɪlz] ,
Peace **of** **the** **silent** **hills** **,**
和平 的 这 沉默的 丘陵 ,

寂静山丘的宁静

['ʃeltər] [ʌv; əv] ['fɔrists] , ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ,
Shelter **of** **forests** **,** **comfort** **of** **the** **grass** **,**
庇护所 的 森林 , 舒适 的 这 草 ,

森林的庇护，草地的舒适，

['mjuːzɪk][ʌv; əv][bɜːrdz] , ['mɜːrmər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [rɪlz] ,
Music **of** **birds** **,** **murmur** **of** **little** **rills** **,**
音乐 的 鸟类 , 低语 的 小的 小溪 ,

鸟儿的歌唱，小溪的潺潺流水，

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ðæt] ['swɪftli] [pæs] ,
Shadow **of** **clouds** **that** **swiftly** **pass** **,**
阴影 的 云 那 迅速地 经过 ,

迅速掠过的云的阴影，

[ænd; ənd] , ['æftər] ['ʃaʊɝz] ,
And **,** **after** **showers** **,**
和 , 后 淋浴 ,

洗完澡后，

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
The **smell** **of** **flowers**
这 闻 的 花朵

花香

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [braʊn] [ɜːrθ] , —
And **of** **the** **good** **brown** **earth** **,** **—**
和 的 这 好的 棕色的 地球 , —

还有那肥沃的棕色土地，——

[ænd; ənd][best][ʌv; əv][ɔːl] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] , ['frendʃɪp] [ænd; ənd][mɜːrθ] .
And **best** **of** **all** **,** **along** **the** **way** **,** **friendship** **and** **mirth** **.**
和 最好的 的 全部 , 沿着 这 方式 , 友谊 和 欢笑 .

最重要的是，一路收获了友谊和欢乐。

[soʊ][let][ˌem 'iː] [kiːp]
So **let** **me** **keep**
所以 让 我 保持

所以让我继续

[ðiːz] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [hɑːrt]
These **treasures** **of** **the** **humble** **heart**
这些 宝藏 的 这 谦逊的 心

谦卑之心的这些珍宝

[ɪn] [truː] [pə'zeʃn] , ['oʊnɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [lʌv] ;
In **true** **possession** **,** **owning** **them** **by** **love** **;**
在 真的 拥有 , 拥有 他们 经过 爱 ;

真正拥有，因爱而拥有；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [muːv]
And **when** **at** **last** **I** **can** **no** **longer** **move**
和 什么时候 在 最后的 我 能 不 更长 移动

最后，我再也动弹不得了。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['friːli] , [bʌt; bət][mʌst; məst][pɑːrt]
Among **them** **freely** **,** **but** **must** **part**
之中 他们 自由 , 但 必须 部分

他们之间可以自由相处，但必须分开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz] [klɪr] ,

From	the	green	fields	and	from	the	waters	clear	,
从	这	绿色的	字段	和	从	这	水	清除	,

从绿色的田野和清澈的水中，

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [kriːp]

Let	me	not	creep
让	我	不是	潜行者

别让我偷偷摸摸

['ɪntuː][sʌm; səm] ['daːkənd] [ruːm] [ænd; ənd][haɪd]

Into	some	darkened	room	and	hide
进入	一些	变暗	房间	和	隐藏

躲进某个昏暗的房间

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [dɪr] ;

From	all	that	makes	the	world	so	bright	and	dear	;
从	全部	那	制作	这	世界	所以	明亮的	和	亲爱的	;

来自所有让世界如此美好和珍贵的事物；

[bʌt; bət] [θroʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [waɪd]

But	throw	the	windows	wide
但	扔	这	视窗	宽的

但要把窗户大开

[tuː; tə] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ;

To	welcome	in	the	light	;
到	欢迎	在	这	光	;

迎接光明；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][klæsp][ə; eɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [hænd] ,

And	while	I	clasp	a	well	-	beloved	hand	,
和	尽管	我	搭扣	一个	出色地	-	心爱	手	,

当我紧紧握住挚爱之手时，

[let] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] [hæv; həv] [saɪt]

Let	me	once	more	have	sight
让	我	一次	更多的	有	视线

让我再次拥有视力

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] - ['smaɪlɪŋ][lænd] , —

Of	the	deep	sky	and	the	far	-	smiling	land	,	—
的	这	深的	天空	和	这	远的	-	微笑	土地	,	—

深邃的天空和遥远而微笑的大地，——

[ðen] ['dʒentli][fɔːl][ɑːn] [sliːp] ,

Then	gently	fall	on	sleep	,
然后	轻轻地	落下	在	睡觉	,

然后轻轻地睡着了，

[ænd; ənd] [briːð] [maɪ]['bɑːdi] [bæk] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [ker] ,

And	breathe	my	body	back	to	Nature's	care	,
和	呼吸	我的	身体	后退	到	自然的	关心	,

让我的身体重新回归大自然的呵护，

[maɪ]['spɪrɪt][aʊt][tuː; tə] [ðiː] , [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

My	spirit	out	to	thee	,	God	of	the	open	air	.
我的	精神	出去	到	你	,	上帝	的	这	打开	空气	.

我的灵魂归于你，旷野之神。

['sɑːnəts]

SONNETS
十四行诗

十四行诗

[wɜːrk]
WORK
工作

工作

[let] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][duː][maɪ][wɜːrk][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
Let me but do my work from day to day ,
让 我 但 做 我的 工作 从 天 到 天 ,

就让我日复一日地做好我的工作吧。

[ɪn] [fiːld] [ɔːr] [ˈfɔːrɪst] , [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ɔːr] [luːm] ,
In field or forest , at the desk or loom ,
在 场地 或者 森林 , 在 这 桌子 或者 织布机 ,

无论是在田野还是森林，无论是在书桌前还是织布机旁

[ɪn] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] [ɔːr][ˈtræŋkwɪl] [ruːm] ;
In roaring market - place or tranquil room ;
在 咆哮 市场 - 地方 或者 宁静 房间 ;

无论是在熙熙攘攘的市场，还是在宁静的房间里；

[let] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] ,
Let me but find it in my heart to say ,
让 我 但 寻找 它 在 我的 心 到 说 ,

请允许我发自内心地说：

[wen] [ˈveɪgrənt] [wɪʃɪz] [ˈbekən] [ˌem ˈiː] [əˈstreɪ] ,
When vagrant wishes beckon me astray ,
什么时候 流浪汉 愿望 招手 我 误入歧途 ,

当游荡的欲望引诱我误入歧途时，

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][wɜːrk] ; [maɪ] [ˈblesɪŋ] , [nɑːt][maɪ] [duːm] ;
" This is my work ; my blessing , not my doom ;
" 这 是 我的 工作 ; 我的 祝福 , 不是 我的 厄运 ;

“这是我的工作；这是我的福气，而不是我的厄运；

" [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [lɪv; laɪv] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][wʌn][baɪ] [huːm]
" Of all who live , I am the one by whom
" 的 全部 WHO 居住 , 我 是 这 一 经过 谁

“在所有活着的人中，我是唯一一个……”

" [ðɪs] [wɜːrk][kæn; kən][best][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .
" This work can best be done in the right way .
" 这 工作 能 最好的 是 完毕 在 这 正确的 方式 .

这项工作只有用正确的方法才能做好。

" [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [tuː] [greɪt] , [nɔːr] [smɔːl] ,
" Then shall I see it not too great , nor small ,
" 然后 将 我 看 它 不是 也 伟大的 , 也不 小的 ,

“那时我将看到它既不太大，也不太小，

[tuː; tə][suːt][maɪ][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [ˈpaʊɚz] ;
To suit my spirit and to prove my powers ;
到 套装 我的 精神 和 到 证明 我的 权力 ;

为了符合我的精神，也为了证明我的能力；

[ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [griːt] [ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈaʊərz] ,
Then shall I cheerful greet the labouring hours ,
然后 将 我 快乐 迎接 这 劳动 小时 ,

那时我将欣然迎接辛勤劳作的时光，

[ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [tɜːrn] , [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [fɔːl]
And cheerful turn , when the long shadows fall
和 快乐 转动 , 什么时候 这 长的 阴影 落下

当长长的影子落下时，欢快的景象便会随之而来。

[æt; ət] ['iːvntaɪd] , [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [rest] ,

At	eventide	,	to	play	and	love	and	rest	,
在	黄昏	,	到	玩	和	爱	和	休息	,

黄昏时分，尽情玩耍、相爱和休息。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][maɪ][wɜːrk][ɪz][best] .

Because	I	know	for	me	my	work	is	best	.
因为	我	知道	为了	我	我的	工作	是	最好的	.

因为我知道对我来说，我的作品是最好的。

['eɪprəl] , - .

April	,	1902	.
四月	,	-	.

1902年4月。

[laɪf]

LIFE

生活

生活

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf][frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ,

Let	me	but	live	my	life	from	year	to	year	,
让	我	但	居住	我的	生活	从	年	到	年	,

就让我一年一年地过完这一生吧。

[wɪð; wɪθ]['fɔːrwərd] [feɪs] [ænd; ənd] [ʌn.rɪ'lʌk.tənt] [soʊl] ;

With	forward	face	and	unreluctant	soul	;
和	向前	脸	和	毫不犹豫	灵魂	;

面带坦然，毫不妥协;

[nɑːt] ['hʌriŋ] [tuː; tə] , [nɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] , [ðə; ði][goʊl] ;

Not	hurrying	to	,	nor	turning	from	,	the	goal	;
不是	匆忙	到	,	也不	转弯	从	,	这	目标	;

既不急于奔向目标，也不偏离目标;

[nɑːt] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˌdɪsə'pɪr]

Not	mourning	for	the	things	that	disappear
不是	丧	为了	这	事物	那	消失

不为消失的事物哀悼

[ɪn][ðə; ði][dɪm][pæst] , [nɔːr]['hoʊldɪŋ] [bæk] [ɪn] [fɪr]

In	the	dim	past	,	nor	holding	back	in	fear
在	这	暗淡	过去的	,	也不	保持	后退	在	害怕

在遥远的过去，恐惧也毫不退缩。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][veɪlz] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl]

From	what	the	future	veils	;	but	with	a	whole
从	什么	这	未来	面纱	;	但	和	一个	所有的

未来究竟隐藏着什么？但总而言之.....

[ænd; ənd] ['hæpi] [hɑːrt] , [ðæt] [peɪz] [ɪts][toʊl]

And	happy	heart	,	that	pays	its	toll
和	快乐的	心	,	那	支付	它是	收费

而快乐的心，终将付出代价。

[tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['trævlz] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [tʃɪr] .

To	Youth	and	Age	,	and	travels	on	with	cheer	.
到	青年	和	年龄	,	和	旅行	在	和	欢呼	.

致青年和老年人，一路欢歌笑语。

[soʊ][let][ðə; ði] [wei] [wɪnd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɔːr] [daʊn] ,

So	let	the	way	wind	up	the	hill	or	down	,
所以	让	这	方式	风	向上	这	爬坡道	或者	向下	,

就让道路蜿蜒上山或下山吧。

[ɔː(r)] [rʌf] [ɔːr] [smuːð] , [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪl] [biː; bi][dʒɔɪ] :

O'er	rough	or	smooth	,	the	journey	will	be	joy	:
超过	粗糙的	或者	光滑的	,	这	旅行	将要	是	喜悦	:

无论路途崎岖还是平坦，旅途都将充满乐趣：

[stɪl] ['siːkɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sɔːt] [wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Still	seeking	what	I	sought	when	but	a	boy	,
仍然	寻求	什么	我	寻求	什么时候	但	一个	男生	,

我依然在寻找我年少时所寻找的东西。

[nuː] ['frendʃɪp] , [haɪ] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] ,

New	friendship	,	high	adventure	,	and	a	crown	,
新的	友谊	,	高的	冒险	,	和	一个	王冠	,

新的友谊、惊险刺激的冒险和一顶王冠，

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kwest] ,

My	heart	will	keep	the	courage	of	the	quest	,
我的	心	将要	保持	这	勇气	的	这	寻求	,

我的心中将永远怀揣着追寻梦想的勇气。

[ænd; ənd][hoʊp][ðə; ði]['roʊdz] [læst][tɜːrn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] .

And	hope	the	road's	last	turn	will	be	the	best	.
和	希望	这	道路的	最后的	转动	将要	是	这	最好的	.

希望这条路的最后一个弯道是最好的。

[meɪ] , - .

May	,	1902	.
可能	,	-	.

1902年5月。

[lʌv]

LOVE
爱

爱

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [lʌv] [maɪ] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] ,

Let	me	but	love	my	love	without	disguise	,
让	我	但	爱	我的	爱	没有	伪装	,

让我毫无掩饰地爱我的爱人，

[nɔːr] [wer] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [oʊld][ɔːr] [nuː] ,

Nor	wear	a	mask	of	fashion	old	or	new	,
也不	穿	一个	面具	的	时尚	老的	或者	新的	,

也不要佩戴任何时髦的面具，无论是旧的还是新的。

[nɔːr] [weɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ] [kluː] ,

Nor	wait	to	speak	till	I	can	hear	a	clue	,
也不	等待	到	说话	直到	我	能	听到	一个	线索	,

别等我听到任何线索才开口，

[nɔːr] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] ['ʌðər] - [aɪz] ,

Nor	play	a	part	to	shine	in	others	'	eyes	,
也不	玩	一个	部分	到	闪耀	在	其他的	-	眼睛	,

也不要想着在别人眼中出风头。

[nɔːr][baʊ; boʊ][maɪ] [niːz] [tuː; tə] [wʌt] [maɪ] [hɑːrt] [dɪ'naɪz] ;

Nor	bow	my	knees	to	what	my	heart	denies	;
也不	弓	我的	膝盖	到	什么	我的	心	否认	;

我不会向我内心所不认同的事物低头；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə] [ðæt] [let][ˌem 'iː][biː; bi] [truː] ,

But	what	I	am	,	to	that	let	me	be	true	,
但	什么	我	是	,	到	那	让	我	是	真的	,

但无论我是什么，都请让我忠于它。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [ˈwɜːrʃɪp] [wer] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [duː] ,

And	**let**	**me**	**worship**	**where**	**my**	**love**	**is**	**due**	**,**
和	让	我	崇拜	在哪里	我的	爱	是	到期的	,

让我敬拜我应得的爱，

[ænd; ənd][soʊ] [θruː] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] [let][ˌem ˈiː][raɪz] .

And	**so**	**through**	**love**	**and**	**worship**	**let**	**me**	**rise**	**.**
和	所以	通过	爱	和	崇拜	让	我	上升	.

所以，愿我藉着爱与敬拜而升起。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [θɜːrst]

For	**love**	**is**	**but**	**the**	**heart's**	**immortal**	**thirst**
为了	爱	是	但	这	心脏的	不朽	口渴

因为爱不过是心灵永恒的渴望。

[tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpliːtli] [noʊn] [ænd; ənd][ɔːl] [fəˈgivn] ,

To	**be**	**completely**	**known**	**and**	**all**	**forgiven**	**,**
到	是	完全地	已知	和	全部	已原谅	,

被完全了解并获得所有原谅，

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ˈsɪnfl] [soʊlz] [ðæt] [ˈentər] [ˈhev(ə)n] :

Even	**as**	**sinful**	**souls**	**that**	**enter**	**Heaven**	**:**
甚至	作为	罪恶的	灵魂	那	进入	天堂	:

即使是进入天堂的罪人灵魂：

[soʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] , [dɪr] , [ænd; ənd][ˌʌndərˈstænd][maɪ][wɜːrst] ,

So	**take**	**me**	**,**	**dear**	**,**	**and**	**understand**	**my**	**worst**	**,**
所以	拿	我	,	亲爱的	,	和	理解	我的	最差	,

所以，亲爱的，接受我吧，理解我最糟糕的一面。

[ænd; ənd] [ˈfriːli] [ˈpɑːrd(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [kənˈfest] ,

And	**freely**	**pardon**	**it**	**,**	**because**	**confessed**	**,**
和	自由	赦免	它	,	因为	坦白	,

而且要宽恕他，因为他已经忏悔了。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][faɪnd][ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [ðiː] , [maɪ][best] .

And	**let**	**me**	**find**	**in**	**loving**	**thee**	**,**	**my**	**best**	**.**
和	让	我	寻找	在	爱	你	,	我的	最好的	.

让我在爱你中找到我最好的归宿。

[meɪ] , - .

May	**,**	**1902**	**.**
可能	,	-	.

1902年5月。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn]

THE	**CHILD**	**IN**	**THE**	**GARDEN**
这	孩子	在	这	花园

花园里的孩子

[wen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ʌnˈtrʌbld] [θɔːt]

When	**to**	**the**	**garden**	**of**	**untroubled**	**thought**
什么时候	到	这	花园	的	平静无波	想法

何时进入无忧无虑的思绪花园

[aɪ] [keɪm] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,

I	**came**	**of**	**late**	**,**	**and**	**saw**	**the**	**open**	**door**	**,**
我	来了	的	晚的	,	和	锯	这	打开	门	,

我来得晚了，看到门开着。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [əˈgen] [tuː; tə][ˈentər] , [ænd; ənd] [ɪkˈsplɔːr]

And	**wished**	**again**	**to**	**enter**	**,**	**and**	**explore**
和	希望	再次	到	进入	,	和	探索

于是又想进去探索一番。

[ðə; ði] [swiːt] , [waɪld] [weɪz] [wɪð; wɪθ] ['steɪnləs] [bluːm] ['ɪnrɔːt] ,

The	sweet	,	wild	ways	with	stainless	bloom	inwrought	,
这	甜的	,	荒野	方式	和	防锈的	盛开	锻造	,

甜蜜而狂野的方式，伴随着不锈钢般的光泽，

[ænd; ənd] ['baʊərz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [frɔːt] ,

And	bowers	of	innocence	with	beauty	fraught	,
和	鲍尔斯	的	无辜	和	美丽	充满危机	,

还有充满美丽却又纯真无邪的凉亭，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌm; səm] ['pjʊɚ] [vɔɪs] [mʌst; məst] [spiːk] [bɪ'fɔːr]

It	seemed	some	purer	voice	must	speak	before
它	似乎	一些	更纯净	嗓音	必须	说话	前

似乎必须先有更纯粹的声音来表达。

[aɪ] [derd] [tuː; tə] [tred] [ðæt] ['gɑːrdn] [lʌvd] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

I	dared	to	tread	that	garden	loved	of	yore	,
我	敢于	到	踏	那	花园	喜爱	的	昔时	,

我竟敢踏入那座昔日备受喜爱的花园，

[ðæt] ['iːdn] [lɔːst] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌʌn'sɔːt] .

That	Eden	lost	unknown	and	found	unsought	.
那	伊甸园	丢失的	未知	和	成立	不请自来	.

那座伊甸园，无人知晓地失去，却在无人寻找时被发现。

[ðen] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , —

Then	just	within	the	gate	I	saw	a	child	,	—
然后	只是	之内	这	门	我	锯	一个	孩子	,	—

就在大门内，我看到一个孩子——

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] - [tʃaɪld] , [jet] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] [moʊst] [dɪr] ;

A	stranger	-	child	,	yet	to	my	heart	most	dear	;
一个	陌生人	-	孩子	,	然而	到	我的	心	最多	亲爱的	;

一个陌生的孩子，却是我心中最爱的孩子；

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [smaɪld]

He	held	his	hands	to	me	,	and	softly	smiled
他	握住	他的	双手	到	我	,	和	轻轻	微笑

他握住我的手，温柔地笑了。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [nuː] [noʊ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [sɪn] [ɔːr] [fɪr] :

With	eyes	that	knew	no	shade	of	sin	or	fear	:
和	眼睛	那	知道	不	阴影	的	罪	或者	害怕	:

她的眼神中没有丝毫罪恶或恐惧：

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;

"	Come	in	,	"	he	said	,	"	and	play	awhile	with	me	;
"	来	在	,	"	他	说	,	"	和	玩	一会儿	和	我	;

“进来吧，”他说，“和我一起玩一会儿；

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

"	I	am	the	little	child	you	used	to	be	.
"	我	是	这	小的	孩子	你	用过的	到	是	.

“我就是你曾经是的那个小孩。”

" ['dʒænjueri] , - .

"	January	,	1903	.
"	一月	,	-	.

1903年1月。

['lʌvz] ['riːz(ə)n]

LOVE'S	REASON
爱的	原因

爱的理由

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðaɪ] [feɪs] [ɪz] [fer] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [nɑːt] ;

For	that	thy	face	is	fair	I	love	thee	not	;
为了	那	你的	脸	是	公平的	我	爱	你	不是	;

我不爱你，因为你容貌美丽；

[nɔːr] [jet] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [braʊn] [aɪz]

Nor	yet	because	the	light	of	thy	brown	eyes
也不	然而	因为	这	光	的	你的	棕色的	眼睛

也并非因为你棕色眼睛的光芒

[hæθ] [gliːmz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [glæd] [sərˈpraɪz] ,

Hath	gleams	of	wonder	and	of	glad	surprise	,
有	闪光	的	想知道	和	的	高兴的	惊喜	,

闪烁着惊奇和喜悦的光芒，

[laɪk] [ˈwʊdlənd] [striːmz] [ðæt] [krɔːs] [ə; eɪ] [ˈsʌnlɪt] [spɑːt] :

Like	woodland	streams	that	cross	a	sunlit	spot	:
喜欢	林地	溪流	那	叉	一个	阳光照射	点	:

就像流经阳光照射处的林间溪流：

[nɔːr] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈbjuːti] , [bɔːrn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [blɑːt] ,

Nor	for	thy	beauty	,	born	without	a	blot	,
也不	为了	你的	美丽	,	出生	没有	一个	印迹	,

也不为你的美貌，天生无瑕，

[moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] [θruː] [noʊ] [dɪsˈgaɪz]

Most	perfect	when	it	shines	through	no	disguise
最多	完美的	什么时候	它	闪耀	通过	不	伪装

当它毫无伪装地闪耀光芒时，才是最完美的。

[pjʊr] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] [iːv] [ɪn] [ˈpærədaɪs] , —

Pure	as	the	star	of	Eve	in	Paradise	,	—
纯的	作为	这	星星	的	前夕	在	天堂	,	—

纯洁如伊甸园中夏娃的星辰，——

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] [ˈaʊtwərd] [θɪŋz] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [nɑːt] :

For	all	these	outward	things	I	love	thee	not	:
为了	全部	这些	向外	事物	我	爱	你	不是	:

我并不爱你的一切外在美貌：

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [fɔːrm] [ænd; ənd] [feɪs] ,

But	for	a	something	in	thy	form	and	face	,
但	为了	一个	某物	在	你的	形式	和	脸	,

但你的容貌和面容中却蕴含着某种东西，

[ðaɪ] [lʊks] [ænd; ənd] [weɪz] , [ʌv; əv] [ˈpraɪm(ə)l] [ˈhɑːrməni] ;

Thy	looks	and	ways	,	of	primal	harmony	;
你的	看起来	和	方式	,	的	原始	和谐	;

你的容貌和举止，充满原始的和谐；

[ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsuːðɪŋ] [tʃɑːrm] , [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [greɪs]

A	certain	soothing	charm	,	a	vital	grace
一个	肯定	舒缓	魅力	,	一个	必不可少的	优雅

一种令人舒缓的魅力，一种至关重要的优雅

[ðæt] [briːðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈwʊmənli] ,

That	breathes	of	the	eternal	womanly	,
那	呼吸	的	这	永恒	女性	,

那气息中蕴含着永恒的女性之美，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃɝz] [brest] ,

And	makes	me	feel	the	warmth	of	Nature's	breast	,
和	制作	我	感觉	这	温暖	的	自然的	胸部	,

它让我感受到大自然的温暖，

[wen] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðaɪn] , [aɪ][sɪŋk][tuː; tə][rest] .

When	in	her	arms	,	and	thine	,	I	sink	to	rest	.
什么时候	在	她	武器	,	和	你的	,	我	下沉	到	休息	.

当我依偎在你的怀里，我便安然入睡。

['februeri] , - .

February	,	1904	.
二月	,	-	.

1904年2月。

['pɔːrtrət] [ænd; ənd] [riˈæləti]

PORTRAIT	AND	REALITY
肖像	和	现实

肖像与现实

[ɪf] [ɑːn][ðə; ði][kloʊzd]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [saɪt]

If	on	the	closed	curtain	of	my	sight
如果	在	这	关闭	窗帘	的	我的	视线

如果透过我紧闭的视线

[maɪ]['fænsi] [peɪnts] [ðaɪ] ['pɔːrtrət] [fɑːr] [əˈweɪ] ,

My	fancy	paints	thy	portrait	far	away	,
我的	想要	油漆	你的	肖像	远的	离开	,

我的幻想在远方描绘出你的肖像，

[aɪ] [siː] [ðiː] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [baɪ] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] ;

I	see	thee	still	the	same	,	by	night	or	day	;
我	看	你	仍然	这	相同的	,	经过	夜晚	或者	天	;

无论白天黑夜，我看到的你依然如故；

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] , [ɔːr] ['muːvɪŋ] [braɪt]

Crossing	the	crowded	street	,	or	moving	bright
十字路口	这	挤	街道	,	或者	移动	明亮的

穿过拥挤的街道，或移动明亮的

- [mɪd] ['festl] [θrɔŋz] , [ɔːr] ['riːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt]

'	Mid	festal	throngs	,	or	reading	by	the	light
-	中	节日	人群	,	或者	阅读	经过	这	光

置身于节日的熙攘人群中，或在灯光下阅读

[ʌv; əv] ['ʃeɪdɪd] [læmp][sʌm; səm] ['frendli] ['poʊəts] [leɪ] ,

Of	shaded	lamp	some	friendly	poet's	lay	,
的	阴影	灯	一些	友好的	诗人的	躺	,

在一盏灯下，一位友善的诗人吟诵着一首诗，

[ɔːr] ['ʃepəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] , —

Or	shepherding	the	children	at	their	play	,	—
或者	牧羊	这	孩子们	在	他们的	玩	,	—

或者在孩子们玩耍时照看他们，——

[ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [self] , [ænd; ənd][maɪ] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [dɪˈlaɪt] .

The	same	sweet	self	,	and	my	unchanged	delight	.
这	相同的	甜的	自己	,	和	我的	未更改	喜	.

还是那个甜美的我，我依旧的喜悦。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siː] [ðiː] [nɪr] , [aɪ] ['rekəgnaɪz]

But	when	I	see	thee	near	,	I	recognize
但	什么时候	我	看	你	靠近	,	我	认出

但当我看到你靠近时，我便认出了你。

[ɪn] ['evri] [dɪr] [fəˈmɪliər] [weɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ]

In	every	dear	familiar	way	some	strange
在	每一个	亲爱的	熟悉的	方式	一些	奇怪的

以各种亲切熟悉的方式，一些奇怪的

[pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ɪn]['eɪprəl] [gaɪz]
Perfection , and behold in April guise
完美 , 和 看哪 在 四月 伪装

完美，四月里，它以全新的面貌出现。

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðaɪ] ['bju:ti] [ðæt][dʌθ; dəθ][reɪndʒ]
The magic of thy beauty that doth range
这 魔法 的 你的 美丽 那 确实 范围

你那令人着迷的美丽，令人叹为观止。

[θru:] ['meni] [mudz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [sər'praɪz] , —
Through many moods with infinite surprise , —
通过 许多 情绪 和 无限 惊喜 , —

经历了种种情绪，充满了无限的惊喜，——

['nevər] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [swi:tər] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [tʃeɪndʒ] .
Never the same , and sweeter with each change .
绝不 这 相同的 , 和 更甜 和 每个 改变 .

每次改变都不一样，而且每次改变都更加美好。

[meɪ] , - .
May , 1904 .
可能 , - .

1904年5月。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ]
THE WIND OF SORROW
这 风 的 悲哀

悲伤之风

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] , [jet] [soʊ] [loʊ]
The fire of love was burning , yet so low
这 火 的 爱 曾是 燃烧 , 然而 所以 低的

爱情之火仍在燃烧，却如此低沉。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][wi:; wi] [skers] [kʊd; kəd] [si:] [ɪts] ['reɪz] ,
That in the dark we scarce could see its rays ,
那 在 这 黑暗的 我们 稀少 可以 看 它是 射线 ,

在黑暗中，我们几乎看不见它的光芒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['pɜ:rfɪkt] - ['plæsɪd] [deɪz]
And in the light of perfect - placid days
和 在 这 光 的 完美的 - 平静 天

在风和日丽的日子里

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['smoʊldərɪŋ] ['embərz] [dʌl] [ænd; ənd] [sloʊ] .
Nothing but smouldering embers dull and slow .
没有什么 但 闷烧 余烬 乏味的 和 慢的 .

只有微弱而缓慢燃烧的余烬。

['veɪnli] , [fɔ:r; fər] ['lʌvz] [dɪ'laɪt] , [wi:; wi] [sɔ:t] [tu:; tə] [θroʊ]
Vainly , for love's delight , we sought to throw
徒劳地 , 为了 爱的 喜 , 我们 寻求 到 扔

徒劳地，为了爱情的欢愉，我们试图抛弃

[nu:] ['pleʒərz] [ɑ:n][ðə; ði]['paɪər][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bleɪz] :
New pleasures on the pyre to make it blaze :
新的 快乐 在 这 火葬堆 到 制作 它 火焰 :

在烈火上增添新的乐趣，使其熊熊燃烧:

[ɪn] ['laɪfs] [kɑ:m] [er] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] - ['prɑ:spərəs] [weɪz]
In life's calm air and tranquil - prosperous ways
在 生活的 冷静的 空气 和 宁静 - 繁荣 方式

在平静的生活氛围和安宁繁荣的方式中

[wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði]['reɪdiənt] [hiːt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

We	missed	the	radiant	heat	of	long	ago	.
我们	错过	这	辐射状	热	的	长的	前	.

我们怀念过去那种温暖的阳光。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][sæd] [ə'lɑːmz] ,

Then	in	the	night	,	a	night	of	sad	alarms	,
然后	在	这	夜晚	,	一个	夜晚	的	伤心	警报	,

然后到了夜里，一个充满悲伤警报声的夜晚，

['bɪtər] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] [ʌv; əv] [fɪrz] ,

Bitter	with	pain	and	black	with	fog	of	fears	,
苦的	和	疼痛	和	黑色的	和	多雾路段	的	恐惧	,

痛苦不堪，恐惧笼罩，一片漆黑。

[ðæt] [droʊv] [ˌjuː 'es] ['tremblɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] —

That	drove	us	trembling	to	each	other's	arms	—
那	驾驶	我们	发抖	到	每个	其他的	武器	—

那让我们颤抖着扑向彼此的怀抱——

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][sɔːlt] [terz] ,

Across	the	gulf	of	darkness	and	salt	tears	,
穿过	这	海湾	的	黑暗	和	盐	眼泪	,

越过黑暗与咸涩泪水的深渊，

['ɪntuː] ['laɪfs] [kɑːm][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [keɪm] ,

Into	life's	calm	the	wind	of	sorrow	came	,
进入	生活的	冷静的	这	风	的	悲哀	来了	,

平静的生活被悲伤的风吹散了。

[ænd; ənd] [fænd] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] ['klɪrɪst] [fleɪm] .

And	fanned	the	fire	of	love	to	clearest	flame	.
和	扇形	这	火	的	爱	到	最清晰	火焰	.

并将爱的火焰燃至最炽烈的程度。

[mɑːrtʃ] , - .

March	,	1903	.
行进	,	-	.

1903年3月。

['peɪtriə]

PATRIA
祖国

帕特里亚

[aɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][æsk][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ]

I	would	not	even	ask	my	heart	to	say
我	会	不是	甚至	问	我的	心	到	说

我甚至不会让我的心说出这句话。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [sʌm; səm] ['ʌðər] [lænd][æz; əz] [wel]

If	I	could	love	some	other	land	as	well
如果	我	可以	爱	一些	其他	土地	作为	出色地

如果我也能爱上另一片土地就好了

[æz; əz] [ðiː] , [maɪ] ['kʌntri] , [hæd; həd][aɪ][felt][ðə; ði] [spel]

As	thee	,	my	country	,	had	I	felt	the	spell
作为	你	,	我的	国家	,	有	我	毛毡	这	拼写

就像你，我的祖国，我感受到了那魔咒

[ʌv; əv] ['ɪtəli] [æt; ət][bɜːrθ] , [ɔːr] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ]

Of	Italy	at	birth	,	or	learned	to	obey
的	意大利	在	出生	,	或者	学习	到	服从

生于意大利，或学会服从

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [fræns] , [ɔːr] ['ɪŋgləndz] ['maɪti] [sweɪ] .

The	**charm**	**of**	**France**	**,**	**or**	**England's**	**mighty**	**sway**	**.**
这	魅力	的	法国	,	或者	英格兰的	强大的	摇摆	.

法国的魅力，还是英国的强大统治?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]

I	**would**	**not**	**be**	**so**	**much**	**an**	**infidel**
我	会	不是	是	所以	很多	一个	异教徒

我倒不至于是个异教徒。

[æz; əz][wʌns][tuː; tə] [driːm] , [ɔːr] ['fæʃ(ə)n] [wɜːrdz][tuː; tə] [tel] ,

As	**once**	**to**	**dream**	**,**	**or**	**fashion**	**words**	**to**	**tell**	**,**
作为	一次	到	梦	,	或者	时尚	字	到	告诉	,

就像曾经梦想，或者用文字讲述，

[wʌt] [lænd][kʊd; kəd][hoʊld][maɪ] [lʌv] [frʌm; frəm] [ðiː] [ə'weɪ] .

What	**land**	**could**	**hold**	**my**	**love**	**from**	**thee**	**away**	**.**
什么	土地	可以	抓住	我的	爱	从	你	离开	.

哪片土地能阻挡我对你的爱?

[fɔːr; fər][laɪk][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ɪn][maɪ] [blʌd]

For	**like**	**a**	**law**	**of**	**nature**	**in**	**my**	**blood**
为了	喜欢	一个	法律	的	自然	在	我的	血

就像我血液里的自然法则一样

[aɪ] [fiːl] [ðaɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['siːkrət] ['sɑːvrənti] ,

I	**feel**	**thy**	**sweet**	**and**	**secret**	**sovereignty**	**,**
我	感觉	你的	甜的	和	秘密	主权	,

我感受到了你甜蜜而隐秘的主权，

[ænd; ənd]['woʊv(ə)n] [θruː] [maɪ][soʊl] [ðaɪ] ['vaɪt(ə)l] [saɪn] .

And	**woven**	**through**	**my**	**soul**	**thy**	**vital**	**sign**	**.**
和	编织	通过	我的	灵魂	你的	必不可少的	符号	.

你的生命印记已深深融入我的灵魂。

[maɪ][laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪv] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ðə; ði] [flʌd] ;

My	**life**	**is**	**but**	**a**	**wave**	**,**	**and**	**thou**	**the**	**flood**	**;**
我的	生活	是	但	一个	海浪	,	和	你	这	洪水	;

我的生命如波浪，而你如洪流;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] - [triː] ;

I	**am**	**a**	**leaf**	**and**	**thou**	**the**	**mother**	**-**	**tree**	**;**
我	是	一个	叶子	和	你	这	母亲	-	树	;

我是一片叶子，你是一棵母树;

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][æt; ət][ɔːl] , [wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] [ðaɪn] .

Nor	**should**	**I**	**be**	**at**	**all**	**,**	**were**	**I**	**not**	**thine**	**.**
也不	应该	我	是	在	全部	,	是	我	不是	你的	.

如果我不是你的，我根本不应该这样。

[dʒuːn] , - .

June	**,**	**1904**	**.**
六月	,	-	.

1904年6月。

['ledʒəndz]

LEGENDS
传说

传奇

[ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs]

A	**LEGEND**	**OF**	**SERVICE**
一个	传奇	的	服务

服役传奇

[ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˈeɪndʒəlz] ([preɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ！)

It	pleased	the	Lord	of	Angels	(	praise	His	name	！	)
它	高兴	这	主	的	天使	(	称赞	他的	姓名	！	)

这令天使之主喜悦（赞美祂的名！）

[tuː; tə] [hɪr] , [wʌn] [deɪ] , [rɪˈpɔːrt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [keɪm]

To	hear	,	one	day	,	report	from	those	who	came
到	听到	,	一	天	,	报告	从	那些	WHO	来了

有朝一日，我会听到那些前来的人的报告。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɪtiɪŋ] [ˈsɑːroʊ] , [ɔːr] [ɪgˈzʌltənt] [dʒɔɪ] ,

With	pitying	sorrow	,	or	exultant	joy	,
和	怜悯	悲哀	,	或者	眉飞色舞	喜悦	,

带着怜悯的悲伤，或欣喜若狂的喜悦，

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [ˈtæsks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪ] :

To	tell	of	earthly	tasks	in	His	employ	:
到	告诉	的	尘世的	任务	在	他的	采用	:

讲述祂在世上执行的任务:

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [ˈsɑːri] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [sloʊ]

For	some	were	sorry	when	they	saw	how	slow
为了	一些	是	对不起	什么时候	他们	锯	如何	慢的

有些人看到速度如此之慢时感到后悔。

[ðə; ðɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [lʌv] [ɑːn] [ɜːrθ] [mʌst; məst] [floʊ] ;

The	stream	of	heavenly	love	on	earth	must	flow	;
这	溪流	的	天上	爱	在	地球	必须	流动	;

天上的爱之流必须流淌在人间;

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [glæd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] ,

And	some	were	glad	because	their	eyes	had	seen	,
和	一些	是	高兴的	因为	他们的	眼睛	有	已见	,

有些人感到高兴，因为他们的眼睛看到了.....

[əˈlɔːŋ] [ɪts] [bæŋks] , [freʃ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [griːn] .

Along	its	banks	,	fresh	flowers	and	living	green	.
沿着	它是	银行	,	新鲜的	花朵	和	活的	绿色的	.

河岸边鲜花盛开，绿意盎然。

[soʊ] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈaʊər] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [θroʊn]

So	,	at	a	certain	hour	,	before	the	throne
所以	,	在	一个	肯定	小时	,	前	这	王座

所以，在某个特定的时刻，在王座之前。

[ðə; ðɪ] [ˈjʌŋ^ist] [ˈeɪndʒl] , - , [stʊd] [əˈloʊn] ;

The	youngest	angel	,	Asmiel	,	stood	alone	;
这	最小的	天使	,	-	,	站立	独自的	;

最小的天使阿斯米尔独自站在那里;

[nɔːr] [glæd] , [nɔːr] [sæd] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪst] [θɔːt] ,

Nor	glad	,	nor	sad	,	but	full	of	earnest	thought	,
也不	高兴的	,	也不	伤心	,	但	满的	的	认真	想法	,

既不高兴，也不悲伤，而是充满认真的思考。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪdɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmæstər] [brɔːt] :

And	thus	his	tidings	to	the	Master	brought	:
和	因此	他的	消息	到	这	掌握	带来	:

于是，他把消息带给了主人:

" [lɔːrd] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd]

"	Lord	,	in	the	city	Lupon	I	have	found
"	主	,	在	这	城市	鲁邦	我	有	成立

“主啊，我在卢蓬城里找到了

" [θriː] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hoʊli] [neɪm] , [rɪ'naʊnd]
" **Three servants of thy holy name , renowned**
" 三 仆人 的 你的 圣 姓名 , 著名

“你圣名的三位仆人，声名远播

" [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] . [wʌn] [ɪz] ['veri] [waɪz] ,
" **Above their fellows . One is very wise ,**
" 多于 他们的 伙伴们 . 一 是 非常 明智的 ,

“比他们的同伴更胜一筹。其中一人非常睿智，

" [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ðæt] ['evər] [reɪndʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skaɪz] ;
" **With thoughts that ever range above the skies ;**
" 和 想法 那 曾经 范围 多于 这 天空 ;

“思绪总是飘向苍穹之上；

" [ænd; ənd] [wʌn] [ɪz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['goʊldən] [spiːtʃ]
" **And one is gifted with the golden speech**
" 和 一 是 天才 和 这 金的 演讲

“而其中一人则拥有妙语连珠的天赋。”

" [ðæt] [meɪks] [men] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [tiːtʃ] ;
" **That makes men glad to hear when he will teach ;**
" 那 制作 男人 高兴的 到 听到 什么时候 他 将要 教 ;

“听到他要教导，男人们都很高兴；

" [ænd; ənd] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [rer] [gɪft] [ɔːr] [greɪs] [en'duːd] ,
" **And one , with no rare gift or grace endued ,**
" 和 一 , 和 不 稀有的 礼物 或者 优雅 赋予 ,

“还有一位，既无罕见的天赋，也无任何优雅的举止，

" [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] ['piːpəlz] [lʌv] [baɪ] ['duːɪŋ] [gʊd] .
" **Has won the people's love by doing good .**
" 有 韩元 这 人们的 爱 经过 正在做 好的 .

“他以行善赢得了人民的爱戴。”

" [wɪð; wɪθ] [θriː] [sʌtʃ] [seɪnts] [ɪz] ['trebli] [blest] ;
" **With three such saints Lupon is trebly blest ;**
" 和 三 这样的 圣徒 鲁邦 是 三重奏 祝福 ;

“有了这三位圣人，卢蓬真是蒙受了三重祝福；

" [bʌt; bət] , [lɔːrd] , [aɪ] [feɪn] [wʊd] [noʊ] , [wɪtʃ] [lʌvz] [ðiː] [best] ?
" **But , Lord , I fain would know , which loves Thee best ?**
" 但 , 主 , 我 欣然 会 知道 , 哪个 爱 汝 最好的 ?

“但是，主啊，我很想知道，谁最爱您?

" [ðen] [speɪk] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] , [tuː; tə] [huːz] [lʊk]
" **Then spake the Lord of Angels , to whose look**
" 然后 说 这 主 的 天使 , 到 谁 看

“然后天使之主开口说话了，祂的目光注视着

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɑːr; ər] [laɪk] [æn; ən] ['oʊpən] [bʊk] :
The hearts of all are like an open book :
这 心 的 全部 是 喜欢 一个 打开 书 :

所有人的内心都像一本打开的书:

" [ɪn] ['evri] [soʊl] [ðə; ði] ['siːkrət] [θɔːt] [aɪ] [riːd] ,
" **In every soul the secret thought I read ,**
" 在 每一个 灵魂 这 秘密 想法 我 读 ,

“我从每个人的灵魂深处读出了那个秘密的想法，

" [ænd; ənd] [wel] [aɪ] [noʊ] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] [best] [ɪn'diːd] .
" **And well I know who loves me best indeed .**
" 和 出色地 我 知道 WHO 爱 我 最好的 的确 .

“而且，我当然知道谁最爱我。”

" [bʌt; bət] ['evri] [laɪf][hæz; həz]['peɪdʒɪz]['veɪkənt] [stɪl] ,
" But every life has pages vacant still ,
" 但 每一个 生活 有 页面 空缺 仍然 ,

但每个人的人生中仍有空白的篇章，

" [wer'ɑ:n] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [raɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] ;
" Whereon a man may write the thing he will ;
" 其中 一个 男人 可能 写 这 事物 他 将要 ;

“一个人可以写他想写的东西；

" ['ðerfɔ:r] [aɪ] [ri:d] [ɪn] ['saɪləns] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
" Therefore I read in silence , day by day ,
" 所以 我 读 在 沉默 , 天 经过 天 ,

因此，我日复一日地默默阅读。

" [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rts] [ʌn'tɔ:t] [tu:; tə] [lɜ:rn] [maɪ] [wei] .
" And wait for hearts untaught to learn my way .
" 和 等待 为了 心 未受过教育 到 学习 我的 方式 .

“等待那些未受教化的心灵来学习我的道路。”

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ][tu:; tə] , [tu:; tə][ðə; ði] [θri:]
" But thou shalt go to Lupon , to the three
" 但 你 应 去 到 鲁邦 , 到 这 三

但你当去鲁邦，去见那三个人

" [hu:] [sɜ:rv] [ˌem 'i:][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [wɜ:rd][frʌm; frəm][ˌem 'i:] :
" Who serve me there , and take this word from me :
" WHO 服务 我 那里 , 和 拿 这 单词 从 我 :

“那些在那里服侍我的人，请听我转告：

" [tel] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['mæstər][bɪdz][hɪm; ɪm][goʊ]
" Tell each of them his Master bids him go
" 告诉 每个 的 他们 他的 掌握 出价 他 去

“告诉他们每个人，他们的主人吩咐他们离开。”

" [ə'loʊn] [tu:; tə] - [hʌt] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [snoʊ] ;
" Alone to Spiran's huts , across the snow ;
" 独自的 到 - 小屋 , 穿过 这 雪 ;

“独自一人穿过雪地前往斯皮兰的小屋；

" [ðer; ðər] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [tæsk] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] :
" There he shall find a certain task for me :
" 那里 他 将 寻找 一个 肯定 任务 为了 我 :

“在那里他会给我安排一项特定的任务：

" [bʌt; bət] [wʌt] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] [tel] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [nɔ:r] [ði:] .
" But what , I do not tell to them nor thee .
" 但 什么 , 我 做 不是 告诉 到 他们 也不 你 .

“但是，我不会告诉他们，也不会告诉你们。”

" [gɪv] [ðaʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [meɪk] [maɪ] [wɜ:rd] [ðə; ði] [test] ,
" Give thou the message , make my word the test ,
" 给 你 这 信息 , 制作 我的 单词 这 测试 ,

“传达信息，以我的话语为准绳，

" [ænd; ənd] [kraʊn] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] ['ænsər] [best] .
" And crown for me the one who answers best .
" 和 王冠 为了 我 这 一 WHO 答案 最好的 .

“请为回答最好的人加冕。”

" ['saɪlənt] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [hændz] ,
" Silent the angel stood , with folded hands ,
" 沉默的 这 天使 站立 , 和 折叠 双手 ,

天使静静地站着，双手合十。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔː(r)dz] [kəˈmændz] ;

To	take	the	imprint	of	his	Lord's	commands	;
到	拿	这	印记	的	他的	主场	命令	;

接受他主的命令;

[ðen] [druː] [wʌn] [breθ] , [əˈbiːdiənt] [ænd; ənd] [ɪˈleɪt] ,

Then	drew	one	breath	,	obedient	and	elate	,
然后	画	一	气息	,	听话	和	欣喜	,

然后他顺从而欣喜地深吸了一口气。

[ænd; ənd] [pæst] , [ðə; ði] [self] - [seɪm] [ˈaʊər] , [θruː] - [geɪt] .

And	passed	,	the	self	-	same	hour	,	through	Lupon's	gate	.
和	通过了	,	这	自己	-	相同的	小时	,	通过	-	门	.

就在同一时刻，他穿过了卢蓬的大门。

[fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [dɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ;

First	to	the	Temple	door	he	made	his	way	;
第一的	到	这	寺庙	门	他	制成	他的	方式	;

他首先来到圣殿门口;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈhoʊli] - [deɪ] ,

And	there	,	because	it	was	an	holy	-	day	,
和	那里	,	因为	它	曾是	一个	圣	-	天	,

而且，因为那天是圣日，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [foʊk] [baɪ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [θrɔŋɪŋ] , [stɜːrd]

He	saw	the	folk	by	thousands	thronging	,	stirred
他	锯	这	民间	经过	数千	熙熙攘攘	,	搅拌

他看到成千上万的民众涌来，激动不已。

[baɪ] [ˈɑːrd(ə)nt] [θɜːrst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈpriːtʃɝz] [wɜːrd] .

By	ardent	thirst	to	hear	the	preacher's	word	.
经过	热心	口渴	到	听到	这	传教士的	单词	.

出于对聆听牧师话语的热切渴望。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈekoʊz] [ˈmɝːmɝd] - [neɪm] ,

Then	,	while	the	echoes	murmured	Bernol's	name	,
然后	,	尽管	这	回声	低声说道	-	姓名	,

然后，回声中低语着伯诺尔的名字，

[θruː] [aɪlz] [ðæt] [hʌʃt] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , - [keɪm] ;

Through	aisles	that	hushed	behind	him	,	Bernol	came	;
通过	过道	那	静静地	在后面	他	,	-	来了	;

伯诺尔穿过身后寂静无声的过道走了过来;

[strʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkiːnəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs] [maɪt] ,

Strung	to	the	keenest	pitch	of	conscious	might	,
串	到	这	最热衷	沥青	的	有意识的	可能	,

被意识力量的最敏锐音调所牵引，

[wɪð; wɪθ] [lɪps] [prɪˈperd] [ænd; ənd] [fɜːrm] , [ænd; ənd] [aɪz] [əˈlaɪt] .

With	lips	prepared	and	firm	,	and	eyes	alight	.
和	嘴唇	准备	和	公司	,	和	眼睛	点燃	.

嘴唇紧绷，眼神明亮。

[wʌn] [ˈmoʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [steps] [hiː; hi] [nelt]

One	moment	at	the	pulpit	steps	he	knelt
一	片刻	在	这	讲坛	步骤	他	跪下

他曾在讲坛台阶上跪了一会儿。

[ɪn] [ˈsaɪlənt] [prer] , [ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [felt]

In	silent	prayer	,	and	on	his	shoulder	felt
在	沉默的	祷告	,	和	在	他的	肩膀	毛毡

他默默祈祷，肩膀上感到一阵阵的触感。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][hænd] : — " [ðə; ði]['mæstər][bɪdz] [ðiː] [goʊ]

The	angel's	hand	:	—	"	The	Master	bids	thee	go
这	天使的	手	:	—	"	这	掌握	出价	你	去

天使的手说："主人吩咐你走。"

" [əˈloʊn][tuː; tə] - [hʌt] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] ,

"	Alone	to	Spiran's	huts	,	across	the	snow	,
"	独自的	到	-	小屋	,	穿过	这	雪	,

"独自一人穿过雪地前往斯皮兰的小屋，

" [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

"	To	serve	Him	there	.
"	到	服务	他	那里	.

"在那里服侍他。"

" [ðen] - ['hɪd(ə)n] [feɪs]

"	Then	Bernol's	hidden	face
"	然后	-	隐	脸

然后是伯诺尔隐藏的脸

[went] [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][əˈbaʊt][ðə; ði] [speɪs]

Went	white	as	death	,	and	for	about	the	space
去	白色的	作为	死亡	,	和	为了	关于	这	空间

脸色惨白如死，持续了大约……

[ʌv; əv][ten] [sloʊ] [hɑːrt] - [biːts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] ;

Of	ten	slow	heart	-	beats	there	was	no	reply	;
的	十	慢的	心	-	节拍	那里	曾是	不	回复	;

十次缓慢的心跳后，没有回应；

[tɪl] - [lʊkt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [waɪ] ?

Till	Bernol	looked	around	and	whispered	,	"	WHY	?
直到	-	看起来	大约	和	低声说道	,	"	为什么	?

蒂尔·伯诺尔环顾四周，低声问道："为什么？"

" [bʌt; bət] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [keɪm] [ðer; ðər] [nʌn] ;

"	But	answer	to	his	question	came	there	none	;
"	但	回答	到	他的	问题	来了	那里	没有任何	;

但他的问题却无人回答；

[ðə; ði]['eɪndʒl] [said] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	angel	sighed	,	and	with	a	sigh	was	gone	.
这	天使	叹了口气	,	和	和	一个	叹	曾是	已消失	.

天使叹了口气，然后叹了口气，消失了。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [haʊs] [wer] ['mɑːlvɪn] [spent]

Within	the	humble	house	where	Malvin	spent
之内	这	谦逊的	房子	在哪里	马尔文	花费

在马尔文居住的那间简陋的房子里

[hɪz; ɪz] ['stuːdiəs] ['jɪrz] , [ɑːn]['hoʊli] [θɪŋz] [ɪnˈtent] ,

His	studious	years	,	on	holy	things	intent	,
他的	好学的	年	,	在	圣	事物	意图	,

他潜心钻研圣事的那些年，

[swiːt] ['stɪlnəs] ['reɪnd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['eɪndʒl] [faʊnd]

Sweet	stillness	reigned	;	and	there	the	angel	found
甜的	寂静	统治	;	和	那里	这	天使	成立

一片宁静祥和；天使在那里找到了

[ðə; ði] ['seɪntli] [seɪdʒ] [ɪˈmɜːrst] [ɪn] [θɔːt] [prəˈfaʊnd] ,

The	saintly	sage	immersed	in	thought	profound	,
这	圣洁的	圣人	沉浸式	在	想法	深刻的	,

圣贤沉浸在深邃的思考中，

['wiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt][tɔɪl][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ker]

Weaving	with	patient	toil	and	willing	care
编织	和	病人	辛劳	和	愿意的	关心

用耐心辛勤的劳动和无私的关怀编织而成

[ə; eɪ][web][ʌv; əv]['wɪzdəm] , ['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] [fer] :

A	web	of	wisdom	,	wonderful	and	fair	:
一个	网站	的	智慧	,	精彩的	和	公平的	:

一张充满智慧、奇妙而公平的网络:

[ə; eɪ] ['siːmləs] [roʊb][fɔːr; fər] [truːθs] [greɪt] ['braɪdl] [miːt] ,

A	seamless	robe	for	Truth's	great	bridal	meet	,
一个	无缝的	长袍	为了	真相	伟大的	新娘	见面	,

Truth盛大新娘聚会的无缝长袍

[ænd; ənd] [niːdɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [θred] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːt] .

And	needing	but	one	thread	to	be	complete	.
和	需要	但	一	线	到	是	完全的	.

只需要一根线就能完成。

[ðen] - [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][broʊk][ðə; ði] [θred]

Then	Asmiel	touched	his	hand	,	and	broke	the	thread
然后	-	感动	他的	手	,	和	打破	这	线

然后阿斯米尔碰了碰他的手，扯断了线。

[ʌv; əv][faɪn] - [spʌn] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʒentli] [sed] ,

Of	fine	-	spun	thought	,	and	very	gently	said	,
的	美好的	-	旋转	想法	,	和	非常	轻轻地	说	,

构思精巧，语气温和。

" [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [bɪdz] [ðiː] [goʊ]

"	The	One	of	whom	thou	thinkest	bids	thee	go
"	这	一	的	谁	你	思考	出价	你	去

“你所认为的那位命令你离开的神”

" [ə'loʊn][tuː; tə] - [hʌt] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] ,

"	Alone	to	Spiran's	huts	,	across	the	snow	,
"	独自的	到	-	小屋	,	穿过	这	雪	,

“独自一人穿过雪地前往斯皮兰的小屋，

" [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] . " [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [sər'praɪz]

"	To	serve	Him	there	.	"	With	sorrow	and	surprise
"	到	服务	他	那里	.	"	和	悲哀	和	惊喜

“在那里侍奉他。”带着悲伤和惊讶

['mɑːlvɪn] [lʊkt] [ʌp] , [rɪ'lʌktəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Malvin	looked	up	,	reluctance	in	his	eyes	.
马尔文	看起来	向上	,	不情愿	在	他的	眼睛	.

马尔文抬起头，眼中带着不情愿。

[ðə; ði]['broʊkən] [θɔːt] , [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl] ,

The	broken	thought	,	the	strangeness	of	the	call	,
这	破碎的	想法	,	这	奇怪	的	这	称呼	,

破碎的思绪，电话的怪异之处，

[ðə; ði] ['perələs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [wɔːl] ,

The	perilous	passage	of	the	mountain	-	wall	,
这	危险的	通道	的	这	山	-	墙	,

穿越险峻山壁的路段，

[ðə; ði]['sɑːlətəri] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

The	solitary	journey	,	and	the	length
这	孤	旅行	,	和	这	长度

孤独的旅程，以及它的长度

[ʌv; əv] [weɪz] [ˌʌn'noʊn] , [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][freɪl] [streŋθ] ,

Of	**ways**	**unknown**	**,**	**too**	**great**	**for**	**his**	**frail**	**strength**	**,**
的	方式	未知	,	也	伟大的	为了	他的	脆弱	力量	,

通往未知之路，远超他虚弱的力量所能及。

[ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] .

Appalled	**him**	**.**
震惊	他	.

他感到震惊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [braʊ]

With	**a**	**doubtful**	**brow**
和	一个	疑	眉头

他眉头微微皱起，一脸疑惑。

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [tæsk] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] " [haʊ] ?

He	**scanned**	**the**	**doubtful**	**task**	**,**	**and**	**muttered**	**"**	**HOW**	**?**
他	扫描	这	疑	任务	,	和	低声说道	"	如何	?

他扫了一眼这项令人怀疑的任务，喃喃自语道："怎么做？"

" [bʌt; bət] - ['ænsər] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ,

"	**But**	**Asmiel**	**answered**	**,**	**as**	**he**	**turned**	**to**	**go**	**,**
"	但	-	回答	,	作为	他	转向	到	去	,

"但阿斯米尔转身要走时回答道：

[wɪð; wɪθ][koʊld] , [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [vɔɪs] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

With	**cold**	**,**	**disheartened**	**voice**	**,**	**"**	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**
和	寒冷的	,	沮丧	嗓音	,	"	我	做	不是	知道	.

他用冰冷、沮丧的声音说："我不知道。"

" [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [went] , [wɪð; wɪθ] ['feɪdɪŋ] [hoʊp] , [tuː; tə] [siːk]

"	**Now**	**as**	**he**	**went**	**,**	**with**	**fading**	**hope**	**,**	**to**	**seek**
"	现在	作为	他	去	,	和	褪色	希望	,	到	寻找

"如今他带着逐渐消逝的希望，继续前行，去寻找……"

[ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst][tuː; tə] [huːm] [gɑːd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [spiːk] ,

The	**third**	**and**	**last**	**to**	**whom**	**God**	**bade**	**him**	**speak**	**,**
这	第三	和	最后的	到	谁	上帝	巴德	他	说话	,

上帝吩咐他与之交谈的第三个也是最后一个人，

[skers] ['twenti] [steps] [ə'weɪ] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [miːt]

Scarce	**twenty**	**steps**	**away**	**whom**	**should**	**he**	**meet**
稀少	二十	步骤	离开	谁	应该	他	见面

不到二十步远，他会遇到谁呢？

[bʌt; bət]['fɜːrmər] , ['hʌriŋ] ['tʃɪrf(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

But	**Fermor**	**,**	**hurrying**	**cheerful**	**down**	**the**	**street**	**,**
但	费莫尔	,	匆忙	快乐	向下	这	街道	,

但费默尔却兴高采烈地沿着街道匆匆而下，

[wɪð; wɪθ] ['redi] [hɑːrt] [ðæt] [feɪst] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [laɪk] [pleɪ] ,

With	**ready**	**heart**	**that**	**faced**	**his**	**work**	**like**	**play**	**,**
和	准备好	心	那	面对	他的	工作	喜欢	玩	,

他全心全意地投入工作，就像对待游戏一样。

[ænd; ənd] [dʒɒɪ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['greɪtər] ['evri] [deɪ] !

And	**joyed**	**to**	**find**	**it**	**greater**	**every**	**day**	**!**
和	喜悦	到	寻找	它	更大的	每一个	天	!

而且每天都惊喜地发现它变得更好了！

[ðə; ði]['eɪndʒl] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] ,

The	**angel**	**stopped**	**him**	**with**	**uplifted**	**hand**	**,**
这	天使	停止	他	和	提升	手	,

天使举起手阻止了他，

[ænd; ənd] [geɪv] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz][lɔ:(r)dz] [kə'mænd] :

And	gave	without	delay	his	Lord's	command	:
和	给予	没有	延迟	他的	主场	命令	:

他毫不迟疑地传达了主的命令:

" [hi:; hi] [hu:m] [ðaʊ] [sɜ:v] [hɪr] [wʊd] [hæv; həv] [ði:] [goʊ]

"	He	whom	thou	servest	here	would	have	thee	go
"	他	谁	你	服务	这里	会	有	你	去

"你在此侍奉的那位要你离开

" [ə'loʊn][tu:; tə] - [hʌt] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [snoʊ] ,

"	Alone	to	Spiran's	huts	,	across	the	snow	,
"	独自的	到	-	小屋	,	穿过	这	雪	,

"独自一人穿过雪地前往斯皮兰的小屋,

" [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

"	To	serve	Him	there	.
"	到	服务	他	那里	.

"在那里服侍他。"

" [er] - [bri:ðd] [ə'gen]

"	Ere	Asmiel	breathed	again
"	埃雷	-	呼吸	再次

阿斯米尔再次呼吸

[ðə; ði] ['i:gər] ['ænsər] [li:pt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , " [wen] ?

The	eager	answer	leaped	to	meet	him	,	"	WHEN	?
这	渴望的	回答	跳跃	到	见面	他	,	"	什么时候	?

一个急切的回答立刻迎面而来:"什么时候?"

" [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['ɪnwərd][dʒɔɪ] [gru:] [braɪt] ,

"	The	angel's	face	with	inward	joy	grew	bright	,
"	这	天使的	脸	和	向内	喜悦	生长	明亮的	,

天使的脸上因内心的喜悦而容光焕发,

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] [laɪt] ;

And	all	his	figure	glowed	with	heavenly	light	;
和	全部	他的	数字	发光	和	天上	光	;

他全身都散发着天光;

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['goʊldən]['sɜ:rklət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ]

He	took	the	golden	circlet	from	his	brow
他	采取	这	金的	圆环	从	他的	眉头

他取下额头上的金环。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [kraʊn] [tu:; tə]['fɜ:rmər] , ['ænsər] , " [naʊ] !

And	gave	the	crown	to	Fermor	,	answering	,	"	Now	!
和	给予	这	王冠	到	费莫尔	,	回答	,	"	现在	!

并将王冠交给费莫尔,回答说:"现在!"

" [fɔ:r; fər] [ðaʊ] [hæst][met][ðə; ði] ['mæstɚz] ['bɪdn] [test] ,

"	For	thou	hast	met	the	Master's	bidden	test	,
"	为了	你	哈斯特	遇见	这	硕士学位	拜登	测试	,

"因为你已经通过了主人的考验,

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] [hu:] [lʌvz] [hɪm; ɪm][best] .

"	And	I	have	found	the	man	who	loves	Him	best	.
"	和	我	有	成立	这	男人	WHO	爱	他	最好的	.

"我找到了最爱他的人。"

" [nɑ:t] [ðaɪn] , [nɔ:r] [maɪn] , [tu:; tə] ['kwestʃən] [ɔ:r][rɪ'plaɪ]

"	Not	thine	,	nor	mine	,	to	question	or	reply
"	不是	你的	,	也不	矿	,	到	问题	或者	回复

"既非你我之事,亦非我之事,我无权质疑或回应。"

" [wen] [hiː; hi] [kə'mændz] [juː 'es] , ['æskɪŋ] - [haʊ] ? - [ɔːr] - [waɪ] ? -
" **When** **He** **commands** **us** **,** **asking** **'** **how** **?** **'** **or** **'** **why** **?** **'**
" 什么时候 他 命令 我们 , 问 - 如何 ? - 或者 - 为什么 ? -

"当祂命令我们时，我们会问'怎么做？'或'为什么？'"

" [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ðɪ] [kɔːz] ; [hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər] [waɪz] [ænd; ənd] [dʒʌst] ;
" **He** **knows** **the** **cause** **;** **His** **ways** **are** **wise** **and** **just** **;**
" 他 知道 这 原因 ; 他的 方式 是 明智的 和 只是 ;

"他知道原因；他的道路智慧而公正；

" [huː] [səːvz] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [mʌst; məst] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] .
" **Who** **serves** **the** **King** **must** **serve** **with** **perfect** **trust** **.**
" WHO 服务 这 国王 必须 服务 和 完美的 相信 .

"侍奉君王的人必须全心全意地忠诚侍奉。"

" ['februeri] , - .
" **February** **,** **1902** **.**
" 二月 , - .

1902年2月。

[ðə; ðɪ] [veɪn] [kɪŋ]
THE **VAIN** **KING**
这 虚荣 国王

虚荣之王

[ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] ['tiriən] [bluː] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [drest] ,
In **robes** **of** **Tyrian** **blue** **the** **King** **was** **drest** **,**
在 长袍 的 泰瑞安 蓝色的 这 国王 曾是 睡衣 ,

国王身着泰尔蓝长袍，

[ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['kɑːlər] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
A **jewelled** **collar** **shone** **upon** **his** **breast** **,**
一个 珠宝 衣领 闪耀 之上 他的 胸部 ,

他胸前佩戴着一条闪闪发光的珠宝项圈。

[ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['ruːbi] ['glitəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kraʊn] —
A **giant** **ruby** **glittered** **in** **his** **crown** **—**
一个 巨大的 红宝石 闪闪发光 在 他的 王冠 —

他王冠上镶嵌着一颗闪闪发光的巨大红宝石——

[lɔːrd] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [lændz] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['splendɪd] [taʊn] .
Lord **of** **rich** **lands** **and** **many** **a** **splendid** **town** **.**
主 的 富有的 土地 和 许多 一个 灿烂 镇 .

拥有富饶土地和众多辉煌城镇的领主。

[ɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [laɪn]
In **him** **the** **glories** **of** **an** **ancient** **line**
在 他 这 荣耀 的 一个 古老的 线

他身上承载着古老血脉的荣光

[ʌv; əv] ['soʊbər] [kɪŋz] , [huː] [ruːld] [baɪ] [raɪt] [dɪ'vaɪn] ,
Of **sober** **kings** **,** **who** **ruled** **by** **right** **divine** **,**
的 清醒 国王 , WHO 裁决 经过 正确的 神圣的 ,

那些头脑清醒、以神圣正义统治的君王，

[wɜːr; wər] ['sentərd] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['lɔɪəl] [ɔː]
Were **centred** **;** **and** **to** **him** **with** **loyal** **awe**
是 居中 ; 和 到 他 和 忠诚 敬畏

他们以他为中心；并以忠诚和敬畏之心对他。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['liːdərʃɪp] [ænd; ənd] [lɔː] .
The **people** **looked** **for** **leadership** **and** **law** **.**
这 人们 看起来 为了 领导 和 法律 .

人民需要领导和法律。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] , [ðə; ði] ['seɪfgɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

Ten	**thousand**	**knights**	**,**	**the**	**safeguard**	**of**	**the**	**land**	**,**
十	千	骑士	,	这	保障	的	这	土地	,

万名骑士，是这片土地的守护者。

[leɪ] [laɪk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sɔːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ;

Lay	**like**	**a**	**single**	**sword**	**within**	**his**	**hand**	**;**
莱	喜欢	一个	单身的	剑	之内	他的	手	;

像一把利剑静静地躺在他手中;

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kɔːrts] , [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

A	**hundred**	**courts**	**,**	**with**	**power**	**of**	**life**	**and**	**death**	**,**
一个	百	法院	,	和	力量	的	生活	和	死亡	,

一百个法庭，拥有生杀大权，

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [di'kriːz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][baɪ][hɪz; ɪz] [breθ] ;

Proclaimed	**decrees**	**of**	**justice**	**by**	**his**	**breath**	**;**
宣布	法令	的	正义	经过	他的	气息	;

他以气息宣告正义的法令;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['seɪkrɪd] [groʊθ] [ðæt] [men][hæd; həd] [noʊn]

And	**all**	**the**	**sacred**	**growths**	**that**	**men**	**had**	**known**
和	全部	这	神圣	增长	那	男人	有	已知

以及人类所知的所有神圣植物

[ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd][ʌv; əv] [ruːl] [ʌp'held] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .

Of	**order**	**and**	**of**	**rule**	**upheld**	**his**	**throne**	**.**
的	命令	和	的	规则	维持	他的	王座	.

秩序和统治维护了他的王位。

[praʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] : [jet] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt]

Proud	**was**	**the**	**King**	**:**	**yet**	**not**	**with**	**such**	**a**	**heart**
自豪的	曾是	这	国王	:	然而	不是	和	这样的	一个	心

国王骄傲，却并非心怀如此荣耀。

[æz; əz][fɪts][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [pɑːrt] .

As	**fits**	**a**	**man**	**to**	**play**	**a**	**royal**	**part**	**.**
作为	适合	一个	男人	到	玩	一个	皇家	部分	.

真不愧是扮演皇室角色的男子汉。

[nɑːt][hɪz; ɪz][ðə; ði][praɪd] [ðæt] ['ɑːnərz] [æz; əz][ə; eɪ] [trʌst]

Not	**his**	**the**	**pride**	**that**	**honours**	**as**	**a**	**trust**
不是	他的	这	自豪	那	荣誉	作为	一个	相信

他的骄傲并非出于信任，而是出于对信任的尊重。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ruːl] , [ðə; ði]['duːti][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] :

The	**right**	**to**	**rule**	**,**	**the**	**duty**	**to**	**be**	**just**	**:**
这	正确的	到	规则	,	这	责任	到	是	只是	:

统治的权利，公正的义务:

[nɑːt][hɪz; ɪz][ðə; ði]['dɪgnəti] [ðæt] [bendz] [tuː; tə] [ber]

Not	**his**	**the**	**dignity**	**that**	**bends**	**to**	**bear**
不是	他的	这	尊严	那	弯曲	到	熊

不是他，而是他那屈尊俯就的尊严。

[ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] [joʊk] , [ðə; ði] ['mæstɚz] [loʊd][ʌv; əv] [ker] ,

The	**monarch's**	**yoke**	**,**	**the**	**master's**	**load**	**of**	**care**	**,**
这	君主的	轭	,	这	硕士学位	加载	的	关心	,

君主的枷锁，主人的重担，

[ænd; ənd] ['leɪbər] [laɪk][ðə; ði]['pez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] ,

And	**labours**	**like**	**the**	**peasant**	**at**	**his**	**gate**	**,**
和	劳动	喜欢	这	农民	在	他的	门	,

像门口的农夫一样辛勤劳作

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][prə'tekt][ðə; ði] [steɪt] .

To	serve	the	people	and	protect	the	State	.
到	服务	这	人们	和	保护	这	状态	.

为人民服务，保卫国家。

[ə'nʌðər] [praɪd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dʒɔɪz] :

Another	pride	was	his	,	and	other	joys	:
其他	自豪	曾是	他的	,	和	其他	喜悦	:

他还拥有另一项引以为傲的成就和其他快乐:

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tɔɪz] ,

To	him	the	crown	and	sceptre	were	but	toys	,
到	他	这	王冠	和	权杖	是	但	玩具	,

对他来说，王冠和权杖不过是玩具。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] [æt; ət] ['glɔːriz] ['aɪd(ə)l] [geɪm] ,

With	which	he	played	at	glory's	idle	game	,
和	哪个	他	玩	在	荣耀的	闲置的	游戏	,

他以此玩弄荣耀的虚荣心。

[tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self][ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [feɪm] .

To	please	himself	and	win	the	wreaths	of	fame	.
到	请	他自己	和	赢	这	花圈	的	名声	.

为了取悦自己，赢得荣耀的桂冠。

[ðə; ði] [θroʊn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [held][frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] ,

The	throne	his	fathers	held	from	age	to	age	,
这	王座	他的	父亲们	握住	从	年龄	到	年龄	,

他祖先世世代代所拥有的王位，

[tuː; tə][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , [siːmd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [steɪdʒ]

To	his	ambition	,	seemed	a	fitting	stage
到	他的	志向	,	似乎	一个	配件	阶段

对于他的雄心壮志而言，这似乎是一个合适的舞台。

[bɪlt] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['mɑːrtn][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [æt; ət] [wɪl] ,

Built	for	King	Martin	to	display	at	will	,
建造	为了	国王	马丁	到	展示	在	将要	,

专为马丁国王随意展示而建

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

音乐及其他诗歌(Music, and Other Poems)
第3/4页

[hɪz; ɪz] ['maɪti] [streŋθ] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [skɪl] .

His	**mighty**	**strength**	**and**	**universal**	**skill**	**.**
他的	强大的	力量	和	普遍的	技能	.

他拥有强大的力量和全面的技能。

[noʊ] ['kɑːnʃəs] [tʃaɪld] , [ðæt] , [spɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['preɪzɪŋ] , [traɪz]

No	**conscious**	**child**	**,**	**that**	**,**	**spoiled**	**with**	**praising**	**,**	**tries**
不	有意识的	孩子	,	那	,	被宠坏了	和	赞扬	,	尝试

没有哪个有意识的孩子，会被表扬宠坏，然后尝试

[æt; ət] ['evri] [step][tuː; tə][wɪn][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] , —

At	**every**	**step**	**to**	**win**	**admiring**	**eyes**	**,**	**—**
在	每一个	步	到	赢	钦佩	眼睛	,	—

每一步都力求赢得赞赏的目光，——

[noʊ] ['feɪvərɪt] ['maʊntɪbæŋk] , [huːz] ['æktɪŋ] [drɔːz]

No	**favourite**	**mountebank**	**,**	**whose**	**acting**	**draws**
不	最喜欢的	骗子	,	谁	表演	平局

没有哪个江湖骗子最受欢迎，他的表演也最吸引人。

[frʌm; frəm] ['geɪpɪŋ] [kraʊdz] [laʊd] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ,

From	**gaping**	**crowds**	**loud**	**thunder**	**of**	**applause**	**,**
从	张开的	人群	大声	雷	的	掌声	,

人群中爆发出雷鸣般的掌声，

[wʌz; wəz]['veɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] : [hɪz; ɪz]['oʊnli][θɜːrst]

Was	**vainer**	**than**	**the**	**King**	**:**	**his**	**only**	**thirst**
曾是	虚荣的	比	这	国王	:	他的	仅有的	口渴

比国王更虚荣：他唯一的渴望

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [heild] , [ɪn] ['evri] [reɪs] , [ðə; ði][fɜːrst] .

Was	**to**	**be**	**hailed**	**,**	**in**	**every**	**race**	**,**	**the**	**first**	**.**
曾是	到	是	赞誉	,	在	每一个	种族	,	这	第一的	.

在每场比赛中，他都应被誉为第一名。

[wen] ['tʊrnəmənt] [wʌz; wəz][held] , [ɪn] ['naɪtli] [gaɪz]

When	**tournament**	**was**	**held**	**,**	**in**	**knightly**	**guise**
什么时候	比赛	曾是	握住	,	在	骑士精神	伪装

比武大会举行时，骑士们装扮成……

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [raɪd][ðə; ði][lɪsts][ænd; ənd][wɪn][ðə; ði][praɪz] ;

The	**King**	**would**	**ride**	**the**	**lists**	**and**	**win**	**the**	**prize**	**;**
这	国王	会	骑	这	列表	和	赢	这	奖	;

国王将骑着马驰骋赛场，赢得奖品；

[wen] ['mjuːzɪk] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən]['laɪər]

When	**music**	**charmed**	**the**	**court**	**,**	**with**	**golden**	**lyre**
什么时候	音乐	迷住了	这	法庭	,	和	金的	竖琴

当音乐用金色的竖琴迷惑了宫廷

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði]['kwaɪər] ;

The	**King**	**would**	**take**	**the**	**stage**	**and**	**lead**	**the**	**choir**	**;**
这	国王	会	拿	这	阶段	和	带领	这	唱诗班	;

国王将登台并带领合唱团；

[ɪn] ['hʌntɪŋ] , [hɪz; ɪz][ðə; ði] [læns] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] [bɔːr] ;
In hunting , his the lance to slay the boar ;
在 打猎 , 他的 这 槊 到 杀戮 这 公猪 ;

在狩猎中，他用长矛猎杀野猪；

[ɪn] ['hɔːkɪŋ] , [siː] [hɪz; ɪz]['fælkən][haɪɪst; 'haɪəst] [sɔːr] ;
In hawking , see his falcon highest soar ;
在 霍金 , 看 他的 鹘 最高 翱翔 ;

在猎鹰中，看他的猎鹰翱翔最高处；

[ɪn] ['peɪntɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [wiːld] [ðə; ði] ['mæstɚz] [brʌʃ] ;
In painting , he would wield the master's brush ;
在 绘画 , 他 会 挥 这 硕士学位 刷子 ;

在绘画方面，他会使用大师的画笔；

[ɪn] [haɪ] [dɪ'beɪt] , — " [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['spiːkɪŋ] !
In high debate , — " the King is speaking !
在 高的 辩论 , — " 这 国王 是 请讲 !

在激烈的辩论中——"国王正在讲话！"

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

" [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] [hɑːrt] , [ɪn] ['evrɪ] [fiːld]
" Thus , with a restless heart , in every field
" 因此 , 和 一个 不安 心 , 在 每一个 场地

"因此，怀着一颗躁动不安的心，在每一片田野里

[hiː; hi] [sɔːt] [rɪ'naʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [jiːld]
He sought renown , and found his subjects yield
他 寻求 名声 , 和 成立 他的 主题 屈服

他追求名望，却发现他的臣民屈服了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][demi] - [gɑːd] [rɪ'viːld] .
As if he were a demi - god revealed .
作为 如果 他 是 一个 半 - 上帝 揭晓 .

仿佛他是显灵的半神。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['peti] [geɪmz] [ʌv; əv][laɪf]
But while he played the petty games of life
但 尽管 他 玩 这 小气 游戏 的 生活

但他却沉迷于生活中那些琐碎的游戏。

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['ɪnwərd] [straɪf] ;
His kingdom fell a prey to inward strife ;
他的 王国 跌倒 一个 猎物 到 向内 冲突 ;

他的王国因内乱而覆灭；

[kə'rʌpʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌn'hiːdɪd] [krept] ,
Corruption through the court unheeded crept ,
腐败 通过 这 法庭 无人理会 悄悄地爬 ,

法院内部的腐败行为无人理会，悄然滋生。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['dʒʌstɪs] [slept] .
And on the seat of honour justice slept .
和 在 这 座位 的 荣誉 正义 睡着了 .

正义之座上，长眠着。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [trɑːd] [daʊn] [ðə; ði] [wiːk] ; [ðə; ði] ['helpləs] [pʊr]
The strong trod down the weak ; the helpless poor
这 强的 践踏 向下 这 虚弱的 ; 这 无助 贫穷的

强者践踏弱者；无助的穷人

[groʊn] ['ʌndər] ['bə:dənz] ['gri:vəs] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] .

Groaned	under	burdens	grievous	to	endure	.
呻吟	在下面	负担	严重的	到	忍受	.

承受着难以忍受的重担，呻吟不已。

[ðə; ði] ['neɪʃənz] [welθ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [veɪn] [dɪ'spleɪ] ,

The	nation's	wealth	was	spent	in	vain	display	,
这	国家的	财富	曾是	花费	在	徒劳	展示	,

国家的财富被浪费在了徒劳的炫耀上。

[ænd; ənd] ['wi:knəs] [wɔ:r] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [hɑ:rt] [ə'weɪ] .

And	weakness	wore	the	nation's	heart	away	.
和	弱点	穿着	这	国家的	心	离开	.

而软弱最终摧毁了国家的意志。

[jet] [θɪŋk] [nɑ:t] [ɜ:rθ] [ɪz] [blaɪnd] [tu:; tə] ['hju:mən] [wəʊz] —

Yet	think	not	Earth	is	blind	to	human	woes	—
然而	思考	不是	地球	是	瞎的	到	人类	烦恼	—

但不要以为地球对人类的苦难视而不见——

[mæn] [hæz; həz] [mɔ:r] [frendz] [ænd; ənd] ['hɛlpɚz] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [noʊz] ;

Man	has	more	friends	and	helpers	than	he	knows	;
男人	有	更多的	朋友们	和	助手	比	他	知道	;

人拥有的朋友和帮助比他自己意识到的要多;

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ə'prest] ,

And	when	a	patient	people	are	oppressed	,
和	什么时候	一个	病人	人们	是	受压迫者	,

当病人遭受压迫时，

[ðə; ði] [lænd] [ðæt] [bɔ:r] [ðem; ðəm] [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [brest] .

The	land	that	bore	them	feels	it	in	her	breast	.
这	土地	那	钻孔	他们	感觉	它	在	她	胸部	.

孕育他们的土地在心中感受到了这一切。

['spɪrɪts] [ʌv; əv] [fi:ld] [ænd; ənd] [flʌd] , [ʌv; əv] [hi:θ] [ænd; ənd] [hɪl] ,

Spirits	of	field	and	flood	,	of	heath	and	hill	,
烈酒	的	场地	和	洪水	,	的	希思	和	爬坡道	,

田野与洪水之灵，荒原与山丘之灵，

[ɑ:r; ər] [gri:vd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [ɪl] ;

Are	grieved	and	angry	at	the	spreading	ill	;
是	伤心	和	生气的	在	这	传播	患病的	;

对疾病的蔓延感到悲痛和愤怒;

[ðə; ði] [tri:z] [kəm'pleɪn] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	trees	complain	together	in	the	night	,
这	树木	抱怨	一起	在	这	夜晚	,

夜里，树木们一起抱怨。

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ræθ] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [haɪt] ,

Voices	of	wrath	are	heard	along	the	height	,
声音	的	愤怒	是	听到	沿着	这	高度	,

山巅之上，愤怒的呐喊声此起彼伏。

[ænd; ənd] ['si:krət] [vaʊz] [ɑ:r; ər] [swɔ:rn] , [baɪ] [stri:m] [ænd; ənd] [strænd] ,

And	secret	vows	are	sworn	,	by	stream	and	strand	,
和	秘密	誓言	是	宣誓	,	经过	溪流	和	链	,

在溪流和沙滩边，人们秘密地许下誓言。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['taɪrənt] [loʊ] [ænd; ənd] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði] [lænd] .

To	bring	the	tyrant	low	and	liberate	the	land	.
到	带来	这	暴君	低的	和	解放	这	土地	.

推翻暴君，解放土地。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rek] [ðə; ði] ['pæmpərd] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ;

But	little	recked	the	pampered	King	of	these	;
但	小的	毁灭	这	娇惯	国王	的	这些	；

但很少有人会惧怕这位娇生惯养的国王；

[hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [preɪz] [ænd; ənd] [pliːz] .

He	heard	no	voice	but	such	as	praise	and	please	.
他	听到	不	嗓音	但	这样的	作为	称赞	和	请	.

他听不到任何声音，只有赞扬和请求之类的声音。

['flætərd] [ænd; ənd] [fuːld] , ['vɪktər][ɪn] ['evri] [spɔːrt] ,

Flattered	and	fooled	,	victor	in	every	sport	,
受宠若惊	和	被骗了	,	胜利者	在	每一个	运动	,

受宠若惊又被愚弄，在所有运动项目中都取得了胜利，

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['wɔndəd] ['aɪdli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːrt]

One	day	he	wandered	idly	with	his	court
一	天	他	漫步	闲散地	和	他的	法庭

有一天，他带着朝臣闲逛。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz]

Beside	the	river	,	seeking	to	devise
旁	这	河	,	寻求	到	设计

在河边，试图构思

[nuː] [weɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

New	ways	to	show	his	skill	to	wondering	eyes	.
新的	方式	到	展示	他的	技能	到	好奇	眼睛	.

用新的方式向好奇的目光展示他的技艺。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [striːm] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['fɪʃər] [stʊd] ,

There	in	the	stream	a	patient	fisher	stood	,
那里	在	这	溪流	一个	病人	渔夫	站立	,

溪流边站着一位耐心的渔夫，

[ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz][laɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [flʌd] .

And	cast	his	line	across	the	rippling	flood	.
和	投掷	他的	线	穿过	这	涟漪	洪水	.

他将鱼线抛过涟漪荡漾的河面。

[hɪz; ɪz]['sɪlvər] [spɔɪl] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [griːn] :

His	silver	spoil	lay	near	him	on	the	green	:
他的	银	剧透	躺	靠近	他	在	这	绿色的	:

他的银质战利品就放在他附近的草坪上：

" [sʌtʃ] [fɪʃ] , " [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [kraɪd] , " [wɜːr; wər]['nevər] [siːn] !

"	Such	fish	,	"	the	courtiers	cried	,	"	were	never	seen	!
"	这样的	鱼	,	"	这	朝臣	哭	,	"	是	绝不	已见	！

“这样的鱼，”朝臣们喊道，“从未见过！”

" [θriː] ['sæmən] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [klɔːθ] - [jɑːrd] [ʃæft] —

"	Three	salmon	longer	than	a	cloth	-	yard	shaft	—
"	三	三文鱼	更长	比	一个	布	-	院子	轴	—

“三条鲑鱼比一码布的轴还长——

" [ðɪs] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] ! "

"	This	man	must	be	the	master	of	his	craft	!	"
"	这	男人	必须	是	这	掌握	的	他的	工艺	！	"

“这个人一定是这方面的行家！”

" [æn; ən] ['iːzi] [ɑːrt] !

"	An	easy	art	!
"	一个	简单的	艺术	！

“一门简单的艺术！”

" [ðə; ði] ['dʒeləs] [kɪŋ] [rɪ'plaɪd] :
" the jealous King replied :
" 这 嫉妒的 国王 回复 :

嫉妒的国王回答说:

" [maɪ'self][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] , [ɪf] [aɪ][traɪd] ,
" Myself could learn it better , if I tried ,
" 我 可以 学习 它 更好的 , 如果 我 尝试 ,

"如果我努力的话，我自己也能学得更好。"

" [ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɑ:rdʒər] [fɪʃ] [ə; eɪ] [wi:k] —
" And catch a hundred larger fish a week —
" 和 抓住 一个 百 更大的 鱼 一个 星期 —

"而且每周还能捕到一百条更大的鱼——"

" [wɪlt] [ðaʊ] [ək'sept][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , ['feloʊ] ?
" Wilt thou accept the challenge , fellow ?
" 枯萎 你 接受 这 挑战 , 同伴 ?

你敢接受挑战吗，伙计?

[spi:k] !
Speak !
说话 !

说话!

" [ðə; ði] ['fɪʃər] [tɜ:rnd] , [keɪm] [nɪr] , [ænd; ənd][bent][hɪz; ɪz] [ni:] :
" The fisher turned , came near , and bent his knee :
" 这 渔夫 转向 , 来了 靠近 , 和 弯曲 他的 膝盖 :

渔夫转过身，走近，弯下膝盖:

" - [ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [kɪŋz] [tu:; tə] [straɪv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'i:] ;
" ' T is not for kings to strive with such as me ;
" - T 是 不是 为了 国王 到 努力 和 这样的 作为 我 ;

"像我这样的人，不是君王该与之较量;

" [jet] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mændz] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [ə'beɪ] .
" Yet if the King commands it , I obey .
" 然而 如果 这 国王 命令 它 , 我 服从 .

"但是，如果国王命令，我就服从。"

" [bʌt; bət][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][straɪf][aɪ][preɪ] :
" But one condition of the strife I pray :
" 但 一 状况 的 这 冲突 我 祈祷 :

但我祈祷这场斗争有一个条件:

" [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hu:] [brɪŋz] [ðə; ði] [li:st] [tu:; tə][lænd]
" The fisherman who brings the least to land
" 这 渔夫 WHO 带来 这 至少 到 土地

"渔夫带回的货物最少

" [ʃæl; ʃəl][du:][hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪ] [kə'mænd] .
" Shall do whate'er the other may command .
" 将 做 什么 这 其他 可能 命令 .

"无论对方命令什么，我都要照办。"

" [laʊd] [læft] [ðə; ði] [kɪŋ] : " [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['fɪʃər] [ðaʊ] !
" Loud laughed the King : " A foolish fisher thou !
" 大声 笑了 这 国王 : " 一个 愚蠢 渔夫 你 !

国王大笑道:"你这个愚蠢的渔夫!"

" [fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn][ænd; ənd] [ru:l] [ði:] [ðen] [æz; əz] [naʊ] .
" For I shall win and rule thee then as now .
" 为了 我 将 赢 和 规则 你 然后 作为 现在 .

"因为我将来必将战胜你，统治你，就像现在一样。"

" [soʊ][tuː; tə] [prɪns] [dʒɑːn] , [ə; eɪ]['soʊbər][soʊl] , [sɪ'deɪt]

"	So	to	Prince	John	,	a	sober	soul	,	sedate
"	所以	到	王子	约翰	,	一个	清醒	灵魂	,	稳重

“所以，对于约翰王子，一个冷静沉稳的人，一个沉着冷静 ...

[ænd; ənd] [sloʊ] , [kɪŋ] ['mɑːrtn] [left] [ðə; ði] [helm] [ʌv; əv] [steɪt] ,

And	slow	,	King	Martin	left	the	helm	of	state	,
和	慢的	,	国王	马丁	左边	这	舵	的	状态	,

就这样，马丁国王慢慢地卸下了国家重任。

[waɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [geɪm] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [zest]

While	to	the	novel	game	with	eager	zest
尽管	到	这	小说	游戏	和	渴望的	热情

而对这款新颖的游戏则充满了热情

[hiː; hi] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ə'drɛst] .

He	all	his	time	and	all	his	powers	addrest	.
他	全部	他的	时间	和	全部	他的	权力	休息	.

他将所有的时间和精力都投入到这件事上。

[ʃʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] !

Sure	such	a	sight	was	never	seen	before	!
当然	这样的	一个	视线	曾是	绝不	已见	前	!

这样的景象，以前肯定从未见过!

[fɔːr; fər] [roʊbd] [ænd; ənd] [kraʊnd] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [trɑːd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;

For	robed	and	crowned	the	monarch	trod	the	shore	;
为了	身着长袍	和	加冕	这	君主	践踏	这	支撑	;

君主身披长袍，头戴王冠，踏上海岸;

[hɪz; ɪz] ['goʊldən] [hʊks] [wɜːr; wər] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɝz] [faɪn] ,

His	golden	hooks	were	decked	with	feathers	fine	,
他的	金的	钩子	是	甲板	和	羽毛	美好的	,

他的金钩上装饰着精美的羽毛，

[hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] [riːl] [ræn] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [laɪn] .

His	jewelled	reel	ran	out	a	silken	line	.
他的	珠宝	卷轴	跑	出去	一个	丝	线	.

他那镶满珠宝的线轮放出了一根丝线。

[wɪð; wɪθ] ['kɪŋli] [stroʊks] [hiː; hi] [floːgɪd] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [striːm] ,

With	kingly	strokes	he	flogged	the	crystal	stream	,
和	王者	笔画	他	鞭打	这	水晶	溪流	,

他以王者般的鞭笞鞭打着清澈的溪流，

[fɑːr] - [ɔːf] [ðə; ði] ['sæmən] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['tæk(ə)l] [gliːm] ;

Far	-	off	the	salmon	saw	his	tackle	gleam	;
远的	-	离开	这	三文鱼	锯	他的	处理	闪耀	;

远处，鲑鱼看到了他闪闪发光的渔具;

['kerləs] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ðeɪ] [aɪd] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] [dɪs'deɪn]

Careless	of	kings	,	they	eyed	with	calm	disdain
粗心	的	国王	,	他们	眼睛	和	冷静的	蔑视

他们漠视君王，带着平静的轻蔑目光打量着他们。

[ðə; ði] ['gɔːdi] [lʊr] , [ænd; ənd] ['mɑːrtn] [fiʃt] [ɪn] [veɪn] .

The	gaudy	lure	,	and	Martin	fished	in	vain	.
这	艳丽的	饵	,	和	马丁	钓鱼	在	徒劳	.

那俗艳的鱼饵，马丁徒劳地钓了起来。

[ɑːn] ['fraɪdeɪ] , [wen] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [spent] ,

On	Friday	,	when	the	week	was	almost	spent	,
在	星期五	,	什么时候	这	星期	曾是	几乎	花费	,

星期五，一周即将结束的时候，

[hiː; hi] [skænd] [hɪz; ɪz] ['empti] [kriːl] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪskən'tent] ,

He	scanned	his	empty	creel	with	discontent	,
他	扫描	他的	空的	鱼篓	和	不满	,

他不满地扫视着空空如也的鱼篓。

[kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][net] , [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

Called	for	a	net	,	and	cast	it	far	and	wide	,
称为	为了	一个	网	,	和	投掷	它	远的	和	宽的	,

召唤人们撒网，并撒向四面八方。

[ænd; ənd] [druː] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['mɪnoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪd] !

And	drew	—	a	thousand	minnows	from	the	tide	!
和	画	—	一个	千	小鱼	从	这	潮	!

于是，他从潮水中捞起了一千条小鱼！

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['fɪʃər] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði] [mætʃ] ,

Then	came	the	fisher	to	conclude	the	match	,
然后	来了	这	渔夫	到	结束	这	匹配	,

然后，渔夫出场结束了比赛。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['mɑːˌnɑːrks] [fiːt] [spred] [aʊt][hɪz; ɪz] [kætʃ] —

And	at	the	monarch's	feet	spread	out	his	catch	—
和	在	这	君主的	脚	传播	出去	他的	抓住	—

他在君主脚下摊开了他的猎物——

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sæmən] , ['greɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] —

A	hundred	salmon	,	greater	than	before	—
一个	百	三文鱼	,	更大的	比	前	—

一百条鲑鱼，比以前更多——

" [aɪ][wɪn] !

"	I	win	!
"	我	赢	!

我赢了！

" [hiː; hi][kraɪd] : " [ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [skɔːr] .

"	he	cried	:	"	the	King	must	pay	the	score	.
"	他	哭	:	"	这	国王	必须	支付	这	分数	.

他喊道："国王必须付出代价。"

" [ðen] ['mɑːrtn] , ['æŋgri] , [θruː] [hɪz; ɪz]['tæk(ə)l] [daʊn] :

"	Then	Martin	,	angry	,	threw	his	tackle	down	:
"	然后	马丁	,	生气的	,	扔	他的	处理	向下	:

"然后，马丁愤怒地扔掉了他的橄榄球铲球：

" ['ræðər] [ðæn; ðən] [luːz] [ðɪs] [geɪm] [aɪ'd] [luːz] [maɪ] [kraʊn] !

"	Rather	than	lose	this	game	I'd	lose	my	crown	!
"	相当	比	失去	这	游戏	ID	失去	我的	王冠	!

"我宁愿失去我的王冠，也不愿输掉这场比赛！"

" [neɪ] , [ðaʊ] [hæst][lɔːst][ðem; ðəm][bəuθ] , " [ðə; ði] ['fɪʃər] [sed] ;

"	Nay	,	thou	hast	lost	them	both	,	"	the	fisher	said	;
"	不	,	你	哈斯特	丢失的	他们	两个都	,	"	这	渔夫	说	;

"不，你两个都失去了，"渔夫说；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [laɪt] [wʌz; wəz] [ʃed]

And	as	he	spoke	a	wondrous	light	was	shed
和	作为	他	辐	一个	奇妙的	光	曾是	棚

他说话间，一道奇妙的光芒显现出来。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][fɔːrm] ; [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] [miːn] ,

Around	his	form	;	he	dropped	his	garments	mean	,
大约	他的	形式	;	他	掉落	他的	服装	意思是	,

他周身；他脱下衣服，意味深长。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðə; ði] ['rɪvər] - [gɑːd][wʌz; wəz] [siːn] .
And **in** **his** **place** **the** **River** **-** **god** **was** **seen** **.**
和 在 他的 地方 这 河 - 上帝 曾是 已见 .

人们看到河神出现在他的位置上。

" [ðaɪ] ['vænəti][hæst] [brɔːt] [ðiː] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ,
" **Thy** **vanity** **hast** **brought** **thee** **in** **my** **power** **,**
" 你的 虚荣 哈斯特 带来 你 在 我的 力量 ,

"你的虚荣心使你落入我的掌控之中，

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] :
" **And** **thou** **shalt** **pay** **the** **forfeit** **at** **this** **hour** **:**
" 和 你 应 支付 这 丧失 在 这 小时 :

"你现在就要缴纳罚金：

" [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [ʃoʊn] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [fuːl] ,
" **For** **thou** **hast** **shown** **thyself** **a** **royal** **fool** **,**
" 为了 你 哈斯特 所示 你自己 一个 皇家 傻子 ,

"因为你已显露出你君王般的愚昧，

" [tuː] [praʊd] [tuː; tə]['æŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː] [veɪn] [tuː; tə] [ruːl] .
" **Too** **proud** **to** **angle** **,** **and** **too** **vain** **to** **rule** **.**
" 也 自豪的 到 角度 , 和 也 徒劳 到 规则 .

"太骄傲而不敢冒险，太虚荣而不敢统治。"

" ['iːgər] [tuː; tə][wɪn][ɪn] ['evri] ['trɪviəl] [straɪf] , —
" **Eager** **to** **win** **in** **every** **trivial** **strife** **,** **—**
" 渴望的 到 赢 在 每一个 琐碎的 冲突 , —

"渴望在每一场琐碎的争斗中获胜，——

" [goʊ] !
" **Go** **!**
" 去 !

"去！

[ðaʊ] [ʃælt] [fɪʃ] [fɔːr; fər] ['mɪnoʊz] [ɔːl] [ðaɪ] [laɪf] !
Thou **shalt** **fish** **for** **minnows** **all** **thy** **life** **!**
你 应 鱼 为了 小鱼 全部 你的 生活 !

你一生只能捕捞小鱼！

" ['ræθfl] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] ['sentəns] [hɜːrd] ;
" **Wrathful** **,** **the** **King** **the** **scornful** **sentence** **heard** **;**
" 愤怒的 , 这 国王 这 轻蔑的 句子 听到 ;

国王听了这轻蔑的判决，勃然大怒；

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [tʃɜːr] - [ɑːr] - [ed] :
He **strove** **to** **answer** **,** **but** **he** **only** **CHIRR** **-** **R** **-** **ED** **:**
他 努力 到 回答 , 但 他 仅有的 叽叽喳喳 - 拉 - ED :

他努力想回答，但他只发出"啾啾"的一声：

[hɪz; ɪz] ['tiriən] [roʊb][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wɪŋz] [ʌv; əv] [bluː] ,
His **Tyrian** **robe** **was** **changed** **to** **wings** **of** **blue** **,**
他的 泰瑞安 长袍 曾是 已更改 到 翅膀 的 蓝色的 ,

他的泰尔长袍变成了蓝色的翅膀，

[hɪz; ɪz] [kraʊn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][krest] , — [ə'weɪ] [hiː; hi] [fluː] !
His **crown** **became** **a** **crest** **,** **—** **away** **he** **flew** **!**
他的 王冠 成为 一个 波峰 , — 离开 他 飞翔 !

他的王冠变成了一顶羽冠，——他飞走了！

[ænd; ənd] [stɪl] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
And **still** **,** **along** **the** **reaches** **of** **the** **stream** **,**
和 仍然 , 沿着 这 到达 的 这 溪流 ,

而沿着溪流，依然

[ðə; ði] [veɪn] [kɪŋ] - ['fɪʃər] [flits] , [æn; ən] ['æʒər] [gliːm] , —

The	vain	King	-	fisher	flits	,	an	azure	gleam	,	—
这	徒劳	国王	-	渔夫	飞掠	,	一个	蔚蓝	闪耀	,	—

虚荣的翠鸟掠过，泛着蔚蓝的光芒，——

[juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz]['ruːbi][krest] , [juː; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [skriːm] .

You	see	his	ruby	crest	,	you	hear	his	jealous	scream	.
你	看	他的	红宝石	波峰	,	你	听到	他的	嫉妒的	尖叫	.

你看到了他红宝石般的冠羽，听到了他嫉妒的嘶吼。

['eɪprəl] , - .

April	,	1904	.
四月	,	-	.

1904年4月。

['lɪrɪks]

LYRICS
歌词

歌词

[ə; eɪ] [maɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

A	MILE	WITH	ME
一个	英里	和	我

与我同行一英里

[oʊ] [huː] [wɪl] [wɔːk] [ə; eɪ][maɪl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

O	who	will	walk	a	mile	with	me
哦	WHO	将要	走	一个	英里	和	我

谁愿意与我同行一英里?

[ə'lɔːŋ] ['laɪfs] ['meri] [wei] ?

Along	life's	merry	way	?
沿着	生活的	欢乐	方式	?

在人生的欢乐道路上?

[ə; eɪ]['kɑːmræd] [blaɪð] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [gliː] ,

A	comrade	blithe	and	full	of	glee	,
一个	同志	快乐的	和	满的	的	高兴	,

一位兴高采烈、充满喜悦的同志，

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] [læf] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] [friː] ,

Who	dares	to	laugh	out	loud	and	free	,
WHO	敢于	到	笑	出去	大声	和	自由的	,

谁敢放声大笑，自由自在?

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz]['frɑːlɪk]['fænsi] [pleɪ] ,

And	let	his	frolic	fancy	play	,
和	让	他的	嬉戏	想要	玩	,

就让他尽情发挥想象力吧。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] , [θruː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [geɪ]

Like	a	happy	child	,	through	the	flowers	gay
喜欢	一个	快乐的	孩子	,	通过	这	花朵	同性恋

像个快乐的孩子，透过花朵欢快地笑着

[ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [frɪndʒ] [ðə; ði] [wei]

That	fill	the	field	and	fringe	the	way
那	充满	这	场地	和	边缘	这	方式

它们填满了场地，并环绕着道路边缘。

[wer] [hiː; hi] [wɔːks] [ə; eɪ] [maɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Where	he	walks	a	mile	with	me	.
在哪里	他	散步	一个	英里	和	我	.

他陪我走了一英里。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː]

And	who	will	walk	a	mile	with	me
和	WHO	将要	走	一个	英里	和	我

谁愿意陪我走一英里?

[əˈlɔːŋ] [ˈlaɪfs] [ˈwɪri] [weɪ] ?

Along	life's	weary	way	?
沿着	生活的	厌倦	方式	?

在人生疲惫的道路上?

[ə; eɪ] [frend] [huːz] [hɑːrt] [hæz; həz] [aɪz] [tuː; tə] [siː]

A	friend	whose	heart	has	eyes	to	see
一个	朋友	谁	心	有	眼睛	到	看

一位心眼明亮的朋友

[ðə; ði] [stɑːrz] [ʃaɪn] [aʊt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [liː] ,

The	stars	shine	out	o'er	the	darkening	lea	,
这	明星	闪耀	出去	超过	这	变暗	叶	,

繁星在渐暗的草地上闪耀。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [rest] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] , —

And	the	quiet	rest	at	the	end	o	'	the	day	,	—
和	这	安静的	休息	在	这	结尾	o	-	这	天	,	—

一天结束时的宁静休息，——

[ə; eɪ] [frend] [huː] [noʊz] , [ænd; ənd] [dɛəz] [tuː; tə] [seɪ] ,

A	friend	who	knows	,	and	dares	to	say	,
一个	朋友	WHO	知道	,	和	敢于	到	说	,

一位知情的朋友，并且敢于直言不讳地说:

[ðə; ði] [breɪv] , [swiːt] [wɜːrdz] [ðæt] [tʃɪr] [ðə; ði] [weɪ]

The	brave	,	sweet	words	that	cheer	the	way
这	勇敢的	,	甜的	字	那	欢呼	这	方式

勇敢而甜蜜的话语，鼓舞着前行

[wer] [hiː; hi] [wɔːks] [ə; eɪ] [maɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

Where	he	walks	a	mile	with	me	.
在哪里	他	散步	一个	英里	和	我	.

他陪我走了一英里。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ,

With	such	a	comrade	,	such	a	friend	,
和	这样的	一个	同志	,	这样的	一个	朋友	,

有这样一位同志，这样一位朋友，

[aɪ] [feɪn] [wʊd] [wɔːk] [tɪl] [ˈdʒəːniz] [end] ,

I	fain	would	walk	till	journeys	end	,
我	欣然	会	走	直到	旅程	结尾	,

我愿走完这段旅程，

[θruː] [ˈsʌmər] [ˈsʌnʃaɪn] , [ˈwɪntər] [reɪn] ,

Through	summer	sunshine	,	winter	rain	,
通过	夏天	阳光	,	冬天	雨	,

夏日的阳光，冬日的雨水

[ænd; ənd] [ðen] ? — [ˌfer'wel] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] !

And	then	?	—	Farewell	,	we	shall	meet	again	!
和	然后	?	—	告别	,	我们	将	见面	再次	!

然后呢? ——再见，我们还会再见的!

[dɪˈsembər] , - .

December	,	1902	.
十二月	,	-	.

1902年12月。

[sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ]
SPRING IN THE SOUTH
春天 在 这 南

南方的春天

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊk][ðə; ði][sæp][ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['welɪŋ] ,
Now in the oak the sap of life is welling ,
现在 在 这 橡木 这 树液 的 生活 是 井 ,

现在，橡树中充满了生命的汁液。

[ðoʊ] - [tuː; tə][ðə; ði] [baʊ] [ðə; ði] ['rʌsti] ['lifɪdʒ] [klɪŋz] ;
Tho ' to the bough the rusty leafage clings ;
虽然 - 到 这 买 这 生锈的 叶子 黏附 ;

虽然锈迹斑斑的树叶仍挂在树枝上；

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði][elm][ðə; ði] ['mɪsti] [bʌdz] [ɑːr; ər] ['swelɪŋ] ,
Now on the elm the misty buds are swelling ,
现在 在 这 榆树 这 蒙蒙 花蕾 是 肿胀 ,

现在榆树上朦胧的花苞正在膨胀，

[siː] [haʊ] [ðə; ði][paɪn] - [wʊd] [grəuz] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] ;
See how the pine - wood grows alive with wings ;
看 如何 这 松树 - 木头 生长 活 和 翅膀 ;

看，松木如何长出翅膀，仿佛有了生命；

[bluː] - [dʒeɪz] ['flʌtərɪŋ] , ['joʊdəlɪŋ, 'joʊdlɪŋ][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,
Blue - jays fluttering , yodeling and crying ,
蓝色的 - 蓝鸟 飘动 , 约德尔唱法 和 哭泣 ,

蓝鸟扑腾着翅膀，发出婉转的鸣叫声，啼哭着。

['medoʊ] - [lɑːks] ['seɪlɪŋ] [loʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['feɪdɪd] [græs] ,
Meadow - larks sailing low above the faded grass ,
草地 - 云雀 帆船 低的 多于 这 褪色 草 ,

云雀低空掠过枯黄的草地，

[red] - [bɜːrdz] ['wɪslɪŋ] [klɪr] , ['saɪlənt]['rəubinz] ['flaɪɪŋ] , —
Red - birds whistling clear , silent robins flying , —
红色的 - 鸟类 吹口哨 清除 , 沉默的 知更鸟 飞行 , —

红雀鸣啭，知更鸟静静飞翔——

[huː] [hæz; həz] [weɪkt] [ðə; ði][bɜːrdz][ʌp] ?
Who has waked the birds up ?
WHO 有 醒来 这 鸟类 向上 ?

谁吵醒了鸟儿?

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ?
What has come to pass ?
什么 有 来 到 经过 ?

发生了什么事?

[læst] ['jɪrz] ['kɑːt(ə)n] - [plænts] , ['desəlɪtli] ['bəuiŋ] ,
Last year's cotton - plants , desolately bowing ,
最后的 年 棉布 - 植物 , 凄凉地 鞠躬 ,

去年的棉花植株，凄凉地低垂着头。

['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] - [wɪnd] , ['rægɪd] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] ;
Tremble in the March - wind , ragged and forlorn ;
颤抖 在 这 行进 - 风 , 破烂不堪 和 绝望 ;

在三月的寒风中颤抖，衣衫褴褛，孤苦伶仃；

[red] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['plaʊɪŋ] ,
Red are the hill - sides of the early ploughing ,
红色的 是 这 爬坡道 - 侧面 的 这 早期的 耕作 ,

红色的是早期耕作的山坡。

[greɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['loʊləndz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːrn] .

Gray	**are**	**the**	**lowlands**	**,**	**waiting**	**for**	**the**	**corn**	**.**
灰色的	是	这	低地	,	等待	为了	这	玉米	.

低地一片灰蒙蒙的，等待着玉米的到来。

[ɜːrθ] [siːmz] [ə'sliːp] [stɪl] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['oʊnli] [feɪnɪŋ] ;

Earth	**seems**	**asleep**	**still**	**,**	**but**	**she's**	**only**	**feigning**	**;**
地球	似乎	睡着了	仍然	,	但	她是	仅有的	假装	;

地球似乎还在沉睡，但这只是假装而已；

[diːp] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] [θrilz] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌn'rest] .

Deep	**in**	**her**	**bosom**	**thrills**	**a**	**sweet**	**unrest**	**.**
深的	在	她	怀	刺激	一个	甜的	动荡	.

她内心深处涌动着一丝甜蜜的不安。

[lʊk] [wer] [ðə; ði]['dʒæzmɪn] ['lævɪʃli] [ɪz] ['reɪnɪŋ]

Look	**where**	**the**	**jasmine**	**lavishly**	**is**	**raining**
看	在哪里	这	茉莉花	慷慨地	是	下雨

瞧，茉莉花正恣意飘落。

[dʒoʊvz]['goʊldən] ['ʃaʊər] ['ɪntuː] [dænɑz] [brest] !

Jove's	**golden**	**shower**	**into**	**Danae's**	**breast**	**!**
朱庇特的	金的	淋浴	进入	达娜厄的	胸部	!

朱庇特的黄金雨洒进了达那厄的胸膛!

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [plʌm] [ðə; ði] ['snoʊi] [bluːm] [ɪz] ['sɪftɪd] ,

Now	**on**	**the**	**plum**	**the**	**snowy**	**bloom**	**is**	**sifted**	**,**
现在	在	这	李子	这	下雪的	盛开	是	筛过的	,

现在，李子上的雪白花粉已被筛去。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [piːtʃ] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ,

Now	**on**	**the**	**peach**	**the**	**glory**	**of**	**the**	**rose**	**,**
现在	在	这	桃	这	荣耀	的	这	玫瑰	,

如今，桃子上绽放着玫瑰的荣光。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ]['tendər] [heɪz] [ɪz] ['drɪftɪd] ,

Over	**the**	**hills**	**a**	**tender**	**haze**	**is**	**drifted**	**,**
超过	这	丘陵	一个	投标	阴霾	是	漂移	,

山峦之上，薄雾缭绕。

[fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ðə; ði] ['jeloʊ] ['rɪvər] [floʊz] .

Full	**to**	**the**	**brim**	**the**	**yellow**	**river**	**flows**	**.**
满的	到	这	帽檐	这	黄色的	河	流量	.

黄河水满溢，奔流不息。

[dɑːrk] ['saɪprəs] [baʊz] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]['glɪs(ə)n] ,

Dark	**cypress**	**boughs**	**with**	**vivid**	**jewels**	**glisten**	**,**
黑暗的	柏	树枝	和	生动	珠宝	闪亮	,

深色的柏树枝上闪烁着鲜艳的宝石光芒。

['griːnər] [ðæn; ðən] ['emərəldz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

Greener	**than**	**emeralds**	**shining**	**in**	**the**	**sun**	**.**
更绿色	比	祖母绿	灼灼	在	这	太阳	.

比阳光下闪耀的祖母绿还要绿。

[huː] [hæz; həz] [rɔːt] [ðə; ði]['mædʒɪk] ?

Who	**has**	**wrought**	**the**	**magic**	**?**
WHO	有	锻	这	魔法	?

谁施展了魔法?

['lɪs(ə)n] , ['swiːthɑːrt] , ['lɪs(ə)n] !

Listen	**,**	**sweetheart**	**,**	**listen**	**!**
听	,	亲爱的	,	听	!

听着，宝贝，听着!

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [sprɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] .

The	mocking	-	bird	is	singing	Spring	has	begun	.
这	嘲讽	-	鸟	是	歌唱	春天	有	开始	.

嘲鸫在歌唱：春天来了。

[hɑːrk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [noʊ] ['tremər] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] !

Hark	,	in	his	song	no	tremor	of	misgiving	!
听着	,	在	他的	歌曲	不	震颤	的	疑虑	!

听，他的歌声里没有一丝疑虑！

[ɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [pɔːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [leɪ] , —

All	of	his	heart	he	pours	into	his	lay	,	—
全部	的	他的	心	他	倾倒	进入	他的	躺	,	—

他倾注了全部心血创作了他的诗歌，——

" [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] , [ænd; ənd] [pjʊr] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] :

"	Love	,	love	,	love	,	and	pure	delight	of	living	:
"	爱	,	爱	,	爱	,	和	纯的	喜	的	活的	:

"爱，爱，爱，以及纯粹的生活乐趣：

['wɪntər] [ɪz] [fər'gɑːtn] : [hɪəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] !

Winter	is	forgotten	:	here's	a	happy	day	!
冬天	是	被遗忘的	:	这里是	一个	快乐的	天	!

冬天已然过去：今天是个好日子！

" [fer] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['presɪdʒ] ,

"	Fair	in	your	face	I	read	the	flowery	presage	,
"	公平的	在	你的	脸	我	读	这	如花	预示	,

"我从你脸上读出了那华丽的预兆，

['snoʊi] [ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] [ænd; ənd]['roʊzi][ɑːn][jʊr; jər] [maʊθ] :

Snowy	on	your	brow	and	rosy	on	your	mouth	:
雪	在	你的	眉头	和	红润	在	你的	嘴	:

额头覆雪，唇颊绯红：

[swiːt] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['siːzənz] ['mesɪdʒ] , —

Sweet	in	your	voice	I	hear	the	season's	message	,	—
甜的	在	你的	嗓音	我	听到	这	本季	信息	,	—

从你甜美的声音中，我听出了季节的讯息，——

[lʌv] , [lʌv] , [lʌv] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] !

Love	,	love	,	love	,	and	Spring	in	the	South	!
爱	,	爱	,	爱	,	和	春天	在	这	南	!

爱，爱，爱，还有南方的春天！

[mɑːrtʃ] , - .

March	,	1904	.
行进	,	-	.

1904年3月。

['lʌvz] ['nɪrnəs]

LOVE'S	NEARNESS
爱的	接近

爱的临近

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] , [wen] ['goʊldən] ['sʌnbiːmz] ['ʃɪmər]

I	think	of	thee	,	when	golden	sunbeams	shimmer
我	思考	的	你	,	什么时候	金的	阳光	闪烁

当金色的阳光闪烁时，我便会想起你。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ;

Across	the	sea	;
穿过	这	海	;

跨越海洋；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [weɪvz] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['muːnz] [peɪl] ['glɪmər] ,

And	when	the	waves	reflect	the	moon's	pale	glimmer	,
和	什么时候	这	波浪	反映	这	月亮的	苍白	微光	,

当海浪映照出月亮微弱的光芒时，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] .

I	think	of	thee	.
我	思考	的	你	.

我想起了你。

[aɪ] [siː] [ðaɪ] [fɔːrm] , [wen] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['haɪweɪ]

I	see	thy	form	,	when	down	the	distant	highway
我	看	你的	形式	,	什么时候	向下	这	遥远	公路

当我沿着远方的公路行驶时，我看到了你的身影。

[ðə; ði] [dʌst] - [klaʊdz] [raɪz] ;

The	dust	-	clouds	rise	;
这	灰尘	-	云	上升	;

尘埃云升腾；

[ɪn] ['diːpəst] [naɪt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [baɪ] - [weɪ] ,

In	deepest	night	,	above	the	mountain	by	-	way	,
在	最深处	夜晚	,	多于	这	山	经过	-	方式	,

在最深的夜晚，在山间小路上，

[aɪ] [siː] [ðaɪn] [aɪz] .

I	see	thine	eyes	.
我	看	你的	眼睛	.

我看见了你的眼睛。

[aɪ] [hɪr] [ðiː] [wen] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] - [taɪdz] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

I	hear	thee	when	the	ocean	-	tides	returning
我	听到	你	什么时候	这	海洋	-	潮汐	返回

当海潮归来，我听见了你的声音

['laʊdli] [rɪ'dʒɔɪs] ;

Loudly	rejoice	;
高声	麾	;

大声欢呼；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊnli] [mʊr] , [ɪn] ['stɪlnəs] ['jɜːrnɪŋ] ,

And	on	the	lonely	moor	,	in	stillness	yearning	,
和	在	这	孤独	泊	,	在	寂静	渴望	,

在寂静的荒原上，在渴望的静谧中，

[aɪ] [hɪr] [ðaɪ] [vɔɪs] .

I	hear	thy	voice	.
我	听到	你的	嗓音	.

我听见你的声音了。

[aɪ] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] : [ðoʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [fɑːr] [rɪ'muːvd] ,

I	dwell	with	thee	:	though	thou	art	far	removed	,
我	住	和	你	:	尽管	你	艺术	远的	已移除	,

我与你同在：即使你远在天边，

[jet] [ɑːrt] [ðaʊ] [nɪr] .

Yet	art	thou	near	.
然而	艺术	你	靠近	.

然而，你就在我身边。

[ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] , [ðə; ði] [stɑːrz] [ʃaɪn] [aʊt] , —

The	sun	goes	down	,	the	stars	shine	out	,	—
这	太阳	去	向下	,	这	明星	闪耀	出去	,	—

太阳落山，繁星闪耀，——

[bɪ'lʌvɪd] ,
Beloved ,
心爱 ,

心爱，

[ɑ:] , [wɜ:rt] [ðaʊ] [hɪr] !
Ah , wert thou here !
啊 , 沃特 你 这里 !

啊，你曾在这里吗!

[frʌm; frəm] [goʊθ] : " [neɪ] ['di'i'es] [gɛli:tən] .
From Goethe : " Nahe des Geliebten .
从 歌德 : " 纳赫 德斯 格利布滕 .

来自歌德："Nahe des Gliebten。

" [tu:] [sku:lz]
" TWO SCHOOLS
" 二 学校

两所学校

[aɪ][pʊt][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [sku:l]
I put my heart to school
我 放 我的 心 到 学校

我全心投入学习

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [wer] [men] [groʊ] [waɪz] ,
In the world , where men grow wise ,
在 这 世界 , 在哪里 男人 生长 明智的 ,

在这个人逐渐变得睿智的世界里，

" [goʊ][aʊt] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [ru:l] ;
" Go out , " I said , " and learn the rule ;
" 去 出去 , " 我 说 , " 和 学习 这 规则 ;

"出去，"我说，"去学习一下规则；

" [kʌm] [bæk] [wen] [ju:; jʊ][wɪn][ə; eɪ][praɪz] .
" Come back when you win a prize .
" 来 后退 什么时候 你 赢 一个 奖 .

"等你中奖了再来吧。"

" [maɪ] [hɑ:rt] [keɪm] [bæk] [ə'gen] :
" My heart came back again :
" 我的 心 来了 后退 再次 :

我的心又回来了:

" [naʊ] [wer] [ɪz][ðə; ði][praɪz] ? " [aɪ][kraɪd] . —
" Now where is the prize ? " I cried . —
" 现在 在哪里 是 这 奖 ? " 我 哭 . —

"奖品在哪儿呢？"我喊道。

" [ðə; ði] [ru:l] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] , [ænd; ənd][ðə; ði][praɪz][wʌz; wəz][peɪn] ,
" The rule was false , and the prize was pain ,
" 这 规则 曾是 错误的 , 和 这 奖 曾是 疼痛 ,

"这条规则是错误的，而奖赏却是痛苦。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃɚz] [neɪm] [wʌz; wəz][praɪd] .
" And the teacher's name was Pride .
" 和 这 老师的 姓名 曾是 自豪 .

"老师的名字叫普莱德。"

" [aɪ][pʊt][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [sku:l]
" I put my heart to school
" 我 放 我的 心 到 学校

我全心投入学校生活

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [wer] ['viəri] [sɪŋ] ,
In the woods , where veeries sing ,
在 这 树林 , 在哪里 灰颊鸫 唱歌 ,

在树林里，灰颊鸫在歌唱，

[ænd; ənd] [brʊks] [rʌn] [ku:l] [ænd; ənd] [klɪr] ;
And brooks run cool and clear ;
和 布鲁克斯 跑步 凉爽的 和 清除 ;

溪水清澈凉爽；

[ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] , [wer] [waɪld] ['flaʊərz] [sprɪŋ] ,
In the fields , where wild flowers spring ,
在 这 字段 , 在哪里 荒野 花朵 春天 ,

在野花盛开的田野里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [bendz] [nɪr] .
And the blue of heaven bends near .
和 这 蓝色的 的 天堂 弯曲 靠近 .

天边的蓝色渐渐靠近。

" [goʊ] [aʊt] , " [aɪ] [sed] : " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [hæf] [ə; eɪ] [fu:l] ,
" Go out , " I said : " you are half a fool ,
" 去 出去 , " 我 说 : " 你 是 一半 一个 傻子 ,

“出去，”我说，“你真是个傻瓜。”

" [bʌt; bət] [pər'hæps] [ðeɪ] [kæn; kən] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [hɪr] . "
" But perhaps they can teach you here . "
" 但 也许 他们 能 教 你 这里 . "

但或许他们能在这里教你。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [steɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
" And why do you stay so long ,
" 和 为什么 做 你 停留 所以 长的 ,

你为什么待这么久？

" [maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [wer] [du:] [ju:; jʊ] [roʊm] ?
" My heart , and where do you roam ?
" 我的 心 , 和 在哪里 做 你 漫游 ?

我的心啊，你究竟游荡到哪里去了？

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , —
" The answer came with a laugh and a song , —
" 这 回答 来了 和 一个 笑 和 一个 歌曲 , —

答案伴随着笑声和歌声而来——

" [aɪ] [faɪnd] [ðɪs] [sku:l] [ɪz] [hoʊm] .
" I find this school is home .
" 我 寻找 这 学校 是 家 .

“我觉得这所学校就像家一样。”

" ['eɪprəl] , - .
" April , 1901 .
" 四月 , - .

1901年4月。

[ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['bɜ:rθdeɪ]
A PRAYER FOR A MOTHER'S BIRTHDAY
一个 祷告 为了 一个 母亲的 生日

母亲生日祈祷文

[lɔ:rd] ['dʒi:zəs] , [ðaʊ] [hæst] [noʊn]
Lord Jesus , Thou hast known
主 耶稣 , 你 哈斯特 已知

主耶稣，你早已知晓

[ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendər] [ker] :
A **mother's** **love** **and** **tender** **care** **:**
一个 母亲的 爱 和 投标 关心 :

母亲的爱与温柔的关怀:

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [hɪr] , [waɪl] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]
And **Thou** **wilt** **hear** **,** **while** **for** **my** **own**
和 你 枯萎 听到 , 尽管 为了 我的 自己的

你必垂听，而为了我自己

['mʌðər] [moʊst] [dɪr] [aɪ] [meɪk] [ðɪs] ['bɜːrθdeɪ] [prer] .
Mother **most** **dear** **I** **make** **this** **birthday** **prayer** **.**
母亲 最多 亲爱的 我 制作 这 生日 祷告 .

亲爱的妈妈，我为你献上这份生日祈祷。

[prə'tekt] [hɜːr; hər][laɪf] , [aɪ] [preɪ] ,
Protect **her** **life** **,** **I** **pray** **,**
保护 她 生活 , 我 祈祷 ,

我祈祷能保佑她平安。

[huː] [geɪv] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Who **gave** **the** **gift** **of** **life** **to** **me** **;**
WHO 给予 这 礼物 的 生活 到 我 ;

是谁赐予我生命?

[ænd; ənd] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [noʊ] , [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
And **may** **she** **know** **,** **from** **day** **to** **day** **,**
和 可能 她 知道 , 从 天 到 天 ,

愿她日复一日地明白:

[ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðiː] .
The **deepening** **glow** **of** **Life** **that** **comes** **from** **Thee** **.**
这 加深 辉光 的 生活 那 来 从 汝 .

源自于你的生命之光，愈发深邃。

[æz; əz][wʌns][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest]
As **once** **upon** **her** **breast**
作为 一次 之上 她 胸部

就像曾经在她胸口

['fɪrləs] [ænd; ənd] [wel] ['kɑːntent][aɪ] [leɪ] ,
Fearless **and** **well** **content** **I** **lay** **,**
无畏 和 出色地 内容 我 躺 ,

无所畏惧，心满意足地躺着，

[soʊ][let][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɑːn] [ðiː] [æt; ət][rest] ,
So **let** **her** **heart** **,** **on** **Thee** **at** **rest** **,**
所以 让 她 心 , 在 汝 在 休息 ,

愿她的心，安息于你。

[fiːl] [fɪrz] [dɪ'pɑːrt][ænd; ənd] ['trʌblz] [feɪd] [ə'weɪ] .
Feel **fears** **depart** **and** **troubles** **fade** **away** **.**
感觉 恐惧 离开 和 麻烦 褪色 离开 .

恐惧消散，烦恼也随之消失。

[hɜːr; hər] ['evri] [wɪʃ] [fʊl'fɪl] ;
Her **every** **wish** **fulfill** **;**
她 每一个 希望 实现 ;

她的所有愿望都得到满足;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] [rɪ'fjuːz]
And **even** **if** **Thou** **must** **refuse**
和 甚至 如果 你 必须 拒绝

即使你必须拒绝

[ɪn] ['eniθɪŋ] , [let] [ðaɪ] [waɪz] [wɪl]
In anything , let Thy wise will
在 任何事物 , 让 你的 明智的 将要

凡事，都顺从祢的智慧旨意。

[ə; eɪ] ['kʌmfərt] [brɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][kaɪnd] ['mʌðərz] [juːz] .
A comfort bring such as kind mothers use .
一个 舒适 带来 这样的 作为 种类 母亲们 使用 .

像慈母们那样带来安慰。

[ɑː] , [hoʊld][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Ah , hold her by the hand ,
啊 , 抓住 她 经过 这 手 ,

啊，牵着她的手。

[æz; əz][wʌns][hɜːr; hər][hænd][held] [maɪn] ;
As once her hand held mine ;
作为 一次 她 手 握住 矿 ;

就像她曾经握着我的手一样;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd]
And though she may not understand
和 尽管 她 可能 不是 理解

虽然她可能不理解

['laɪfs] ['waɪndɪŋ] [weɪ] , [liːd] [hɜːr; hər][ɪn] [piːs] [dɪ'vaɪn] .
Life's winding way , lead her in peace divine .
生活的 绕线 方式 , 带领 她 在 和平 神圣的 .

人生的曲折道路，引领她走向神圣的平静。

[aɪ]['kænɑːt] [peɪ] [maɪ] [det]
I cannot pay my debt
我 不能 支付 我的 债务

我无力偿还债务

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ;
For all the love that she has given ;
为了 全部 这 爱 那 她 有 给定 ;

感谢她所给予的一切爱;

[bʌt; bət] [ðaʊ] , ['lʌvz] [lɔːrd] , [wɪlt][nɑːt][fər'get]
But Thou , love's Lord , wilt not forget
但 你 , 爱的 主 , 枯萎 不是 忘记

但祢，爱的主，不会忘记

[hɜːr; hər] [duː] [rɪ'wɔːrd] , — [bles] [hɜːr; hər][ɪn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .
Her due reward , — bless her in earth and heaven .
她 到期的 报酬 , — 保佑 她 在 地球 和 天堂 .

她应得的奖赏，愿她在人间和天上都蒙福。

[dʒʊ'laɪ] , - .
July , 1903 .
七月 , - .

1903年7月。

['ɪndiən] ['sʌmər]
INDIAN SUMMER
印度 夏天

印度之夏

[ə; eɪ][sɔːft][veɪl] [dɪmz][ðə; ði]['tendər] [skaɪz] ,
A soft veil dims the tender skies ,
一个 柔软的 面纱 暗淡 这 投标 天空 ,

一层薄雾笼罩着温柔的天空，

[ænd; ənd][hæf] [kən'si:lz] [frʌm; frəm] ['pensɪv] [aɪz]

And	half	conceals	from	pensive	eyes
和	一半	隐藏	从	沉思的	眼睛

半隐于沉思的目光之外

[ðə; ði] ['brɑ:nzɪŋ] ['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:l] ;

The	bronzing	tokens	of	the	fall	;
这	古铜色	代币	的	这	落下	;

堕落的青铜象征;

[ə; eɪ] ['kɑ:mnəs] [bru:dz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] ,

A	calmness	broods	upon	the	hills	,
一个	平静	幼崽	之上	这	丘陵	,

山峦间一片宁静,

[ænd; ənd] ['sʌmɜ-z] ['pɑ:rtɪŋ] [dri:m] [dɪ'stɪlz]

And	summer's	parting	dream	distills
和	夏季	离别	梦	蒸馏

夏日离别之梦的精髓

[ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]['saɪləns]['oʊvər][ɔ:l] .

A	charm	of	silence	over	all	.
一个	魅力	的	沉默	超过	全部	.

一切都笼罩在一片静谧之中。

[ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv][kɔ:rn] , [ɪn] [braʊn] [ə'reɪ] ,

The	stacks	of	corn	,	in	brown	array	,
这	堆栈	的	玉米	,	在	棕色的	大批	,

一堆堆玉米，呈棕色排列。

[stænd] ['weɪtɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['plæsɪd] [deɪ] ,

Stand	waiting	through	the	placid	day	,
站立	等待	通过	这	平静	天	,

静静地等待，度过平静的一天。

[laɪk] ['tætərd] ['wigwæmz] [ɑ:n][ðə; ði][pleɪn] ;

Like	tattered	wigwams	on	the	plain	;
喜欢	破烂	印第安圆锥形帐篷	在	这	清楚的	;

就像平原上破败的印第安帐篷;

[ðə; ði] [traɪbz] [ðæt] [faɪnd][ə; eɪ] ['ʃeltər] [ðer; ðər]

The	tribes	that	find	a	shelter	there
这	部落	那	寻找	一个	庇护所	那里

在那里找到庇护所的部落

[ɑ:r; ər] ['fæntəm] ['pi:pəlz] , [fɔ:rmz][ʌv; əv] [er] ,

Are	phantom	peoples	,	forms	of	air	,
是	幻影	人民	,	表格	的	空气	,

幽灵般的人，是空气的形态吗?

[ænd; ənd]['goʊsts][ʌv; əv] ['vænɪʃt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn] .

And	ghosts	of	vanished	joy	and	pain	.
和	鬼魂	的	消失了	喜悦	和	疼痛	.

还有逝去的欢乐和痛苦的幽灵。

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][krest]

At	evening	when	the	crimson	crest
在	晚上	什么时候	这	赤红	波峰

傍晚时分，当绯红的冠冕

[ʌv; əv]['sʌnset] ['pa:siz] [daʊn] [ðə; ði] [west] ,

Of	sunset	passes	down	the	West	,
的	日落	通过	向下	这	西方	,

夕阳西下,

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [hoʊst] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ;

I	hear	the	whispering	host	returning	;
我	听到	这	耳语	主持人	返回	;

我听见主人低声细语地回来了;

[ɑ:n][fɑ:r] - [ɔ:f] [fi:ldz] , [baɪ][elm][ænd; ənd][oʊk] ,

On	far	-	off	fields	,	by	elm	and	oak	,
在	远的	-	离开	字段	,	经过	榆树	和	橡木	,

在遥远的田野上，榆树和橡树旁，

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [laɪts] , [aɪ] [smel] [ðə; ði] [smoʊk] , —

I	see	the	lights	,	I	smell	the	smoke	,	—
我	看	这	灯	,	我	闻	这	抽烟	,	—

我看到了灯光，闻到了烟味，——

[ðə; ði][kæmp] - [fairz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɑ:r; ər] ['bɜ:rnɪŋ] .

The	Camp	-	fires	of	the	Past	are	burning	.
这	营	-	火灾	的	这	过去的	是	燃烧	.

过去的篝火仍在燃烧。

['tə:ʃiəs] [ænd; ənd] ['henri] [væn] [daɪk] .

Tertius	and	Henry	Van	Dyke	.
特提乌斯	和	亨利	范	堤防	.

特提乌斯和亨利·范·戴克。

[noʊ'vembər] , - .

November	,	1903	.
十一月	,	-	.

1903年11月。

[wʌn] [wɜ:rld]

ONE	WORLD
一	世界

同一个世界

" [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɑ:r; ər] [tu:]

"	The	worlds	in	which	we	live	are	two
"	这	世界	在	哪个	我们	居住	是	二

我们所生活的世界是两个世界

[ðə; ði][wɜ:rld] - [aɪ][ˌeɪ 'em] - [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] - [aɪ][du:] . -

The	world	'	I	am	'	and	the	world	'	I	do	.	'
这	世界	-	我	是	-	和	这	世界	-	我	做	.	-

“我是”的世界和“我做”的世界。

" [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][lɪv; laɪv][æt; ət] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər][wʌn] ,

"	The	worlds	in	which	we	live	at	heart	are	one	,
"	这	世界	在	哪个	我们	居住	在	心	是	一	,

我们内心深处所生活的世界是同一个世界，

[ðə; ði][wɜ:rld] " [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ðə; ði][fru:t][ʌv; əv] " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] " ;

The	world	"	I	am	,	"	the	fruit	of	"	I	have	done	"	;
这	世界	"	我	是	,	"	这	水果	的	"	我	有	完毕	"	;

世界“我是”，是“我所做”的果实;

[ænd; ənd] [ˌʌndər'ni:θ] [ði:z] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['flaʊər] [ænd; ənd][fru:t] ,

And	underneath	these	worlds	of	flower	and	fruit	,
和	下	这些	世界	的	花	和	水果	,

而在这繁花似锦、硕果累累的世界之下，

[ðə; ði][wɜ:rld] " [aɪ] [lʌv] , " — [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [ru:t] .

The	world	"	I	love	,	"	—	the	only	living	root	.
这	世界	"	我	爱	,	"	—	这	仅有的	活的	根	.

我所爱的世界——唯一活着的根。

[haɪd] [ænd; ənd] [siːk]
HIDE **AND** **SEEK**
隐藏 和 寻找

捉迷藏

[aɪ]
I
我

我

[ɔːl] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] , [ɔːl] [ðə; ði] ['waɪndz] [ɑːr; ər] [stɪl] ,
All **the** **trees** **are** **sleeping** **,** **all** **the** **winds** **are** **still** **,**
全部 这 树木 是 睡眠 , 全部 这 风 是 仍然 ,

所有的树都睡着了，所有的风都静止了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['fliːsi] [klaʊdz] [hæv; həv] ['wɔndəd] [pæst] [ðə; ði] [hɪl] ;
All **the** **flocks** **of** **fleecy** **clouds** **have** **wandered** **past** **the** **hill** **;**
全部 这 羊群 的 羊毛 云 有 漫步 过去的 这 爬坡道 ;

成群的绒毛云朵都飘过了这座山丘；

[θruː] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] ['saɪləns] , [daʊn] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [dʒuːn] ,
Through **the** **noonday** **silence** **,** **down** **the** **woods** **of** **June** **,**
通过 这 午 沉默 , 向下 这 树林 的 六月 ,

穿过正午的寂静，沿着六月的树林向下走去，

[hɑːrk] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌntɚz] [vɔɪs] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tuːn] .
Hark **,** **a** **little** **hunter's** **voice** **comes** **running** **with** **a** **tune** **.**
听着 , 一个 小的 猎人的 嗓音 来 跑步 和 一个 调 .

听，一个年轻猎人的声音伴着歌声跑了过来。

" [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] !
" Hide **and** **seek** **!**
" 隐藏 和 寻找 !

"捉迷藏！"

" [wen] [aɪ] [spiːk] ,
" When **I** **speak** **,**
" 什么时候 我 说话 ,

"当我说话时，

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ænsər] [ˌem 'iː] :
" You **must** **answer** **me** **:**
" 你 必须 回答 我 :

你必须回答我：

" [kɔːl] [ə'gen] ,
" Call **again** **,**
" 称呼 再次 ,

"再打一次电话，

" ['meri] [men] ,
" Merry **men** **,**
" 欢乐 男人 ,

"快乐的人们，

" [kuː] - [iː] , [kuː] - [iː] , [kuː] - [iː] !
" Coo **-** **ee** **,** **coo** **-** **ee** **,** **coo** **-** **ee** **!**
" 酷 - ee , 酷 - ee , 酷 - ee !

"咕哝，咕哝，咕哝！

" [naʊ] [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['futsteps] , ['rʌslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [græs] :
" Now **I** **hear** **his** **footsteps** **,** **rustling** **through** **the** **grass** **:**
" 现在 我 听到 他的 脚步声 , 沙沙声 通过 这 草 :

现在我听到了他的脚步声，在草丛中沙沙作响：

['hɪd(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['liːfi] [nʊk] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [pæs] ?
Hidden in my leafy nook , shall I let him pass ?
隐 在 我的 绿叶 角落 , 将 我 让 他 经过 ?

藏身于绿树掩映的角落，我该放他过去吗?

[dʒʌst] [ə; eɪ] [loʊ] , [sɔːft] ['wɪs(ə)l] , — [kwɪk] [ðə; ði] ['hʌntər] [tɜːrnz] ,
Just a low , soft whistle , — quick the hunter turns ,
只是 一个 低的 , 柔软的 哨 , — 快的 这 猎人 转弯 ,

一声低沉柔和的哨声——猎人迅速转身，

[liːps] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ['læfɪŋ] , [roʊlz] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['fɝːnz] .
Leaps upon me laughing , rolls me in the ferns .
飞跃 之上 我 笑 , 卷 我 在 这 蕨类植物 .

他笑着跳到我身上，把我滚进了蕨丛里。

" [hoʊld] [hɪm; ɪm] [fæst] ,
" Hold him fast ,
" 抓住 他 快速地 ,

把他抓紧，

" [kɔːt] [æt; ət] [læst] !
" Caught at last !
" 捕捉 在 最后的 !

终于被抓住了!

" [naʊ] [jʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] .
" Now you're it , you see .
" 现在 你是 它 , 你 看 .

"现在轮到你了，明白了吗？"

" [haɪd] [jʊr; jər] [aɪ] ,
" Hide your eye ,
" 隐藏 你的 眼睛 ,

遮住你的眼睛，

" [tɪl] [aɪ] [kraɪ] ,
" Till I cry ,
" 直到 我 哭 ,

直到我哭泣，

" [kuː] - [iː] , [kuː] - [iː] , [kuː] - [iː] !
" Coo - ee , coo - ee , coo - ee !
" 酷 - ee , 酷 - ee , 酷 - ee !

"咕咬，咕咬，咕咬!

" [iː]
" II
" 二

"二

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] :
Long ago he left me , long and long ago :
长的 前 他 左边 我 , 长的 和 长的 前 :

很久很久以前他就离开了我:

[naʊ] [aɪ] ['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [siːk] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ;
Now I wander through the world and seek him high and low ;
现在 我 漫步 通过 这 世界 和 寻找 他 高的 和 低的 ;

如今我游历四方，四处寻觅他;

['hɪd(ə)n] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ɪn] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , —
Hidden safe and happy , in some pleasant place , —
隐 安全的 和 快乐的 , 在 一些 令人愉快的 地方 , —

隐居在某个宜人的地方，安全又快乐——

[ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [aɪ] [suːn] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Ah	**,**	**if**	**I**	**could**	**hear**	**his**	**voice**	**,**	**I**	**soon**	**should**	**find**	**his**	**face**	**.**
啊	,	如果	我	可以	听到	他的	嗓音	,	我	很快	应该	寻找	他的	脸	.

啊，如果我能听到他的声音，我很快就能找到他的脸。

[fɑːr] [ə'weɪ] ,

Far	**away**	**,**
远的	离开	,

离这很远，

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Many	**a**	**day**	**,**
许多	一个	天	,

许多天，

[wer] [kæn; kən] ['bɑːrni] [biː; bi] ?

Where	**can**	**Barney**	**be**	**?**
在哪里	能	巴尼	是	?

巴尼会在哪里呢?

['ænsər] , [dɪr] ,

Answer	**,**	**dear**	**,**
回答	,	亲爱的	,

回答，亲爱的。

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] ?

Don't	**you**	**hear**	**?**
不	你	听到	?

你没听到吗?

[kuː] - [iː] , [kuː] - [iː] , [kuː] - [iː] !

Coo	**-**	**ee**	**,**	**coo**	**-**	**ee**	**,**	**coo**	**-**	**ee**	**!**
酷	-	ee	,	酷	-	ee	,	酷	-	ee	!

咕哝，咕哝，咕哝!

[bɜːrdz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

Birds	**that**	**in**	**the**	**spring**	**-**	**time**	**thrilled**	**his**	**heart**	**with**	**joy**	**,**
鸟类	那	在	这	春天	-	时间	激动不已	他的	心	和	喜悦	,

春天里那些让他心旷神怡的鸟儿，

['flaʊərz] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [pɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] .

Flowers	**he**	**loved**	**to**	**pick**	**for**	**me**	**,**	**mind**	**me**	**of**	**my**	**boy**	**.**
花朵	他	喜爱	到	挑选	为了	我	,	头脑	我	的	我的	男生	.

我的孩子，他喜欢摘花给我。

['ʃʊrli] [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [maɪ] [steps] [kʌm] [naɪ] ;

Surely	**he**	**is**	**waiting**	**till**	**my**	**steps**	**come**	**nigh**	**;**
一定	他	是	等待	直到	我的	步骤	来	夜	;

他肯定是在等我走近;

[lʌv] [meɪ] [haɪd] [ɪt'self] [ə'waɪl] , [bʌt; bət] [lʌv] [kæn; kən] ['nevər] [daɪ] .

Love	**may**	**hide**	**itself**	**awhile**	**,**	**but**	**love**	**can**	**never**	**die**	**.**
爱	可能	隐藏	本身	一会儿	,	但	爱	能	绝不	死	.

爱情或许会暂时隐藏，但爱情永远不会消亡。

[hɑːrt] , [biː; bi][glæd] ,

Heart	**,**	**be**	**glad**	**,**
心	,	是	高兴的	,

心啊，要高兴!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd]

The	**little**	**lad**
这	小的	小伙子

小男孩

[wɪl] [kɔːl] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [ðiː] :
Will call some day to thee :
将要 称呼 一些 天 到 你 :

有朝一日我会给你打电话:

" ['fɑːðər] [dɪr] ,
" Father dear ,
" 父亲 亲爱的 ,

"亲爱的父亲,

" ['hev(ə)n] [ɪz] [hɪr] ,
" Heaven is here ,
" 天堂 是 这里 ,

"天堂就在这里,

" [kuː] - [iː] , [kuː] - [iː] , [kuː] - [iː] !
" Coo - ee , coo - ee , coo - ee !
" 酷 - ee , 酷 - ee , 酷 - ee !

"咕咬,咕咬,咕咬!

" ['dʒænjueri] , - .
" January , 1900 .
" 一月 , - .

1900 年 1 月。

['dʌlkɪs] [mə'mɔriə]
DULCIS MEMORIA
甜心 记忆

甜蜜的回忆

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ,
Long , long ago I heard a little song ,
长的 , 长的 前 我 听到 一个 小的 歌曲 ,

很久很久以前,我听过一首小歌,

([ɑː] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɔːr] ['jestərdeɪ] ?)
(Ah , was it long ago , or yesterday ?)
(啊 , 曾是 它 长的 前 , 或者 昨天 ?)

(啊,是很久以前,还是昨天?)

[soʊ] ['loʊli] , ['sloʊli] [wuːnd] [ðə; ði] [tuːn] [ə'lɔːŋ] ,
So lowly , slowly wound the tune along ,
所以 卑微的 , 缓慢地 伤口 这 调 沿着 ,

如此低沉,如此缓慢地奏响这首曲子,

[ðæt] [fɑːr] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] :
That far into my heart it found the way :
那 远的 进入 我的 心 它 成立 这 方式 :

它找到了通往我内心深处的路:

[ə; eɪ] ['melədi] [kən'səuliŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] ;
A melody consoling and endearing ;
一个 旋律 安慰 和 可爱的 ;

一首抚慰人心、令人喜爱的旋律;

[ænd; ənd] [stɪl] , [ɪn] ['saɪlənt] ['aʊərz] , [aɪm] ['ɔːf(ə)n] ['hɪrɪŋ]
And still , in silent hours , I'm often hearing
和 仍然 , 在 沉默的 小时 , 我是 经常 听力

即便在寂静的时刻,我仍常常听到

[ðə; ði] [smɔːl] , [swiːt] [sɔːŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [daɪ] [ə'weɪ] .
The small , sweet song that does not die away .
这 小的 , 甜的 歌曲 那 做 不是 死 离开 .

那首小巧甜美的歌,永远不会消逝。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] , —
Long , long ago I saw a little flower , —
长的 , 长的 前 我 锯 一个 小的 花 , —

很久很久以前，我看到一朵小花，——

([ɑː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ɔːr] ['jestərdeɪ] ?)
(Ah , was it long ago , or yesterday ?)
(啊 , 曾是 它 长的 前 , 或者 昨天 ?)

（啊，是很久以前，还是昨天？）

[soʊ] [fer] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd]['freɪgrənt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,
So fair of face and fragrant for an hour ,
所以 公平的 的 脸 和 香 为了 一个 小时 ,

容貌姣好，香气袭人，持续一小时。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :
That something dear to me it seemed to say :
那 某物 亲爱的 到 我 它 似乎 到 说 :

它似乎在告诉我一些对我来说很重要的东西：

[ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] ['blɔsəmd] ['ɪntuː] ['biːɪŋ]
A thought of joy that blossomed into being
一个 想法 的 喜悦 那 盛开 进入 存在

一个喜悦的念头绽放成现实

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['ɔːf(ə)n] ['siːɪŋ]
Without a word ; and now I'm often seeing
没有 一个 单词 ; 和 现在 我是 经常 看到

一言不发；而现在我经常看到

[ðə; ði] ['frendli] ['flaʊər] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [feɪd] [əˈweɪ] .
The friendly flower that does not fade away .
这 友好的 花 那 做 不是 褪色 离开 .

永不凋零的友善之花。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , —
Long , long ago we had a little child , —
长的 , 长的 前 我们 有 一个 小的 孩子 , —

很久很久以前，我们有一个小孩，——

([ɑː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ɔːr] ['jestərdeɪ] ?)
(Ah , was it long ago , or yesterday ?)
(啊 , 曾是 它 长的 前 , 或者 昨天 ?)

（啊，是很久以前，还是昨天？）

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪz] [ænd; ənd] [maɪn] [hiː; hi] [smaɪld]
Into his mother's eyes and mine he smiled
进入 他的 母亲的 眼睛 和 矿 他 微笑

他对着母亲和我的眼睛笑了。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [lʌv] ; [wɔːrm][ɪn]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][hiː; hi] [leɪ] .
Unconscious love ; warm in our arms he lay .
无意识 爱 ; 温暖的 在 我们的 武器 他 躺 .

无意识的爱；他温暖地躺在我们怀里。

[æn; ən]['eɪndʒl] [kɔːld] !
An angel called !
一个 天使 称为 !

天使来电了！

[dɪr] [hɑːrt] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm] ;
Dear heart , we could not hold him ;
亲爱的 心 , 我们 可以 不是 抓住 他 ;

亲爱的，我们无法留住他；

[jet] ['siːkrətli] [jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd][maɪn][ɪn'foʊld][hɪm; ɪm] —
Yet secretly your arms and mine infold him —
然而 偷偷 你的 武器 和 矿 抱 他 —

然而，你的双臂和我的双臂却悄悄地将他拥入怀中——

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [huː] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] .
Our little child who does not go away .
我们的 小的 孩子 WHO 做 不是 去 离开 .

我们那个不肯离开的小孩。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
Long , long ago ?
长的 , 长的 前 ?

很久很久以前?

[ɑː] , ['meməri] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] —
Ah , memory , make it clear —
啊 , 记忆 , 制作 它 清除 —

啊，记忆啊，请让我清晰起来——

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,)
(It was not long ago , but yesterday ,)
(它 曾是 不是 长的 前 , 但 昨天 ,)

（虽然没过多久，但就是昨天，）

[soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['helpləs] [ænd; ənd][soʊ] [dɪr]
So little and so helpless and so dear
所以 小的 和 所以 无助 和 所以 亲爱的

如此渺小，如此无助，如此可爱

[let] [nɑːt][ðə; ði] [sɔːŋ] [biː; bi][lɔːst] , [ðə; ði] ['flaʊər] [dɪ'keɪ] !
Let not the song be lost , the flower decay !
让 不是 这 歌曲 是 丢失的 , 这 花 衰变 !

不要让歌声消逝，不要让花朵凋零!

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [aɪz] , [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['sliːpɪŋ] :
His voice , his waking eyes , his gentle sleeping :
他的 嗓音 , 他的 醒来 眼睛 , 他的 温和的 睡眠 :

他的声音，他醒来时的眼神，他温柔的睡姿:

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['seɪfɪst][ɪn][ðaɪ] ['kiːpɪŋ] .
The smallest things are safest in thy keeping .
这 最小 事物 是 最安全 在 你的 保持 .

最小的东西在你手中最安全。

[swiːt] ['meməri] , [kiːp] ['aʊər; ɑːr][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][juː 'es]['ɔːlweɪ] .
Sweet memory , keep our child with us alway .
甜的 记忆 , 保持 我们的 孩子 和 我们 总是 .

美好的回忆，愿我们的孩子永远与我们同在。

['eɪprəl] , - .
April , 1903 .
四月 , - .

1903年4月。

['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]
AUTUMN IN THE GARDEN
秋天 在 这 花园

花园里的秋天

[wen] [ðə; ði]['frɔːsti] [kɪs] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
When the frosty kiss of Autumn in the dark
什么时候 这 霜冻 吻 的 秋天 在 这 黑暗的

当秋日的寒霜在黑暗中亲吻

[meɪks] [ɪts][mɑːrk]
Makes its mark
制作 它是 标记

留下印记

[ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsti] ['mɔːrnɪŋ] [griːvz]
On the flowers , and the misty morning grieves
在 这 花朵 , 和 这 蒙蒙 早晨 悲伤

花儿在盛开，晨雾笼罩着悲伤。

['oʊvər] ['fɔːlən] [liːvz] ;
Over fallen leaves ;
超过 倒下 树叶 ;

落叶之上；

[ðen] [maɪ]['oʊldən] ['gɑːrdn] , [wer] [ðə; ði]['goʊldən] [sɔɪl]
Then my olden garden , where the golden soil
然后 我的 古老的 花园 , 在哪里 这 金的 土壤

然后是我的老花园，那里有金色的土壤

[θruː] [ðə; ði] [tɔɪl]
Through the toil
通过 这 辛劳

辛勤劳作

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɪz] ['meloʊ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [diːp] ,
Of a hundred years is mellow , rich , and deep ,
的 一个 百 年 是 醇厚 , 富有的 , 和 深的 ,

百年时光醇厚、丰富、深邃。

['hwispəz] [ɪn][ɪts] [sliːp] .
Whispers in its sleep .
低语 在 它是 睡觉 .

睡梦中低语。

- [mɪd][ðə; ði] ['krʌmpld] [bedz][ʌv; əv]['mærɪgoʊld][ænd; ənd] [flɑːks] ,
' Mid the crumpled beds of marigold and phlox ,
- 中 这 皱巴巴的 床 的 万寿菊 和 福禄考 ,

在一片片皱巴巴的万寿菊和福禄考花丛中，

[wer] [ðə; ði][bɑːks]
Where the box
在哪里 这 盒子

盒子在哪里

['bɔːrdərz][wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɑːsi] [griːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɔːks] ,
Borders with its glossy green the ancient walks ,
边界 和 它是 光滑 绿色的 这 古老的 散步 ,

古老的步道与它那油亮的绿色边界相连，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [tɔːks]
There's a voice that talks
有 一个 嗓音 那 会谈

有个声音在说话

[ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][hoʊps] [ðæt] [bluːmd] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [hɪr]
Of the human hopes that bloomed and withered here
的 这 人类 希望 那 盛开 和 干枯 这里

这里曾绽放又凋零的人类希望。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] , —
Year by year , —
年 经过 年 , —

年复一年，——

[driːmz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðæt] ['braɪtnd] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['aʊərz] ,
Dreams of joy , that brightened all the labouring hours ,
梦想 的 喜悦 , 那 明亮 全部 这 劳动 小时 ,

快乐的梦想，照亮了所有辛勤劳作的时光。

['feɪdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] .
Fading as the flowers .
褪色 作为 这 花朵 .

如同花朵般凋零。

[jet] [ðə; ði] ['wɪspəd] ['stɔːri] [dʌz] [nɑːt] ['diːpən] [griːf] ;
Yet the whispered story does not deepen grief ;
然而 这 低声说道 故事 做 不是 深化 悲伤 ;

然而，这低声细语的故事并不会加深悲伤；

[bʌt; bət] [rɪ'liːf]
But relief
但 宽慰

但令人欣慰的是

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [siːmz] [tuː; tə] [floʊ]
For the loneliness of sorrow seems to flow
为了 这 孤独 的 悲哀 似乎 到 流动

因为悲伤的孤独似乎在流淌

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] ,
From the Long - Ago ,
从 这 长的 - 前 ,

从很久以前，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['lɜːrnɪd] , [laɪk] [maɪn] ,
When I think of other lives that learned , like mine ,
什么时候 我 思考 的 其他 生活 那 学习 , 喜欢 矿 ,

当我想到其他像我一样经历过学习的人们时，

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,
To resign ,
到 辞职 ,

辞职

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl]
And remember that the sadness of the fall
和 记住 那 这 悲伤 的 这 落下

记住秋天的悲伤

[kʌmz] [ə'laɪk][tuː; tə][ɔːl] .
Comes alike to all .
来 同样 到 全部 .

对所有人来说都一样。

[wʌt] [rɪ'grets] , [wʌt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst][wɜːr; wər] [ðerz] !
What regrets , what longings for the lost were theirs !
什么 遗憾 , 什么 渴望 为了 这 丢失的 是 他们的 !

他们对逝去的亲人怀有多么深切的遗憾和渴望!

[ænd; ənd] [wʌt] [prerz]
And what prayers
和 什么 祈祷

以及什么样的祈祷?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪlənt] [streŋθ] [ðæt] [nəːvs] [juː 'es][tuː; tə] [ɪn'dʊr]
For the silent strength that nerves us to endure
为了 这 沉默的 力量 那 神经 我们 到 忍受

为那份默默支撑我们忍耐的力量

[θɪŋz] [wiː; wi]['kænɑːt] [kjʊr] !
Things **we** **cannot** **cure** **!**
事物 我们 不能 治愈 !

我们无法治愈的疾病!

['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ðeɪ] [peɪst] ,
Pacing **up** **and** **down** **the** **garden** **where** **they** **paced** **,**
踱步 向上 和 向下 这 花园 在哪里 他们 踱步 ,

他们来回踱步在花园里,

[aɪ][hæv; həv] [treɪst]
I **have** **traced**
我 有 追踪

我已经追踪到了

[ɔːl][ðer; ðər] [wel] - [wɔːrn] [pæðz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [tɪl] [aɪ][faɪnd]
All **their** **well** **-** **worn** **paths** **of** **patience** **,** **till** **I** **find**
全部 他们的 出色地 - 磨损 路径 的 耐心 , 直到 我 寻找

他们耐心走过的所有路，直到我找到

['kʌmfərt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
Comfort **in** **my** **mind** **.**
舒适 在 我的 头脑 .

内心感到安心。

[feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [griːfs] [ə'pɪr] :
Faint **and** **far** **away** **their** **ancient** **griefs** **appear** **:**
头晕的 和 远的 离开 他们的 古老的 悲伤 出现 :

他们古老的悲痛隐隐约约地从远处传来:

[jet] [haʊ] [nɪr]
Yet **how** **near**
然而 如何 靠近

然而，究竟有多近呢?

[ɪz][ðə; ði] ['tendər] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['kerwɔːrn] , ['kaɪndli] [feɪs] ,
Is **the** **tender** **voice** **,** **the** **careworn** **,** **kindly** **face** **,**
是 这 投标 嗓音 , 这 忧心忡忡 , 亲切地 脸 ,

是那温柔的声音，那饱经风霜却又和蔼可亲的脸庞吗?

[ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] !
Of **the** **human** **race** **!**
的 这 人类 种族 !

人类啊!

[let] [juː 'es] [wɔːk] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['dɪrɪst] [hɑːrt] ,
Let **us** **walk** **together** **in** **the** **garden** **,** **dearest** **heart** **,**
让 我们 走 一起 在 这 花园 , 亲爱的 心 ,

亲爱的，让我们一起在花园里散步吧。

[nɑːt][ə'pɑːrt] !
Not **apart** **!**
不是 除 !

并非分开!

[ðeɪ] [huː] [noʊ] [ðə; ði] ['sɔrəuz] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [noʊn]
They **who** **know** **the** **sorrows** **other** **lives** **have** **known**
他们 WHO 知道 这 悲伤 其他 生活 有 已知

那些了解他人生命所经历的悲伤的人

['nevər] [wɔːk] [ə'loʊn] .
Never **walk** **alone** **.**
绝不 走 独自的 .

永远不要独自前行。

[ɑːk'toʊbər] , - .
October , **1903** .
十月 , - .

1903年10月。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ]
THE **MESSAGE**
这 信息

信息

['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] ['tendər] [sliːp] ,
Waking **from** **tender** **sleep** ,
醒来 从 投标 睡觉 ,

从甜美的睡梦中醒来

[maɪ] ['neɪbɚz] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
My **neighbour's** **little** **child**
我的 邻居 小的 孩子

我邻居家的小孩

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] [hænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Put **out** **his** **baby** **hand** **to** **me** ,
放 出去 他的 婴儿 手 到 我 ,

他伸出小手来抓我，

[lʊkt] [ɪn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
Looked **in** **my** **face** , **and** **smiled** .
看起来 在 我的 脸 , 和 微笑 .

他看着我的脸，笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm]
It **seemed** **as** **if** **he** **came**
它 似乎 作为 如果 他 来了

他似乎来了

[hoʊm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hæpi] [lænd] ,
Home **from** **a** **happy** **land** ,
家 从 一个 快乐的 土地 ,

从幸福之地归来，

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt]
To **tell** **me** **something** **that** **my** **heart**
到 告诉 我 某物 那 我的 心

告诉我一些我内心深处的事情

[wʊd] ['ʃʊrli] [ˌʌndər'stænd] .
Would **surely** **understand** .
会 一定 理解 .

我肯定会理解的。

['sʌmwer] , [ə'mʌŋ] [braɪt] [driːmz] ,
Somewhere , **among** **bright** **dreams** ,
某处 , 之中 明亮的 梦境 ,

在某个地方，在美好的梦想之中，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌns] [wʌz; wəz] [maɪn]
A **child** **that** **once** **was** **mine**
一个 孩子 那 一次 曾是 矿

我曾经的孩子

[hæd; həd] ['wɪspəd] ['wɜːrdləs] [lʌv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
Had **whispered** **wordless** **love** **to** **him** ,
有 低声说道 无言 爱 到 他 ,

曾向他低语过无言的爱意，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][saɪn] .
And given him a sign .
和 给定 他 一个 符号 .

并给了他一个暗示。

['kʌmfərt] [ʌv; əv]['kaɪndli] [spiːtʃ] ,
Comfort of kindly speech ,
舒适 的 亲切地 演讲 ,

和蔼言语带来的慰藉

[ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] ,
And counsel of the wise ,
和 法律顾问 的 这 明智的 ,

以及智者的忠告，

[hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [riːd]
Have helped me less than what I read
有 帮助 我 较少的 比 什么 我 读

对我的帮助远不及我读到的内容。

[ɪn] [ðoʊz] [diːp] - ['smaɪlɪŋ] [aɪz] .
In those deep - smiling eyes .
在 那些 深的 - 微笑 眼睛 .

在那双深邃而充满笑意的眼睛里。

[sliːp] ['swiːtli] , ['lɪt(ə)l] [frend] ,
Sleep sweetly , little friend ,
睡觉 甜蜜地 , 小的 朋友 ,

安息吧，我的小朋友。

[ænd; ənd] [driːm] [ə'gen] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] :
And dream again of heaven :
和 梦 再次 的 天堂 :

再次梦见天堂:

[wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [lʌv] [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] , —
With double love I kiss your hand , —
和 双倍的 爱 我 吻 你的 手 , —

我怀着双倍的爱意亲吻你的手，——

[jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .
Your message has been given .
你的 信息 有 到过 给定 .

您的信息已发送。

[noʊ'vembər] , - .
November , 1903 .
十一月 , - .

1903年11月。

[laɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz]
LIGHT BETWEEN THE TREES
光 之间 这 树木

树间的光线

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl]
Long , long , long the trail
长的 , 长的 , 长的 这 踪迹

漫长的小径

[θruː] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['fɔːrɪst] - [gluːm] ,
Through the brooding forest - gloom ,
通过 这 沉思 森林 - 愁云 ,

透过阴沉的森林黑暗，

[daʊn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] , ['loʊnli] [veɪl]
Down the shadowy , lonely vale
向下 这 阴暗的 , 孤独 谷

沿着阴暗、寂寞的山谷

['ɪntuː]['saɪləns] , [laɪk][ə; eɪ] [ruːm]
Into silence , like a room
进入 沉默 , 喜欢 一个 房间

陷入寂静，如同一个房间

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz][fled] ,
Where the light of life has fled ,
在哪里 这 光 的 生活 有 逃亡 ,

生命之光消逝之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒeləs] ['kɜːtənz] [kloʊz]
And the jealous curtains close
和 这 嫉妒的 窗帘 关闭

嫉妒的帷幕缓缓落下。

[raʊnd] [ðə; ði] ['pæʃnləs] [rɪ'poʊz]
Round the passionless repose
圆形的 这 无情 休息

围绕着无情的休憩

[ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [ded] .
Of the silent dead .
的 这 沉默的 死的 .

那些沉默的亡灵。

[plɑːd] , [plɑːd] , [plɑːd] [ə'weɪ] ,
Plod , plod , plod away ,
缓慢行进 , 缓慢行进 , 缓慢行进 离开 ,

慢慢地，慢慢地，慢慢地走着，

[step] [baɪ] [step] [ɪn] ['məʊldərɪŋ] [mɔːs] ;
Step by step in mouldering moss ;
步 经过 步 在 模压 苔藓 ;

一步步看腐朽的苔藓;

[θɪk] ['bræntʃɪz] [bɑːr][ðə; ði] [deɪ]
Thick branches bar the day
厚的 分支 酒吧 这 天

浓密的树枝遮蔽了白昼。

['oʊvər]['læŋgwɪd] [striːmz] [ðæt] [krɔːs]
Over languid streams that cross
超过 慵懒的 溪流 那 叉

越过蜿蜒的溪流

['sɔːftli] , ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd]
Softly , slowly , with a sound
轻轻 , 缓慢地 , 和 一个 声音

轻柔地，缓缓地，伴着声音

[ɪn][ðer; ðər] ['eɪmləs] ['kriːpɪŋ]
In their aimless creeping
在 他们的 漫无目的 爬行

它们漫无目的地爬行

[laɪk] [ə; eɪ] ['smʌðəd] ['wiːpɪŋ] ,
Like a smothered weeping ,
喜欢 一个 窒息 哭泣 ,

像被压抑的哭泣，

[θruː] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] .
Through the enchanted ground .
通过 这 迷人的 地面 .

穿过这片神奇的土地。

" [jiːld] , [jiːld] , [jiːld] [ðaɪ] [kwest] ,
" Yield , yield , yield thy quest ,
" 屈服 , 屈服 , 屈服 你的 寻求 ,

屈服吧，屈服吧，屈服你的追求吧!

" ['hwispəz] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [diːp] ;
" Whispers through the woodland deep ;
" 低语 通过 这 林地 深的 ;

〃林间低语;

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][rest] ;
" Come to me and be at rest ;
" 来 到 我 和 是 在 休息 ;

〃到我这里来，得享安息;

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['slʌmbər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sliːp] .
" I am slumber , I am sleep .
" 我 是 睡眠 , 我 是 睡觉 .

〃我已入睡，我已沉睡。〃

" [ðen] [ðə; ði] ['wɪri] [fiːt] [wʊd] [feɪl] ,
" Then the weary feet would fail ,
" 然后 这 厌倦 脚 会 失败 ,

〃然后疲惫的双脚就会失去支撑力，

[bʌt; bət][ðə; ði]['nevər] - [dɔːntid] [wɪl]
But the never - daunted will
但 这 绝不 - 畏惧 将要

但永不畏惧的人会

[əːdʒz] " ['fɔːrwərd] , ['fɔːrwərd] [stɪl] !
Urges " Forward , forward still !
敦促 " 向前 , 向前 仍然 !

敦促〃前进，继续前进！〃

" [pres] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][treɪl] !
" Press along the trail !
" 按 沿着 这 踪迹 !

沿着小路前进!

" [brest] , [brest] , [brest] [ðə; ði][sloʊp] !
" Breast , breast , breast the slope !
" 胸部 , 胸部 , 胸部 这 坡 !

〃胸部，胸部，胸部，冲向斜坡！〃

[siː] , [ðə; ði][pæθ][ɪz] ['groʊɪŋ] [stiːp] .
See , the path is growing steep .
看 , 这 小路 是 生长 陡 .

你看，这条路越来越陡了。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hoʊp]
a little song of hope
一个 小的 歌曲 的 希望

一首充满希望的小歌

[wen] [ðə; ði] [striːm] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [liːp] .

When	**the**	**stream**	**begins**	**to**	**leap**	**.**
什么时候	这	溪流	开始	到	飞跃	.

当溪流开始跃动时。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] ,

Though	**the**	**forest**	**,**	**far**	**and**	**wide**	**,**
尽管	这	森林	,	远的	和	宽的	,

尽管森林辽阔无垠，

[stɪl] [ʃʌts] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [bluː] ,

Still	**shuts**	**out**	**the**	**bending**	**blue**	**,**
仍然	关闭	出去	这	弯曲	蓝色的	,

仍然阻挡了弯曲的蓝色，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈfaɪnəli] [wɪn] [θruː] ,

We	**shall**	**finally**	**win**	**through**	**,**
我们	将	最后	赢	通过	,

我们最终必将取得胜利。

[krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪˈvaɪd] .

Cross	**the**	**long**	**divide**	**.**
叉	这	长的	划分	.

跨越漫长的分水岭。

[ɑːn] , [ɑːn] , [ˈɑːnwərd] [træmp] !

On	**,**	**on**	**,**	**onward**	**tramp**	**!**
在	,	在	,	向前	流浪汉	!

继续前进，流浪汉!

[wɪl] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ˈnevər] [end] ?

Will	**the**	**journey**	**never**	**end**	**?**
将要	这	旅行	绝不	结尾	?

这段旅程永无止境吗?

[ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] [laɪz] [ðə; ði] [kæmp] ;

Over	**yonder**	**lies**	**the**	**camp**	**;**
超过	远处	谎言	这	营	;

营地就在那边;

[ˈwelkəm] [weɪts] [ˌjuː ˈes] [ðer; ðər] , [maɪ] [frend] .

Welcome	**waits**	**us**	**there**	**,**	**my**	**friend**	**.**
欢迎	等待	我们	那里	,	我的	朋友	.

朋友，那里有热烈的欢迎在等着我们。

[kæn; kən] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [er] [ðə; ði] [naɪt] ?

Can	**we**	**reach**	**it**	**ere**	**the**	**night**	**?**
能	我们	抵达	它	埃雷	这	夜晚	?

我们能在天黑前到达吗?

[ˈʌpwərd] , [ˈʌpwərd] , [ˈnevər] [fɪr] !

Upward	**,**	**upward**	**,**	**never**	**fear**	**!**
向上	,	向上	,	绝不	害怕	!

向上，向上，永远不要害怕!

[lʊk] , [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪr] ;

Look	**,**	**the**	**summit**	**must**	**be**	**near**	**;**
看	,	这	首脑	必须	是	靠近	;

你看，山顶应该就在附近了;

[siː] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] !

See	**the**	**line**	**of**	**light**	**!**
看	这	线	的	光	!

看那道光!

[red] , [red] , [red] [ðə; ði] [ʃaɪn]
Red , red , red the shine
红色的，红色的，红色的 这 闪耀

红色，红色，红色的光芒

[ʌv; əv][ðə; ði] ['splendər] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
Of the splendour in the west ,
的 这 辉煌 在 这 西方 ，

西方的辉煌，

['gloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][paɪn] ,
Glowing through the ranks of pine ,
发光 通过 这 排名 的 松树 ，

透过成排的松树，闪耀着光芒。

[klɪr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [krest] !
Clear along the mountain - crest !
清除 沿着 这 山 - 波峰 !

沿着山脊清晰可见!

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl]
Long , long , long the trail
长的 , 长的 , 长的 这 踪迹

漫长的小径

[aʊt] [ʌv; əv] ['sɔːroʊz] ['loʊnli] [veɪl] ;
Out of sorrow's lonely vale ;
出去 的 悲伤的 孤独 谷 ;

走出悲伤的孤寂山谷;

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['trævələr] [siːz]
But at last the traveller sees
但 在 最后的 这 游客 看到

但最终，旅行者看到了

[laɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] !
Light between the trees !
光 之间 这 树木 !

树梢间的光亮!

[mɑːrtʃ] , - .
March , 1904 .
行进 , - .

1904年3月。

[rɪ'laɪəns]
RELIANCE
依赖

信赖

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][swɪft] , [ðə; ði] [reɪs] :
Not to the swift , the race :
不是 到 这 迅速 , 这 种族 :

不是对速度快的人，而是对比赛的人:

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] , [ðə; ði] [faɪt] :
Not to the strong , the fight :
不是 到 这 强的 , 这 斗争 :

不是强者，而是战斗:

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , ['pɜːrfɪkt] [greɪs] :
Not to the righteous , perfect grace :
不是 到 这 正义 , 完美的 优雅 :

并非为了那义人所拥有的完全恩典:

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][waɪz] , [ðə; ði] [laɪt] .

Not	to	the	wise	,	the	light	.
不是	到	这	明智的	,	这	光	.

智慧人看不到光明。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] ['fɔːltərɪŋ] [fiːt]

But	often	faltering	feet
但	经常	摇摇欲坠	脚

但常常步履蹒跚的双脚

[kʌm] ['ʃʊrɪst] [tuː; tə][ðə; ði][goʊl] ;

Come	surest	to	the	goal	;
来	最可靠的	到	这	目标	;

确保顺利到达终点;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [wɔːk] [ɪn] ['dɑːrknəs] [miːt]

And	they	who	walk	in	darkness	meet
和	他们	WHO	走	在	黑暗	见面

那些在黑暗中行走的人会相遇

[ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

The	sunrise	of	the	soul	.
这	日出	的	这	灵魂	.

灵魂的日出。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [baɪ] [naɪt]

A	thousand	times	by	night
一个	千	时代	经过	夜晚

夜里一千次

[ðə; ði] ['sɪriən] [həusts][hæv; həv][daɪd] ;

The	Syrian	hosts	have	died	;
这	叙利亚	主持人	有	死亡	;

叙利亚东道主已经死亡;

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [raɪt]

A	thousand	times	the	vanquished	right
一个	千	时代	这	战败者	正确的

千倍于战败的权利

[hæθ] ['rɪzn] , ['glɔːrɪfaɪd] .

Hath	risen	,	glorified	.
有	升起	,	光荣的	.

已复活，得荣耀。

[ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði][waɪz] [men] [sɔːt]

The	truth	the	wise	men	sought
这	真相	这	明智的	男人	寻求

智者们所寻求的真理

[wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

Was	spoken	by	a	child	;
曾是	说	经过	一个	孩子	;

出自孩童之口;

[ðə; ði]['æləbæstər][bɑːks][wʌz; wəz] [brɔːt]

The	alabaster	box	was	brought
这	雪花石膏	盒子	曾是	带来

雪花石膏盒被带来了

[ɪn] ['tremblɪŋ] [hændz] [dɪ'faɪld] .

In	trembling	hands	defiled	.
在	发抖	双手	被玷污的	.

颤抖的双手玷污了。

[nɑːt][frʌm; frəm][maɪ] [tɔːrtʃ] , [ðə; ði] [gliːm] ,
Not **from** **my** **torch** **,** **the** **gleam** **,**
不是 从 我的 火炬 , 这 闪耀 ,

不是来自我的手电筒，那光芒，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] [ə'bʌv] :
But **from** **the** **stars** **above** **:**
但 从 这 明星 多于 :

但从星空之上来看：

[nɑːt][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , ['laɪfs]['krɪst(ə)l] [striːm] ,
Not **from** **my** **heart** **,** **life's** **crystal** **stream** **,**
不是 从 我的 心 , 生活的 水晶 溪流 ,

并非源自我的内心，而是生命清澈的溪流，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [lʌv] .
But **from** **the** **depths** **of** **Love** **.**
但 从 这 深度 的 爱 .

但源自爱的深处。

[ɑːk'toʊbər] , - .
October **,** **1903** **.**
十月 , - .

1903年10月。

[g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz]
GREETINGS **AND** **INSCRIPTIONS**
问候 和 铭文

问候语和题词

[kə'triːnəz] [sʌn] - ['daɪəl]
KATRINA'S **SUN** **-** **DIAL**
卡特里娜的 太阳 - 拨号

卡特里娜的日晷

['aʊərz] [flaɪ] ,
Hours **fly** **,**
小时 飞 ,

时间飞逝，转瞬即逝。

['flaʊərz] [daɪ] :
Flowers **die** **:**
花朵 死 :

花朵凋谢：

[nuː] [deɪz] ,
New **days** **,**
新的 天 ,

新的日子，

[nuː] [weɪz] :
New **ways** **:**
新的 方式 :

新方法：

[pæs] [baɪ] !
Pass **by** **!**
经过 经过 !

路过！

[lʌv] [steɪz] .
Love **stays** **.**
爱 停留 .

爱永存。

[taɪm] [ɪz]
Time **is**
时间 是

时间是

[tuː] [sloʊ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [weɪt] ,
Too **Slow** **for** **those** **who** **Wait** **,**
也 慢的 为了 那些 WHO 等待 ,

等待的人太慢了

[tuː] [swɪft] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [fɪr] ,
Too **Swift** **for** **those** **who** **Fear** **,**
也 迅速 为了 那些 WHO 害怕 ,

速度太快，令恐惧者望而却步。

[tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [griːv] ,
Too **Long** **for** **those** **who** **Grieve** **,**
也 长的 为了 那些 WHO 哀悼 ,

对悲伤的人来说，时间太长了。

[tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [rɪˈdʒɔɪs] ;
Too **Short** **for** **those** **who** **Rejoice** **;**
也 短的 为了 那些 WHO 麾 ;

对于那些欢欣雀跃的人来说，时间太短暂了;

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lʌv] ,
But **for** **those** **who** **Love** **,**
但 为了 那些 WHO 爱 ,

但对于那些相爱的人来说，

[taɪm] [ɪz][nɑːt] .
Time **is** **not** **.**
时间 是 不是 .

时间并非如此。

[tuː; tə][dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli]
TO **JAMES** **WHITCOMB** **RILEY**
到 詹姆斯 白梳 莱利

致詹姆斯·惠特科姆·莱利

[ɑːn][hɪz; ɪz] " [bʊk] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['tʃɪldrən]
On **his** **"** **Book** **of** **Joyous** **Children**
在 他的 " 书 的 欢乐 孩子们

在他的《快乐儿童之书》

" [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] ;
" **Yours** **is** **a** **garden** **of** **old** **-** **fashioned** **flowers** **;**
" 此致 是 一个 花园 的 老的 - 造型 花朵 ;

“你的花园里种满了老式的花卉;

['dʒɔɪəs] ['tʃɪldrən] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər] ;
Joyous **children** **delight** **to** **play** **there** **;**
欢乐 孩子们 喜 到 玩 那里 ;

孩子们在那里快乐地玩耍;

['wɪri] [men] [faɪnd] [rest] [ɪn] [ɪts] ['baʊərz] ,
Weary **men** **find** **rest** **in** **its** **bowers** **,**
厌倦 男人 寻找 休息 在 它是 鲍尔斯 ,

疲惫的人们可以在它的树荫下休息，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ðer; ðər] .
Watching **the** **lingering** **light** **of** **day** **there** **.**
观看 这 挥之不去的 光 的 天 那里 .

看着那里残留的日光。

[oʊld] - [taɪm] [tjuːnz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['lʌvz] ['læftər]
Old - time tunes and young love's laughter
老的 - 时间 曲调 和 年轻的 爱的 笑声

古老的曲调和年轻恋人的笑声

['rɪp(ə)l] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['roʊziz] ;
Ripple and run among the roses ;
波纹 和 跑步 之中 这 玫瑰 ;

在玫瑰丛中荡漾奔流;

['mɛməriz] ['ekoʊz] , ['mɜːrmərɪŋ] ['æftər] ,
Memory's echoes , murmuring after ,
记忆的 回声 , 淙淙 后 ,

记忆的回声，在耳边低语

[fɪl] [ðə; ði] [dʌsk] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [kləuziz] .
Fill the dusk when the long day closes .
充满 这 黄昏 什么时候 这 长的 天 关闭 .

让漫漫长日落下帷幕，让暮色充满大地。

['sɪmp(ə)l] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['keɪd(ə)ns] ['oʊldən] —
Simple songs with a cadence olden —
简单的 歌曲 和 一个 节奏 古老的 —

旋律简单的歌曲，节奏古老——

[ðiːz] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɑːdən] :
These you learned in the Forest of Arden :
这些 你 学习 在 这 森林 的 阿登 :

这些都是你在阿登森林里学到的:

['frendli] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ɔːl] ['goʊldən] —
Friendly flowers with hearts all golden —
友好的 花朵 和 心 全部 金的 —

友善的花朵，心形都是金色的——

[ðiːz] [juː; jʊ] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] ['iːdənz] ['gɑːrdn] .
These you borrowed from Eden's garden .
这些 你 借来的 从 伊甸园 花园 .

这些都是你从伊甸园借来的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

音乐及其他诗歌(Music, and Other Poems)

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ɔ:l] [men] [lʌv] [ju:; jʊ] ;

This	is	the	reason	why	all	men	love	you	;
这	是	这	原因	为什么	全部	男人	爱	你	;

这就是所有男人都爱你的原因;

[tru:θ] [tu:; tə][laɪf][ɪz][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ɑ:rt] :

Truth	to	life	is	the	charm	of	art	:
真相	到	生活	是	这	魅力	的	艺术	:

真实生活是艺术的魅力所在:

['ʌðər] ['poʊəts] [meɪ] [sɔ:r] [ə'bʌv] [ju:; jʊ] —

Other	poets	may	soar	above	you	—
其他	诗人	可能	翱翔	多于	你	—

其他诗人或许比你更杰出——

[ju:; jʊ] [ki:p] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] .

You	keep	close	to	the	human	heart	.
你	保持	关闭	到	这	人类	心	.

你与人类的心灵保持紧密联系。

[dɪ'sembər] , - .

December	,	1903	.
十二月	,	-	.

1903年12月。

[ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə] [mɑ:rk] [tweɪn]

A	HEALTH	TO	MARK	TWAIN
一个	健康	到	标记	特温

致马克·吐温的健康

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] [fi:st]

At	his	Birthday	Feast
在	他的	生日	盛宴

在他的生日宴会上

[wɪð; wɪθ] ['meməriz] [oʊld][ænd; ənd] [wɪʃɪz] [nu:]

With	memories	old	and	wishes	new
和	回忆	老的	和	愿望	新的

怀念旧日的回忆，怀揣新的愿望

[wi:; wi] [kraʊn] ['aʊər; ɑ:r] [kʌps] [ə'gen] ,

We	crown	our	cups	again	,
我们	王冠	我们的	杯子	再次	,

我们再次为奖杯加冕，

[ænd; ənd] [hɪəz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [hɪəz] [tu:; tə][ju:; jʊ]

And	here's	to	you	,	and	here's	to	you
和	这里是	到	你	,	和	这里是	到	你

敬你一杯，敬你一杯

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ðæt] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [weɪn] !

With	love	that	ne'er	shall	wane	!
和	爱	那	从未	将	衰落	!

永不消逝的爱!

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [kiːp] , [æt; ət]['sɪksti] - ['sev(ə)n] ,

And	may	you	keep	,	at	sixty	-	seven	,
和	可能	你	保持	,	在	六十	-	七	,

愿您在六十七岁时依然如此。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

The	joy	of	earth	,	the	hope	of	heaven	,
这	喜悦	的	地球	,	这	希望	的	天堂	,

尘世的喜悦，天堂的希望

[ænd; ənd] [feɪm] [wel] - [ɜːrnd] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [truː] ,

And	fame	well	-	earned	,	and	friendship	true	,
和	名声	出色地	-	获得	,	和	友谊	真的	,

名誉实至名归，友谊真挚动人。

[ænd; ənd] [piːs] [ðæt] ['kʌmfəts] ['evri] [peɪn] ,

And	peace	that	comforts	every	pain	,
和	和平	那	舒适	每一个	疼痛	,

以及抚慰一切痛苦的平安，

[ænd; ənd] [feɪθ] [ðæt] [faɪts] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [θruː] ,

And	faith	that	fights	the	battle	through	,
和	信仰	那	战斗	这	战斗	通过	,

以及在战斗中坚持到底的信念，

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['hɑːrts] [ʌn'baʊndɪd] [welθ] ,

And	all	your	heart's	unbounded	wealth	,
和	全部	你的	心脏的	无界	财富	,

以及你心中所有无尽的财富，

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][wɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [helθ] , —

And	all	your	wit	,	and	all	your	health	,	—
和	全部	你的	有	,	和	全部	你的	健康	,	—

还有你所有的智慧和健康，——

[jes] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [helθ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Yes	,	here's	a	hearty	health	to	you	,
是的	,	这里是	一个	爽朗	健康	到	你	,

是的，祝您身体健康！

[ænd; ənd] [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	here's	to	you	,	and	here's	to	you	,
和	这里是	到	你	,	和	这里是	到	你	,

敬你一杯，敬你一杯！

[lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɑːrk] [tweɪn] .

Long	life	to	you	,	Mark	Twain	.
长的	生活	到	你	,	标记	马克·吐温	.

祝马克·吐温长寿。

[ə; eɪ] ['rɑːndoʊ] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [raɪmz]

A	RONDEAU	OF	COLLEGE	RHYMES
一个	回旋曲	的	大学	韵律

大学韵律回旋曲

['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒ] [raɪmz] , — [haʊ] [laɪt] [ðeɪ] [siːm] ,

Our	college	rhymes	,	—	how	light	they	seem	,
我们的	大学	韵律	,	—	如何	光	他们	似乎	,

我们大学的韵律诗，——它们看起来多么轻盈啊，

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm]

Like	little	ghosts	of	love's	young	dream
喜欢	小的	鬼魂	的	爱的	年轻的	梦

如同爱情年轻梦境中的小幽灵

[ðæt] [led]['aʊər; ɑːr] ['bɔɪɪʃ] ['hɑːrts] [ə'weɪ]
That led our boyish hearts away
那 引领 我们的 男孩气 心 离开

那让我们的少年心远离了

[frʌm; frəm] ['lektʃərz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [bʊks] , [tuː; tə] [streɪ]
From lectures and from books , to stray
从 讲座 和 从 图书 , 到 流浪

从讲座和书籍中，到迷失方向

[baɪ] ['flaʊəri] [miːd] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [striːm] !
By flowery mead and flowing stream !
经过 如花 蜂蜜酒 和 流动 溪流 !

在鲜花盛开的草地和潺潺的溪流旁!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] , [ɪn][fɔːrm][ɔːr] [θiːm] ,
There's nothing here , in form or theme ,
有 没有什么 这里 , 在 形式 或者 主题 ,

这里什么都没有，无论是形式还是主题。

[ʌv; əv] [θɔːt] [sə'blaɪm] [ɔːr][ɑːrt] [su'priːm] :
Of thought sublime or art supreme :
的 想法 升华 或者 艺术 最高 :

崇高的思想或至高的艺术:

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['krɪtɪk] [weɪ]
We would not have the critic weigh
我们 会 不是 有 这 评论家 称重

我们不会让评论家来权衡。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒ] [raɪmz] .
Our college rhymes .
我们的 大学 韵律 .

我们大学的校歌。

[jet] [ɪf] , [pər'tʃæns] , [ə; eɪ]['slendər] [biːm]
Yet if , perchance , a slender beam
然而 如果 , 或许 , 一个 苗条 光束

然而，如果，或许，一根细梁

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [gloʊ] [ɔːr] ['fænsiz] [gliːm]
Of feeling's glow or fancy's gleam
的 情怀 辉光 或者 精致的 闪耀

是情感的光芒还是幻想的光芒

[stɪl] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði][laɪnz][wiː; wi] [leɪ]
Still lingers in the lines we lay
仍然 徘徊不去 在 这 线条 我们 躺

仍然残留在我们铺设的线条中。

[æt; ət]['ælmə]['meɪtərz] [fiːt] [tə'deɪ] ,
At Alma Mater's feet today ,
在 阿尔玛 母亲的 脚 今天 ,

今天，在母校的脚下，

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [meɪ] [rɪ'diːm]
The touch of Nature may redeem
这 触碰 的 自然 可能 赎回

大自然的抚慰或许能救赎

['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒ] [raɪmz] .
Our college rhymes .
我们的 大学 韵律 .

我们大学的校歌。

[meɪ] , - .
May , 1904 .
可能 , - .

1904年5月。

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd]
THE MOCKING - BIRD
这 嘲讽 - 鸟

嘲鸫

[ɪn][mɜːrθ][hiː; hi] [mɔks] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrdz][æt; ət] [nuːn] ,
In mirth he mocks the other birds at noon ,
在 欢笑 他 模拟 这 其他 鸟类 在 中午 ,

正午时分，他笑着嘲笑其他鸟类。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][lɪlt][ʌv; əv] ['evri] ['iːzi] [tuːn] ;
Catching the lilt of every easy tune ;
捕捉 这 轻快 的 每一个 简单的 调 ;

捕捉每一首轻快曲调的节奏；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][deɪ] [di'pɑːts] [hiː; hi] [sɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] , —
But when the day departs he sings of love , —
但 什么时候 这 天 离开 他 唱歌 的 爱 , —

但当白昼消逝，他便歌颂爱情，——

[hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪld] [sɔːŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [muːn] .
His own wild song beneath the listening moon .
他的 自己的 荒野 歌曲 下面 这 聆听 月亮 .

在静谧的月光下，他唱着自己狂野的歌。

[mɑːrtʃ] , - .
March , 1904 .
行进 , - .

1904年3月。

[ðə; ði] ['empti] ['kwɑːtreɪn]
THE EMPTY QUATRAIN
这 空的 四行诗

空的四行诗

[ə; eɪ] ['flɔːləs] [kʌp] : [haʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd][faɪn]
A flawless cup : how delicate and fine
一个 完美无瑕 杯子 : 如何 精美的 和 美好的

一只完美无瑕的杯子：多么精致细腻

[ðə; ði] ['floʊɪŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['evri] ['dʒuːəld] [laɪn] !
The flowing curve of every jewelled line !
这 流动 曲线 的 每一个 珠宝 线 !

每一条宝石般的线条都流畅优美！

[lʊk] , [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɔːr] [daʊn] , - [tiː][ɪz]['pɜːrfɪkt] [stɪl] , —
Look , turn it up or down , ' t is perfect still , —
看 , 转动 它 向上或者 向下 , - t 是 完美的 仍然 , —

你看，不管音量调大还是调小，它依然完美——

[bʌt; bət][hoʊldz][noʊ][drɑːp][ʌv; əv]['laɪfs] [hɑːrt] - ['wɔːrmɪŋ] [waɪn] .
But holds no drop of life's heart - warming wine .
但 持有 不 降低 的 生活的 心 - 变暖 葡萄酒 .

但却丝毫没有生活中令人感到温暖的美好。

['eɪprəl] , - .
April , 1904 .
四月 , - .

1904年4月。

[ɪnsk'rɪpʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs]

INSCRIPTIONS	FOR	A	FRIEND'S	HOUSE
铭文	为了	一个	朋友们	房子

朋友家的题词

[ðə; ðɪ] [haʊs]

THE	HOUSE
这	房子

房子

[ðə; ðɪ] ['kɔːrnərstoʊn] [ɪn] [truːθ] [ɪz][leɪd] ,

The	cornerstone	in	Truth	is	laid	,
这	基石	在	真相	是	铺设	,

真理的基石已经奠定，

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdiən] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [meɪd] ,

The	guardian	walls	of	Honour	made	,
这	监护人	墙壁	的	荣誉	制成	,

荣誉的守护之墙

[ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪz] [bɪlt] [ə'bʌv] ,

The	roof	of	Faith	is	built	above	,
这	屋顶	的	信仰	是	建造	多于	,

信仰之屋的屋顶建在上面，

[ðə; ðɪ]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] [ɪz] [lʌv] :

The	fire	upon	the	hearth	is	Love	:
这	火	之上	这	炉	是	爱	:

炉火中的火焰就是爱:

[ðoʊ] [reɪnz] [dɪ'send] [ænd; ənd] [laʊd] ['waɪndz][kɔːl] ,

Though	rains	descend	and	loud	winds	call	,
尽管	雨	下降	和	大声	风	称呼	,

尽管暴雨倾盆，狂风呼啸，

[ðɪs] ['hæpi] [haʊs] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [fɔːl] .

This	happy	house	shall	never	fall	.
这	快乐的	房子	将	绝不	落下	.

这幸福的房子永远不会倒塌。

[ðə; ðɪ] ['dɔː,sted]

THE	DOORSTEAD
这	门架

门楼

[ðə; ðɪ] ['lɪntl] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][pɑːmp][ænd; ənd][praɪd] :

The	lintel	low	enough	to	keep	out	pomp	and	pride	:
这	楣	低的	足够的	到	保持	出去	盛大场面	和	自豪	:

门楣足够低，可以阻挡浮夸和骄傲:

[ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] [dɪ'siːt] [ə'saɪd] :

The	threshold	high	enough	to	turn	deceit	aside	:
这	临界点	高的	足够的	到	转动	欺骗	旁边	:

足以抵制欺骗的门槛:

[ðə; ðɪ] - [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] ['rɔbəz] [tuː; tə] [dɪ'fend] :

The	doorband	strong	enough	from	robbers	to	defend	:
这	-	强的	足够的	从	强盗	到	保卫	:

门带足够坚固，可以抵御强盗:

[ðɪs] [dɔːr] [wɪl] ['oʊpən][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə] ['welkəm] ['evri] [frend] .

This	door	will	open	at	a	touch	to	welcome	every	friend	.
这	门	将要	打开	在	一个	触碰	到	欢迎	每一个	朋友	.

这扇门轻轻一触就会打开，迎接每一位朋友。

[ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn]
THE HEARTHSTONE
这 炉石传说

炉石传说

[wen] [ðə; ði][lɔːgz][ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] [friː] ,
When the logs are burning free ,
什么时候 这 日志 是 燃烧 自由的 ,

当木柴自由燃烧时，

[ðen] [ðə; ði]['faɪər][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gliː] :
Then the fire is full of glee :
然后 这 火 是 满的 的 高兴 :

这时，火焰充满了喜悦:

[wen] [iːtʃ] [hɑːrt] ['gɪvz] [aʊt] [ɪts] [best] ,
When each heart gives out its best ,
什么时候 每个 心 给予 出去 它是 最好的 ,

当每颗心都倾尽全力时，

[ðen] [ðə; ði] [tɔːk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [zest] :
Then the talk is full of zest :
然后 这 讲话 是 满的 的 热情 :

然后谈话就变得兴致勃勃了:

[laɪt] [jʊr; jər]['faɪər][ænd; ənd]['nevər] [fɪr] ,
Light your fire and never fear ,
光 你的 火 和 绝不 害怕 ,

点燃你的火焰，永远不要害怕。

[laɪf] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [tʃɪr] .
Life was made for love and cheer .
生活 曾是 制成 为了 爱 和 欢呼 .

生命本应充满爱与欢乐。

[ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl]
THE SUN - DIAL
这 太阳 - 拨号

日晷

[taɪm] [kæn; kən]['nevər] [teɪk]
Time can never take
时间 能 绝不 拿

时间永远不会带走

[wʌt] [taɪm] [dɪd][nɑːt] [gɪv] ;
What Time did not give ;
什么 时间 做过 不是 给 ;

时间未曾给予的;

[wen] [maɪ] ['ʃæˌdoʊz] [hæv; həv][ɔːl] [pæst] ,
When my shadows have all passed ,
什么时候 我的 阴影 有 全部 通过了 ,

当我的影子全部消逝之后，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .
You shall live .
你 将 居住 .

你将活下去。

[ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv] ['ʃəːmən] [baɪ][ˌes 'tiː] .
THE STATUE OF SHERMAN BY ST .
这 雕像 的 谢尔曼 经过 英石 .

圣谢尔曼雕像

['gɔ:dɛnz]
GAUDENS
高登斯

高登斯

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['soʊldʒər] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel]
This is the soldier brave enough to tell
这 是 这 士兵 勇敢的 足够的 到 告诉

这是那位勇敢地讲述故事的士兵。

[ðə; ði]['glɔ:ri] - ['dæzld] [wɜ:rld] [ðæt] - [wɔ:r][ɪz] [hel] - :
The glory - dazzled world that ' war is hell ' :
这 荣耀 - 眼花缭乱 世界 那 - 战争 是 地狱 - :

被"战争是地狱"这一说法所蒙蔽的世界:

['lʌvər] [ʌv; əv] [pi:s] , [hi:; hi] [lʊks] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [straɪf] ,
Lover of peace , he looks beyond the strife ,
情人 的 和平 , 他 看起来 超过 这 冲突 ,

他热爱和平，目光超越纷争。

[ænd; ənd] [raɪdz] [θru:] [hel] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] [laɪf] .
And rides through hell to save his country's life .
和 骑行 通过 地狱 到 节省 他的 该国的 生活 .

他浴血奋战，拯救国家于水火之中。

['eɪprəl] , - .
April , 1904 .
四月 , - .

1904年4月。

[ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl][æt; ət] [welz] ['kɑ:lɪdʒ]
THE SUN - DIAL AT WELLS COLLEGE
这 太阳 - 拨号 在 水井 大学

威尔斯学院的日晷

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [baɪ][maɪ]['fɪŋgər][kæst]
The shadow by my finger cast
这 阴影 经过 我的 手指 投掷

我指尖投下的影子

[dɪ'vaɪdz] [ðə; ði]['fju:tʃər][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] :
Divides the future from the past :
分割 这 未来 从 这 过去的 :

将未来与过去区分开来:

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , [sli:ps] [ðə; ði][ˌʌn'bɔ:rn]['aʊər]
Before it , sleeps the unborn hour
前 它 , 睡觉 这 未出生的 小时

在此之前，未出生的时刻沉睡着。

[ɪn] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðaɪ] ['paʊər] :
In darkness , and beyond thy power :
在 黑暗 , 和 超过 你的 力量 :

在黑暗中，超越你的力量:

[bɪ'haɪnd][ɪts] [ˌʌnrɪ'tɜ:rnɪŋ] [laɪn] ,
Behind its unreturning line ,
在后面 它是 不可逆转 线 ,

在它那条永不回头的线后面，

[ðə; ði] ['vænɪʃt] ['aʊər] , [noʊ][lɔ:ŋgər] [ðaɪn] :
The vanished hour , no longer thine :
这 消失了 小时 , 不 更长 你的 :

那逝去的时光，已不再属于你:

[wʌn] ['aʊər] [ə'loʊn] [ɪz] [ɪn] [ðaɪ] [hændz] , —

One	**hour**	**alone**	**is**	**in**	**thy**	**hands**	**,**	**—**
一	小时	独自的	是	在	你的	双手	,	一

独处的一个小时掌握在你手中，——

[ðə; ði] [naʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [stændz] .

The	**NOW**	**on**	**which**	**the**	**shadow**	**stands**	**.**
这	现在	在	哪个	这	阴影	站立	.

影子所依附的当下。

[mɑːrtʃ] , - .

March	**,**	**1904**	**.**
行进	,	-	.

1904年3月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神